

SEANCES DU JEUDI 15 FEVRIER 1990
VERGADERINGEN VAN DONDERDAG 15 FEBRUARI 1990ASSEMBLEE
PLENAIRE VERGADERINGSEANCE DE L'APRES-MIDI
NAMIDDAGVERGADERING

SOMMAIRE:

CONGE:

Page 1610.

VERIFICATION DES POUVOIRS:

Page 1610.

PROPOSITIONS (Prise en considération):

Page 1611.

MM. Flagothier et Bock. — Proposition de loi modifiant l'article 1^{er} de l'arrêté royal du 4 décembre 1974 portant statut des personnes de nationalité belge qui, après avoir contracté un engagement volontaire pour la durée de la guerre, ont accompli du service pendant la guerre de 1940-1945 dans les forces belges.

M. Verreycken. — Proposition de loi complétant l'article 20 de la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce.

Orateur: M. Gijs, p. 1638.

Vote, p. 1638.

M. Antoine et consorts. — Proposition de loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles.

M. Stroobant et consorts. — Proposition de résolution relative à l'organisation d'une table ronde sur une politique intégrée de la santé dans les entreprises.

Ann. parl. Sénat de Belgique — Session ordinaire 1989-1990
Parlem. Hand. Belgische Senaat — Gewone zitting 1989-1990

INHOUDSOPGAVE:

VERLOF:

Bladzijde 1610.

ONDERZOEK VAN GELOOFSBRIEVEN:

Bladzijde 1610.

VOORSTELLEN (Inoverwegingneming):

Bladzijde 1611.

De heren Flagothier en Bock. — Voorstel van wet tot wijziging van artikel 1 van het koninklijk besluit van 4 december 1974 houdende statuut van de personen van Belgische nationaliteit die, na een vrijwillige dienstverbintenis voor de duur van de oorlog te hebben aangegaan, gedurende de oorlog van 1940-1945 bij de Belgische strijdkrachten hebben gediend.

De heer Verreycken. — Voorstel van wet tot aanvulling van artikel 20 van de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken.

Spreker: de heer Gijs, blz. 1638.

Stemming, blz. 1638.

De heer Antoine c.s. — Voorstel van wet tot wijziging van de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen.

De heer Stroobant c.s. — Voorstel van resolutie betreffende de organisatie van een rondetafelconferentie over een geïntegreerd gezondheidsbeleid in de ondernemingen.

QUESTION ORALE DE M. BOCK AU MINISTRE DE LA DEFENSE NATIONALE SUR «L'OUVERTURE AU MUSEE DE L'ARMEE, D'UNE SALLE CONSACREE A LA RESISTANCE ET A LA DEPORTATION» :

Orateurs : M. Bock, M. Tobback, ministre de l'Intérieur, de la Modernisation des Services publics, et des Institutions scientifiques et culturelles nationales, p. 1611.

QUESTION ORALE DE M. SEEUWS AU MINISTRE DE L'INTERIEUR, DE LA MODERNISATION DES SERVICES PUBLICS, ET DES INSTITUTIONS SCIENTIFIQUES ET CULTURELLES NATIONALES ET AU MINISTRE DES PENSIONS SUR «LES DROITS A LA PENSION DU PERSONNEL ENSEIGNANT DANS CERTAINES COMMUNES AYANT UN PLAN D'ASSAINISSEMENT» :

Orateurs : M. Seeuws, M. Van der Biest, ministre des Pensions, p. 1611.

PROJETS ET PROPOSITION DE LOI (Discussion) :

Projet de loi relatif à la protection de la personne des malades mentaux.

Discussion générale (Reprise). — *Orateurs :* M. Baert, M. le Président, Mme Herman-Michielsens, rapporteur, M. Wathelet, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Classes moyennes, p. 1612 et p. 1625.

Discussion et vote des articles, p. 1627.

Projet de loi portant réduction du précompte mobilier.

Proposition de loi réduisant le précompte mobilier à 10 p.c.

Discussion générale (Reprise). — *Orateurs :* M. Maystadt, ministre des Finances, M. Hatry, p. 1616.

Discussion et vote de l'article 2, p. 1618.

Orateur : M. Hatry, p. 1619.

ORDRE DES TRAVAUX :

Page 1623.

QUESTION ORALE DE M. GRYP AU SECRETAIRE D'ETAT A L'ENVIRONNEMENT ET A L'EMANCIPATION SOCIALE SUR «LE NON-RESPECT PAR LA BELGIQUE DES NORMES EUROPEENNES EN MATIERE D'ENVIRONNEMENT» :

Orateurs : M. Gryp, Mme Smet, secrétaire d'Etat à l'Environnement et à l'Emancipation sociale, adjoint au Premier ministre, p. 1624.

PROJETS DE LOI (Votes réservés) :

Projet de loi sur les entreprises de gardiennage, sur les entreprises de sécurité et sur les services internes de gardiennage, p. 1639.

Projet de loi portant réduction du précompte mobilier, p. 1640.

PROJETS ET PROPOSITION DE LOI (Votes) :

Projet de loi sur les entreprises de gardiennage, sur les entreprises de sécurité et sur les services internes de gardiennage, p. 1642.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER BOCK AAN DE MINISTER VAN LANDSVERDEDIGING OVER «DE OPENING IN HET LEGERMUSEUM VAN EEN ZAAL GEWIJD AAN DE DEPORTATIE EN HET VERZET» :

Sprekers : de heer Bock, de heer Tobback, minister van Binnenlandse Zaken, van de Modernisering van de Openbare Diensten, en van de Nationale Wetenschappelijke en Culturele Instellingen, blz. 1611.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER SEEUWS AAN DE MINISTER VAN BINNENLANDSE ZAKEN, VAN DE MODERNISERING VAN DE OPENBARE DIENSTEN, EN VAN DE NATIONALE WETENSCHAPPELIJKE EN CULTURELE INSTELLINGEN EN AAN DE MINISTER VAN PENSIOENEN OVER «DE PENSIOENRECHTEN VAN HET ONDERWIJZEND PERSONEEL IN SOMMIGE GEMEENTEN MET EEN SANERINGSPLAN» :

Sprekers : de heer Seeuws, de heer Van der Biest, minister van Pensioenen, blz. 1611.

ONTWERPEN EN VOORSTEL VAN WET (Beraadslaging) :

Ontwerp van wet betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke.

Algemene beraadslaging (Hervatting). — *Sprekers :* de heer Baert, de Voorzitter, mevrouw Herman-Michielsens, rapporteur, de heer Wathelet, Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Middenstand, blz. 1612 en blz. 1625.

Beraadslaging en stemming over de artikelen, blz. 1627.

Ontwerp van wet houdende verlaging van de roerende voorheffing.

Voorstel van wet houdende verlaging van de roerende voorheffing tot 10 pct.

Algemene beraadslaging (Hervatting). — *Sprekers :* de heer Maystadt, minister van Financiën, de heer Hatry, blz. 1616.

Beraadslaging en stemming over artikel 2, blz. 1618.

Spreker : de heer Hatry, blz. 1619.

REGELING VAN DE WERKZAAMHEDEN :

Bladzijde 1623.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER GRYP AAN DE STAATSSECRETARIS VOOR LEEFMILIEU EN MAATSCHAPPELIJKE EMANCIPATIE OVER «DE NIET-NALEIVING DOOR BELGIE VAN DE EUROPESE MILIEUWETGEVING» :

Sprekers : de heer Gryp, mevrouw Smet, staatssecretaris voor Leefmilieu en Maatschappelijke Emancipatie, toegevoegd aan de Eerste minister, blz. 1624.

ONTWERPEN VAN WET (Aangehouden stemmingen) :

Ontwerp van wet op de bewakingsondernemingen, de beveiligingsondernemingen en de interne bewakingsdiensten, blz. 1639.

Ontwerp van wet houdende verlaging van de roerende voorheffing, blz. 1640.

ONTWERPEN EN VOORSTEL VAN WET (Stemmingen) :

Ontwerp van wet op de bewakingsondernemingen, de beveiligingsondernemingen en de interne bewakingsdiensten, blz. 1642.

Projet de loi relatif à la protection de la personne des malades mentaux, p. 1643.

Explication de vote: *Orateur*: M. Valkeniers, p. 1643.

Justification de vote: *Orateur*: M. Barzin, p. 1644.

Projet de loi contenant le règlement définitif des budgets des services d'administration générale de l'Etat et d'organismes d'intérêt public pour l'année 1983 ou pour des années antérieures, p. 1644.

Justification de vote: *Orateur*: M. Hatry, p. 1644.

Projet de loi ajustant le budget de la Dette publique de l'année budgétaire 1989, p. 1644.

Projet de loi portant réduction du précompte mobilier, p. 1645.

Explication de vote: *Orateur*: M. Hatry, p. 1645.

Proposition de loi réduisant le précompte mobilier à 10 p.c., p. 1646.

VOTE SUR LA MOTION PURE ET SIMPLE DEPOSEE EN CONCLUSION DE L'INTERPELLATION DE M. EVERS AU PREMIER MINISTRE, DEVELOPPEE LE 8 FEVRIER 1990:

Page 1646.

VOTE SUR LA MOTION PURE ET SIMPLE DEPOSEE EN CONCLUSION DE L'INTERPELLATION DE M. VANDENHAUTE AU VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DES COMMUNICATIONS ET DES REFORMES INSTITUTIONNELLES, DEVELOPPEE LE 13 FEVRIER 1990:

Page 1647.

INTERPELLATIONS (Discussion):

Interpellation de M. Hatry au Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques et du Plan et au secrétaire d'Etat à l'Energie sur « les carences du gouvernement en matière de politique énergétique ».

Orateurs: MM. Hatry, Gryp, M. Claes, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques et du Plan, chargé de la restructuration du *ministère van Onderwijs*, p. 1648.

Interpellation de M. Mathot au Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques et du Plan sur « les implications du regroupement des sociétés privées d'électricité quant à la défense des intérêts stratégiques du pays et le projet d'intercommunale mixte nationale ».

Orateurs: M. Mathot, M. Claes, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques et du Plan, chargé de la restructuration du *ministère van Onderwijs*, p. 1653.

QUESTION ORALE DE MME AELVOET AU MINISTRE DES AFFAIRES ETRANGERES SUR « LA POSITION DU GOUVERNEMENT BELGE A L'EGARD DES SANCTIONS PRISES CONTRE L'AFRIQUE DU SUD »:

Orateurs: Mme Aelvoet, M. Eyskens, ministre des Affaires étrangères, p. 1653.

PROPOSITION DE LOI (Dépôt):

Page 1658.

M. Cerexhe. — Proposition de loi modifiant l'article 31 de la loi du 1^{er} août 1985 portant des mesures fiscales et autres.

Ontwerp van wet betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke, blz. 1643.

Stemverklaring: *Spreker*: de heer Valkeniers, blz. 1643.

Stemverklaring: *Spreker*: de heer Barzin, blz. 1644.

Ontwerp van wet houdende eindregeling van de begrotingen van de diensten van algemeen bestuur van de Staat en van instellingen van openbaar nut van het jaar 1983 of voorgaande jaren, blz. 1644.

Stemverklaring: *Spreker*: de heer Hatry, blz. 1644.

Ontwerp van wet houdende aanpassing van de Rijksschuld-begroting van het begrotingsjaar 1989, blz. 1644.

Ontwerp van wet houdende verlaging van de roerende voorheffing, blz. 1645.

Stemverklaring: *Spreker*: de heer Hatry, blz. 1645.

Voorstel van wet houdende verlaging van de roerende voorheffing tot 10 pct., blz. 1646.

STEMMING OVER DE EENVOUDIGE MOTIE INGEDIEND TOT BESLUIT VAN DE OP 8 FEBRUARI 1990 GEHOUDEN INTERPELLATIE VAN DE HEER EVERS TOT DE EERSTE MINISTER:

Bladzijde 1646.

STEMMING OVER DE EENVOUDIGE MOTIE INGEDIEND TOT BESLUIT VAN DE OP 13 FEBRUARI 1990 GEHOUDEN INTERPELLATIE VAN DE HEER VANDENHAUTE TOT DE VICE-EERSTE MINISTER EN MINISTER VAN VERKEERSWEZEN EN INSTITUTIONELE HERVORMINGEN:

Bladzijde 1647.

INTERPELLATIES (Bespreking):

Interpellatie van de heer Hatry tot de Vice-Eerste minister en minister van Economische Zaken en het Plan en tot de staatssecretaris voor Energie over « het falende energiebeleid van de regering ».

Sprekers: de heren Hatry, Gryp, de heer Claes, Vice-Eerste minister en minister van Economische Zaken en het Plan, belast met de herstructurering van het ministerie van Onderwijs, blz. 1648.

Interpellatie van de heer Mathot tot de Vice-Eerste minister en minister van Economische Zaken en het Plan over « de gevolgen die het samengaan van de elektriciteitsmaatschappijen van de privé-sector heeft voor de beveiliging van 's lands strategische belangen en het plan om een nationale gemengde intercommunale op te richten ».

Sprekers: de heer Mathot, de heer Claes, Vice-Eerste minister en minister van Economische Zaken en het Plan, belast met de herstructurering van het ministerie van Onderwijs, blz. 1653.

MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW AELVOET AAN DE MINISTER VAN BUITENLANDSE ZAKEN OVER « HET STANDPUNT VAN DE BELGISCHE REGERING TEN AANZIEN VAN DE SANCTIES TEGEN ZUID-AFRIKA »:

Sprekers: mevrouw Aelvoet, de heer Eyskens, minister van Buitenlandse Zaken, blz. 1653.

VOORSTEL VAN WET (Indiening):

Bladzijde 1658.

De heer Cerexhe. — Voorstel van wet tot wijziging van artikel 31 van de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen.

PROPOSITION DE RESOLUTION (Dépôt):

Page 1658.

M. Falise. — Proposition de résolution sur le Cambodge.

PROPOSITION DE LOI (Retrait):

Page 1658.

Proposition de loi augmentant le nombre des membres du conseil d'administration de l'Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants, qui est actuellement pendante à la commission de l'Agriculture et des Classes moyennes.

VOORSTEL VAN RESOLUTIE (Indiening):

Bladzijde 1658.

De heer Falise. — Voorstel van resolutie inzake Cambodja.

VOORSTEL VAN WET (Intrekking):

Bladzijde 1658.

Voorstel van wet tot uitbreiding van het aantal beheersleden van de raad van beheer van het Rijksinstituut voor de sociale verzekeringen der zelfstandigen, dat thans aanhangig is bij de commissie voor de Landbouw en de Mid-denstand.

PRESIDENCE DE M. SWAELEN, PRESIDENT
VOORZITTERSCHAP VAN DE HEER SWAELEN, VOORZITTER

M. Mouton, secrétaire, prend place au bureau.

De heer Mouton, secretaris, neemt plaats aan het bureau.

Le procès-verbal de la dernière séance est déposé sur le bureau.

De notulen van de jongste vergadering worden ter tafel gelegd.

La séance est ouverte à 15 h 10 m.

De vergadering wordt geopend te 15 h 10 m.

CONGE — VERLOF

Mme Tyberghien-Vandenbussche, malade, demande d'excuser son absence à la réunion de ce jour.

Afwezig met bericht van verhindering: mevrouw Tyberghien-Vandenbussche, ziek.

— Pris pour information.

Voor kennisgeving aangenomen.

ONDERZOEK VAN GELOOFSBRIEVEN

VERIFICATION DES POUVOIRS

De Voorzitter. — Bij de Senaat is het dossier aanhangig van de heer Lambert Cools, tot senator verkozen door de provincieraad van Antwerpen.

Le Sénat est saisi du dossier de M. Lambert Cools, élu sénateur par le conseil provincial d'Anvers.

De commissie voor het Onderzoek van de Geloofsbrieven is zoëven bijeengekomen om de geloofsbrieven van de heer Cools te onderzoeken.

La commission de Vérification des Pouvoirs vient de se réunir pour la vérification des pouvoirs de M. Cools.

Ik stel u voor onmiddellijk het verslag van deze commissie te horen.

Je vous propose d'entendre immédiatement le rapport de la commission.

Geen bezwaar?

Pas d'objection?

Dan verzoek ik de heer Erdman, rapporteur, kennis te geven van het verslag van de commissie voor het Onderzoek van de Geloofsbrieven.

De heer Erdman, rapporteur. — Mijnheer de Voorzitter, de bestendige deputatie van de provincieraad van Antwerpen heeft heden, 15 februari 1990, de heer Lambert Cools, enig voorgedragen kandidaat, tot senator gekozen verklaard ter vervanging van de heer Egelmeers, die zijn mandaat van senator gekozen door de voornoemde provincieraad verzaakt heeft en gekozen heeft voor het mandaat van senator voor het arrondissement Antwerpen, dat door het ontslag van de heer Wyninckx vacant is geworden.

Daar de verkozenen het bewijs heeft geleverd dat hij aan alle verkiesbaarheidsvereisten opgelegd door de Grondwet voldoet, heeft de commissie eenparig de eer u voor te stellen de heer Lambert Cools als lid van de Senaat toe te laten. (Applaus.)

De Voorzitter. — Daar niemand het woord vraagt, breng ik de conclusie van dit verslag in stemming.

Personne ne demandant la parole, je mets aux voix les conclusions de ce rapport.

— Deze conclusie, bij zitten en opstaan in stemming gebracht, is aangenomen.

Ces conclusions, mises aux voix par assis et levé, sont adoptées.

De Voorzitter. — Ik verzoek de heer Cools de grondwettelijke eed af te leggen.

De heer Cools. — Ik zweer de Grondwet na te leven.

De Voorzitter. — Ik geef de heer Cools akte van zijn eedaflegging en verklaar hem aangesteld in zijn functie van senator. (Algemeen applaus.)

VOORSTELLEN — PROPOSITIONS

Inoverwegingneming — Prise en considération

De Voorzitter. — Aan de orde is de bespreking van de inoverwegingneming van voorstellen.

L'ordre du jour appelle la discussion sur la prise en considération de propositions.

U hebt de lijst van de verscheidene in overweging te nemen voorstellen ontvangen, met opgave van de commissies waarnaar het bureau voornemens is ze te verwijzen.

Vous avez reçu la liste des différentes propositions à prendre en considération, avec indication des commissions auxquelles le bureau envisage de les renvoyer.

Ik verzoek de leden die opmerkingen mochten hebben mij die vóór het einde van de vergadering te doen kennen.

Je prie les membres qui auraient des observations à formuler de me les faire connaître avant la fin de la séance.

Tenzij er afwijkende suggesties zijn, zal ik beschouwen dat die voorstellen in overweging genomen zijn en verwezen naar de commissies die door het bureau zijn aangeduid.

Sauf suggestions divergentes, je considérerai les propositions de loi comme prises en considération et renvoyées aux commissions indiquées par le bureau.

QUESTION ORALE DE M. BOCK AU MINISTRE DE LA DÉFENSE NATIONALE SUR «L'OUVERTURE AU MUSÉE DE L'ARMÉE, D'UNE SALLE CONSACRÉE A LA RÉSISTANCE ET A LA DÉPORTATION»

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER BOCK AAN DE MINISTER VAN LANDSVERDEDIGING OVER «DE OPENING IN HET LEGERMUSEUM VAN EEN ZAAL GEWIJD AAN DE DEPORTATIE EN HET VERZET»

M. le Président. — L'ordre du jour appelle la question orale de M. Bock au ministre de la Défense nationale sur «l'ouverture au musée de l'Armée, d'une salle consacrée à la résistance et à la déportation».

La parole est à M. Bock.

M. Bock. — Monsieur le Président, les rescapés du camp de Buchenwald et de tous ses commandos, encore en vie près d'un demi-siècle après la libération, ont lancé un appel aux autorités du pays, afin que — je cite — «45 ans après, soit finalement ouverte, au musée de l'Armée, la salle prévue depuis de longues années par M. le ministre de la Défense nationale afin de recevoir les collections disponibles et relatives à la résistance et à la déportation. Ces cinq années de souffrances et d'héroïsme du peuple belge méritent de recevoir ce témoignage tangible pour l'intérêt historique des générations futures. Nous rappelons que depuis le 18 mai 1956 un reliquaire transparent contenant des ossements du crématoire de Dora, attend à la cathédrale de Liège son emplacement définitif dans cette salle. 1990, année du 45^e anniversaire, sera celle où M. le ministre de la Défense nationale procédera à l'inauguration de cette salle ou elle ne s'ouvrira jamais ! Nous ne serons plus là ! Il ne nous reste plus beaucoup de temps pour faire entendre notre voix !»

Par conséquent, je prie M. le ministre de la Défense nationale de faire droit à la demande de ces hommes et de ces femmes qui ont tant donné à notre pays et sont, pour nous tous, un exemple vivant.

De Voorzitter. — Het woord is aan minister Tobback die antwoordt namens de minister van Landsverdediging.

De heer Tobback, minister van Binnenlandse Zaken, van de Modernisering van de Openbare Diensten, en van de Nationale Wetenschappelijke en Culturele Instellingen. — Mijnheer de Voorzitter, de minister van Landsverdediging heeft mij gevraagd volgend antwoord aan de Senaat mede te delen.

L'emplacement réservé à la résistance, aux prisonniers de guerre et aux déportés sera situé dans le nouveau hall Bordiau au musée de l'Armée.

L'installation de cette salle qui comportera trois niveaux est à l'étude et exigera un apport financier considérable qui ne peut être supporté pour l'instant par le budget de la Défense nationale.

Par ailleurs, la date d'ouverture du hall ne peut encore être fixée actuellement, compte tenu de diverses inconnues qui subsistent toujours, comme le temps que prendra l'étude du projet, les problèmes de financement et la durée des travaux d'équipement de cette salle.

Enfin, il n'existe dans le chef du ministre de la Défense nationale aucune velléité de retarder l'installation de cette salle, mais uniquement des problèmes d'ordre financier.

M. le Président. — La parole est à M. Bock.

M. Bock. — Monsieur le Président, puisque M. le ministre a accepté de répondre à cette question maintenant, comme convenu, je me contenterai de sa réponse dans l'immédiat. Je reviendrai sur le sujet lors d'une prochaine séance.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER SEEUWS AAN DE MINISTER VAN BINNENLANDSE ZAKEN, VAN DE MODERNISERING VAN DE OPENBARE DIENSTEN, EN VAN DE NATIONALE WETENSCHAPPELIJKE EN CULTURELE INSTELLINGEN EN AAN DE MINISTER VAN PENSIOENEN OVER «DE PENSIOENRECHTEN VAN HET ONDERWIJZEND PERSONEEL IN SOMMIGE GEMEENTEN MET EEN SANERINGSPLAN»

QUESTION ORALE DE M. SEEUWS AU MINISTRE DE L'INTERIEUR, DE LA MODERNISATION DES SERVICES PUBLICS, ET DES INSTITUTIONS SCIENTIFIQUES ET CULTURELLES NATIONALES ET AU MINISTRE DES PENSIONS SUR «LES DROITS A LA PENSION DU PERSONNEL ENSEIGNANT DANS CERTAINES COMMUNES AYANT UN PLAN D'ASSAINISSEMENT»

De Voorzitter. — Aan de orde is de mondelinge vraag van de heer Seeuws aan de minister van Binnenlandse Zaken, van de Modernisering van de Openbare Diensten, en van de Nationale Wetenschappelijke en Culturele Instellingen en aan de minister van Pensioenen over «de pensioenrechten van het onderwijzend personeel in sommige gemeenten met een saneringsplan».

Het woord is aan de heer Seeuws.

De heer Seeuws. — Mijnheer de Voorzitter, ingevolge de recente programmawet hebben de gemeentebesturen die een saneringsplan moeten uitvoeren, de mogelijkheid om personeelsleden die de leeftijd van 60 jaar hebben bereikt, verplicht met pensioen te sturen en personeelsleden die de leeftijd van 55 jaar hebben bereikt op vrijwillige basis met pensioen te laten gaan, mits compensatie.

De wet bepaalt dat deze maatregel niet geldt voor de wettelijke graden zoals die van stadssecretaris of stadsontvanger en evenmin voor de politiecommissarissen en het onderwijzend personeel.

Mijnheer de minister, wie wordt als onderwijzend personeel beschouwd: alleen de gesubsidieerde leerkrachten, namelijk zij die hun wedde rechtstreeks van het ministerie van Onderwijs ontvangen of ook de niet-gesubsidieerde leerkrachten, namelijk zij die helemaal ten laste zijn van de stad ? Of wordt deze laatste categorie gewoon als stadspersoneel beschouwd en komen zij aldus wel voor de genoemde maatregel in aanmerking ?

M. le Président. — La parole est à M. Van der Biest, ministre.

M. Van der Biest, ministre des Pensions. — Monsieur le Président, je voudrais préciser à l'honorable membre que la loi-programme du 22 décembre 1989 permet de mettre certains agents des communes et des centres publics d'aide sociale à la pension à partir de l'âge de cinquante-cinq et non de soixante ans. Cette

mesure constitue, à l'évidence, une disposition d'exception qu'il convient d'interpréter de manière restrictive. Ne sont concernés que les agents des communes et des CPAS qui sont — j'insiste sur ce point — nommés à titre définitif.

En outre, cette mesure ne peut être appliquée que par les communes et les CPAS qui sont soumis à un plan d'assainissement financier résultant d'une convention de prêt dans laquelle leur autorité de tutelle intervient soit comme prêteur, soit à titre de garant ou de caution.

Le personnel enseignant ayant été, dans son ensemble, exclu du champ d'application de cette loi, la distinction entre l'enseignement subventionné et non subventionné ou entre enseignants subventionnés par la Communauté ou payés par la commune est donc dénuée de pertinence.

ONTWERP VAN WET BETREFFENDE DE BESCHERMING VAN DE PERSOON VAN DE GEESTESZIEKE

Hervatting van de algemene beraadslaging

Terugverwijzing naar de commissie

PROJET DE LOI RELATIF A LA PROTECTION DE LA PERSONNE DES MALADES MENTAUX

Reprise de la discussion générale

Renvoi en commission

De Voorzitter. — Wij hervatten de algemene beraadslaging over het ontwerp van wet betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke.

Nous reprenons la discussion générale du projet de loi relatif à la protection de la personne des malades mentaux.

Het woord is aan de heer Baert.

De heer Baert. — Mijnheer de Voorzitter, het is nauwelijks nodig te verwijzen naar de huidige situatie van de Belgische wetgeving betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke. Het lot van een geesteszieke wordt nog altijd beheerst door de wet van 18 juni 1850, zoals gewijzigd op 28 december 1873. Een geesteszieke kan dus worden gecolloqueerd — ik heb inmiddels vernomen dat in andere landen de term « collocatie » als bijzonder interessant wordt beschouwd; daar spreekt men meestal van « internering » —, hetzij op verzoek van de voogd van de onbekwaamverklaarde, mits bijvoeging gebeurt van de beraadslaging van de familieraad; hetzij op verzoek van de plaatselijke overheid van de onderstandswoonplaats van een behoeftige geestesgestoorde; hetzij krachtens een besluit tot collocatie — en dat is het meest voorkomende geval — genomen door de plaatselijke overheid, het college van burgemeester en schepenen en in geval van dringendheid door de burgemeester of het lid van het college dat hem vervangt; hetzij op verzoek tot opname van wege elke belanghebbende geïnviseerd door de burgemeester van de gemeente waar de geesteszieke woont of tenslotte krachtens een besluit van de bestendige deputatie van de provincieraad.

Er is dus in de huidige stand van zaken geen beslissing van een rechter nodig om tot collocatie en de vrijheidsbeneming die zij meebrengt over te gaan. Er is zelfs geen eigenlijk rechtsmiddel tegen deze beslissing, behalve de mogelijkheid bepaald in artikel 17 van de wet, namelijk dat elke persoon die is opgesloten in een instelling voor geesteszieken op elk ogenblik een vordering kan instellen voor de rechtbank van de plaats waar de instelling gelegen is, welke rechtbank dan, na de nodige onderzoeksverrichtingen, het onmiddellijke ontslag uit de instelling zal bevelen indien daartoe grond bestaat. Behalve de geesteszieke zelf kan ook elke andere belanghebbende zulke vordering instellen.

De wet van 1850, zoals gewijzigd in 1873, wordt reeds lang als verouderd en niet meer aangepast beschouwd, zodanig zelfs dat sommige burgemeesters weigeren nog beslissingen tot collocatie uit te vaardigen omdat zij, niet helemaal ten onrechte, van oordeel zijn dat zulks niet tot hun taak diende te behoren.

Bovendien was deze wetgeving niet meer aangepast aan de vooruitgang van de medische en psychiatrische wetenschap, noch aan de hedendaagse opvattingen nopens de individuele vrijheid zoals die onder meer is vastgelegd in de Europese Conventie tot bescherming van de rechten van de mens en zoals die dan in het bijzonder wordt geïnterpreteerd en toegepast door het Europese Hof voor de rechten van de mens te Straatsburg.

Het ontwerp van wet dat wij thans bespreken, en dat de wet van 1850 zal vervangen, werd in de Senaat ingediend op 12 maart 1969. Men kan dus moeilijk van overhaasting spreken. Het werd door de Senaat aangenomen op 24 oktober 1974. Op dat ogenblik gingen men nog uit van het uitsluitend in de medische sector houden van het regime van de geesteszieken.

In de Kamer van volksvertegenwoordigers werden tegen deze zienswijze ernstige bezwaren gemaakt, zowel wat de opname ter observatie als wat het verder verblijf in een instelling betreft, onder meer en in het bijzonder onder impuls van collega Valkeniers die een aantal amendementen in die zin indiende. Men nam het niet dat beide maatregelen konden worden genomen zonder enige gerechtelijke procedure. Er werden dan ook ingrijpende amendementen aangenomen waardoor de filosofie van het ontwerp werd gewijzigd en de nadruk werd gelegd op de taak van het gerecht, zij het nog niet in die mate zoals wij vandaag, naar ik hoop, zullen beslissen, door de goedkeuring van dit ontwerp. Het optreden van de vrederechter was door de Kamer nog vaag omschreven. De beslissing om in deze materie een beroep te doen op de vrederechter werd overigens pas genomen na vrij geanimeerde debatten, niet alleen in de commissie voor de Justitie van de Kamer, maar ook in werkvergaderingen met psychiaters, parketmagistraten, vrederechters en ambtenaren van Volksgezondheid en van Justitie.

Het aldus geamendeerde ontwerp werd terug verzonden naar de Senaat op 14 april 1975. De senaatscommissie heeft op haar beurt herhaaldelijk een grondig onderzoek aan het ontwerp gewijd. Er werd een werkgroep opgericht en reeds in 1982 en 1984 werden teksten voorbereid. Wegens de talrijke parlementsonbindingen en de overbelasting van de commissie voor de Justitie met zeer belangrijke ontwerpen zoals het huwelijksvermogensrecht, het erfrecht van de langstlevende echtgenoot, de verscheidene ontwerpen over afstamming en adoptie, de vennootschapswetgeving en andere, konden wij pas eind 1988 het ontwerp opnieuw ter hand nemen. Een nieuwe werkgroep werd opgericht die, rekening houdend met bepaalde evoluties, een nieuwe tekst opstelde die door de commissie werd aangepast en vervolledigd tijdens een zeer intensief werkweekend in het voorjaar van 1989.

In de nieuwe tekst wordt in grote mate rekening gehouden met een belangrijke uitspraak van het Europese Hof voor de rechten van de mens op 24 oktober 1979. In het arrest-Winterterp werd het koninkrijk der Nederlanden veroordeeld wegens schending van artikel 5, paragraaf 4 en van artikel 6, paragraaf 1 van de Europese Conventie tot bescherming van de rechten van de mens naar aanleiding van een proces waarbij een geesteszieke was betrokken. Het Hof stelde vast dat de betrokkene niet de gelegenheid had persoonlijk of bij vertegenwoordiging, bijvoorbeeld door een advocaat, door de rechtbank te worden gehoord, niettegenstaande de Nederlandse wetgeving wel voorzorg in een procedure ter zake. De betrokkene had dus niet de fundamentele proceduregaranties genoten waarop hij bij vrijheidsneming aanspraak kon maken.

Het Hof van Straatsburg ging ervan uit dat geesteszieken wellicht aanleiding kunnen geven tot enige beperking of wijziging in de uitoefening van het recht om gehoord te worden door de rechtbank, doch dat een fundamentele aantasting van dit recht voor geen enkele geesteszieke kan worden gerechtvaardigd. De belanghebbende ter zake, met name Winterterp, was nooit betrokken geweest, noch in persoon noch door een vertegenwoordiger, bij de procedures ingevolge welke hij herhaaldelijk, en zulks jaren naen, werd geïnterneerd. Naar het oordeel van het Hof had bij die procedures, zowel voor de kantonrechter als voor de arrondissementsrechtbank, de betrokkene niet beschikt over de mogelijkheid om een vordering in te stellen bij een rechtbank zoals bedoeld bij artikel 5, paragraaf 4. Gelijkaardige overwegingen werden overigens ingeroepen om de schending vast te stellen van artikel 6, paragraaf 1, van de conventie.

Het ligt voor de hand dat dit arrest de besprekingen in de werkgroep, nadien in de commissie en de uiteindelijk aangenomen teksten in hoge mate heeft beïnvloed. Indien op het ogenblik om het even welke belanghebbende een procedure zou beginnen tegen de Belgische Staat voor het Hof van de rechten van de mens te Straatsburg, hetzij op grond van de wetten van 1850 en 1873, hetzij op grond van de tekst van het ontwerp door de Kamer overgezonden, ware een veroordeling van de Belgische Staat door het Hof van Straatsburg onvermijdelijk.

De commissie heeft de tekst dan ook aangepast aan de interpretatie en de toepassing van het recht op de individuele vrijheid door dit Hof.

Zowel in geval van behandeling in een ziekenhuis, als in geval van behandeling in een gezin, gaat het hier om een vrijheidsbenaming zoals bedoeld bij artikel 5 van de conventie en om het behandelen van een zaak zoals bedoeld bij artikel 6. Daarom diende een gerechtelijke procedure te worden ontworpen met niet alleen interventie, maar ook met uiteindelijk beslissingsrecht van de rechter. Bovendien diende die procedure alle waarborgen voor de eerbiediging van de rechten van de verdediging te omvatten.

Ik wil nog even vlug de basisbeginselen en de krachtlijnen van het ontwerp van wet overlopen.

Ten eerste is er, in verband met de diagnose en de behandeling van geestesstoornissen, geen vrijheidsbenaming of beperking van de individuele vrijheid toegelaten buiten de beschermingsmaatregelen die in deze wet worden geregeld. Deze beschermingsmaatregelen zelf brengen in wezen een beperking of zelfs een benaming van de individuele vrijheid mee. Andere maatregelen mogen niet worden genomen. Alleen wordt uitzondering gemaakt voor de wet van 1 juli 1964 op het sociaal verweer ten opzichte van abnormalen en gewoontemisdadigers. De leden van de commissie voor de Justitie weten overigens dat wij nu ook bezig zijn deze wet aan te passen aan een ander arrest van het Hof van Straatsburg, waar de Belgische Staat zijnerzijds een veroordeling heeft opgelopen. Ik wil hierop evenwel nu niet ingaan.

Ten tweede, deze beschermingsmaatregelen kunnen slechts worden genomen indien de daartoe in artikel 2 gestelde voorwaarden samen vervuld zijn. Namelijk: bij gebreke van enige andere geschikte behandeling, en als ofwel de gezondheid en veiligheid van de geesteszieke in gevaar komt, ofwel hij een ernstige bedreiging uitmaakt voor andermans leven of integriteit.

Om er de nadruk op te leggen dat deze gevallen restrictief zijn bepaald, hebben wij daaraan toegevoegd dat de onaangepastheid aan zedelijke, morele, maatschappelijke, religieuze, politieke of andere waarden, op zichzelf niet als een geestesziekte mag worden beschouwd.

Tenslotte, om elk misverstand uit te sluiten, bepaalt artikel 3 van het ontwerp van wet uitdrukkelijk dat iemand die zich vrij in een psychiatrische dienst heeft laten opnemen, die te allen tijde kan verlaten. Dat wil dus zeggen dat een geesteszieke die niet beantwoordt aan de strenge voorwaarden vastgelegd in artikel 2, namelijk ontstentenis van een andere geschikte behandeling en bovendien zijn eigen gezondheid en veiligheid of andermans leven of integriteit ernstig in gevaar brengen, niet kan worden verplicht zich waar dan ook te laten behandelen. Als hij het wel doet, doet hij dat vrij op de wijze die hij wenst, zo lang hij wenst, en zoals hij wenst.

Ten derde, het ontwerp beschrijft en organiseert de beschermingsmaatregelen, er zijn er slechts twee: behandeling in een ziekenhuis en behandeling in een gezin.

De eerste beschermingsmaatregel, de behandeling in een ziekenhuis, omvat aanvankelijk de opneming ter observatie en nadien het verder verblijf in de instelling. Tijdens dat verdere verblijf is er de mogelijkheid van nazorg, wat tot op zekere hoogte kan worden beschouwd als een overgangsstadium tussen het verder verblijf en de uiteindelijke vrijlating.

De tweede beschermingsmaatregel is de behandeling in een gezin. Hierover dadelijk iets meer.

De beschermingsmaatregelen kunnen slechts worden bevolen door een vonnis omdat ze een vrijheidsbenaming of in ieder geval een ernstige beperking van de persoonlijke vrijheid meebrengen.

De vrederechter is daarvoor bevoegd. Ik wijd niet uit over de bevoegdheid *ratione loci* van die rechter: die van de verblijfplaats, van de woonplaats of van de plaats waar de zieke zich bevindt.

Het vonnis kan slechts worden geveld na een strenge, door de wet geregelde procedure waarbij de eerbiediging van de rechten van de verdediging in de grootst mogelijke mate wordt gewaarborgd. Aldus is de procedure noodzakelijkerwijze op tegenspraak: verstek bestaat niet, de vrederechter moet immers de betrokkene horen en die moet door een advocaat worden bijgestaan.

Die procedure kan slechts worden ingezet op basis van een omstandig geneeskundig verslag door een onafhankelijk geneesheer waarin wordt vastgesteld dat aan de voorwaarden bepaald in artikel 2 is voldaan en waarin bovendien de gezondheidstoestand van de betrokkene alsmede de symptomen van zijn ziekte worden beschreven.

De bijstand door een advocaat is verplicht. De stafhouder wijst op verzoek van de vrederechter een advocaat aan om de zieke bij te staan, maar de zieke heeft het recht, recht waarvan hij op de hoogte moet worden gebracht, om een eigen advocaat te kiezen.

Bovendien kan de geesteszieke zich laten bijstaan door een geneesheer-psychiater. Indien hij dat niet eigener beweging doet, kan de vrederechter zelf een geneesheer-psychiater aanwijzen die ermee belast wordt de zieke op medisch gebied in de procedure bij te staan.

De zieke moet worden gehoord; de vrederechter moet hem bezoeken. De termijn waarin uitspraak moet worden gedaan, is zeer kort, namelijk tien dagen, zodat men niet met een aanspendende procedure kan worden geconfronteerd. Na het verstrijken van die termijn kan de maatregel niet meer worden genomen. In voorkomend geval moet de procedure dan opnieuw worden ingezet.

Het vonnis dat tot de eerste vrijheidsbenaming beslist, is altijd voorlopig en kan slechts bestaan in een bevel tot opneming ter observatie, ten einde de zieke te bewaken, grondig te onderzoeken en te behandelen, rekening houdend met de beperkte duur van deze observatietermijn die de veertig dagen niet mag overschrijden; die termijn kan wel korter zijn.

Een belangrijke uitzondering is het geval van dringendheid. Precies gezien de strenge voorwaarden om tot vrijheidsbenaming over te gaan, diende hierin te worden voorzien, vermits men vrij vaak te maken zal hebben met een virulent-agressief persoon. In zulk geval ware het tegen het belang van de maatschappij en van de omgeving van de betrokkene om heel de procedure te volgen terwijl de betrokkene in vrijheid blijft. Als er dringendheid is, kan de procureur des Konings onmiddellijk optreden en de beslissing tot opneming ter observatie nemen, op een verslag van een door hem aangestelde geneesheer. Hij zal dan zelf, binnen de 24 uur, de hele procedure moeten inzetten welke verder op tegenspraak verloopt en waarin de zieke zich kan verdedigen. De vrijheidsbenaming op bevel van de procureur kan dus ten hoogste tien dagen duren. Binnen die termijn zal de vrederechter uitspraak moeten doen, zo niet wordt de betrokkene vrijgelaten.

Tijdens de opneming ter observatie wordt de zieke bewaakt, grondig onderzocht en behandeld, met inachtneming van de beperkte duur van de maatregel. De geneesheer van de dienst kan echter beslissen niet alleen dat de zieke de instelling kan verlaten, bijvoorbeeld om te gaan werken, of er alleen 's nachts of alleen overdag moet verblijven, maar ook dat hij mag worden vrijgelaten, wanneer blijkt dat verblijf in de instelling niet langer nodig is. Indien verder tegen het einde van de periode van veertig dagen observatietijd blijkt dat de zieke verder in de instelling moet verblijven, omdat hij nog steeds voldoet aan de voorwaarden van artikel 2, namelijk gevaarlijk zijn voor zichzelf en/of anderen, dient een nieuwe procedure te worden gevoerd en kan de vrederechter een tweede vonnis vellen, dat verder verblijf in de instelling voor maximum twee jaar beveelt.

Met het oog daarop zal vijftien dagen vóór het verstrijken van de observatietermijn de geneesheer-diensthoofd van de instelling waar de zieke verblijft een omstandig verslag moeten opmaken, waarin de noodzaak van een verder verblijf in de instelling wordt bevestigd. De zieke kan tevens een « tegenadvies » van een geneesheer van zijn keuze indienen. Wanneer de adviezen verschillen.

zal de vrederechter de twee dokters, gewoonlijk twee psychiaters, op tegenspraak moeten horen in aanwezigheid van de advocaat van de zieke.

Tijdens het verder verblijf zijn er verscheidene mogelijkheden om de rechtstoestand van de zieke te wijzigen. Er is de zeer belangrijke mogelijkheid van herziening. Op elk ogenblik kan de zieke of elke belanghebbende aan de vrederechter vragen om de door hem genomen maatregelen te herzien. Dit biedt de betrokkene de zeer grote waarborg dat hij niet noodzakelijk gedurende twee jaar in een instelling moet verblijven. Indien blijkt dat de zieke genezen is en de geneesheer-diensthooft en de directeur van de instelling niet beslissen om hem op eigen gezag vrij te laten, kan de zieke bij de vrederechter een vordering tot herziening van de maatregelen instellen en uiteindelijk worden vrijgelaten.

Er is ook de mogelijkheid van overbrenging naar een andere dienst met het oog op een meer geschikte behandeling. Om hierbij willekeur en eventueel een soort « bestraffing » van de zieke uit te sluiten, moet de beslissing worden genomen door de geneesheer-diensthooft in overeenstemming met de geneesheer-diensthooft van de afdeling waarnaar de betrokkene wordt overgebracht, en kan de zieke, zijn advocaat, of zijn wettelijke vertegenwoordiger tegen deze maatregel verzet aantekenen bij de vrederechter. Dit verzet schort de beslissing op, zodat de zieke niet zo maar van de ene naar de andere instelling kan worden « gegooid », zonder dat de gerechtelijke macht weer haar zeg kan doen.

Tenslotte is er de nazorg. De geneesheer-diensthooft kan op elk ogenblik gedurende het verder verblijf, in akkoord met de zieke en in een gemotiveerd verslag, de beslissing tot nazorg buiten de instelling nemen, met bepaling van de voorwaarden inzake verblijfplaats, geneeskundige behandeling of maatschappelijke hulpverlening. Tegen deze beslissing, die een soort overgangsmaatregel is tussen vrijheidsberoving, dus verder verblijf, en invrijheidstelling, is geen enkel rechtsmiddel mogelijk. Ondanks deze beslissing blijft de juridische maatregel van verder verblijf echter wel bestaan, om te voorkomen dat een nieuwe procedure zou nodig zijn om de zieke opnieuw in de instelling te laten opnemen, wanneer blijkt dat hij nog niet geschikt is om te worden vrijgelaten.

Vervroegde vrijlating is verder in verscheidene gevallen mogelijk.

De taken van de medici aan de ene kant en van de rechters aan de andere kant zijn duidelijk omschreven. Voor de vrijheidsbeneming is een rechterlijke beslissing nodig, precies in het kader van de Conventie van de rechten van de mens. Doch over de vrijlating zullen hoofdzakelijk de medici beslissen. Zij stellen vast dat de zieke genezen is, althans in zoverre dat hij niet meer voldoet aan de voorwaarden van artikel 2, en dat bijgevolg de getroffen maatregelen niet meer moeten worden gehandhaafd. Dat is ongetwijfeld een gelukkige regeling.

Er is natuurlijk ook de automatische vrijlating door het verstrijken van de termijnen waarvoor de maatregelen werden genomen.

De geesteszieke kan verder zowel tijdens de opname ter observatie als tijdens het verder verblijf door een bijzondere beslissing worden vrijgelaten.

Tijdens de opname ter observatie kan dit ofwel krachtens het vonnis van de vrederechter op verzoek van de zieke of van enige belanghebbende, ofwel krachtens een beslissing van de geneesheer-diensthooft, die in een gemotiveerd verslag vaststelt dat de toestand van de zieke de maatregel niet langer rechtvaardigt. Deze beslissingen kunnen niet worden aangevochten.

Tijdens het verder verblijf kan de geneesheer-diensthooft, uit eigen beweging of op verzoek van enige belanghebbende, beslissen dat een verder verblijf niet langer nodig is, opnieuw in een gemotiveerd verslag waarin hij vaststelt dat de toestand van de zieke dat toelaat.

Wanneer tot nazorg wordt besloten zal de geneesheer-diensthooft daaraan op elk ogenblik een einde kunnen maken wanneer hij van oordeel is dat de toestand van de zieke dit toelaat, wat van rechtswege opheffing van het verder verblijf zal meebrengen.

Aangezien het hier gaat om personen van wie de ziekte toestand niet zo maar incidenteel was, kan tegen deze beslissing wel door de oorspronkelijke verzoeker verzet aangezekend worden bij de

vrederechter die de aanvankelijke beslissing nam. Dit verzet is echter niet opschortend. Ondertussen zal de beslissing van de geneesheer-diensthooft worden uitgevoerd en zal de betrokkene in vrijheid worden gesteld. Hij kan slechts via een nieuwe procedure voor de vrederechter weer worden opgenomen. De zieke zal altijd worden vrijgelaten wanneer er binnen een jaar nazorg geen beslissing tot wederopneming is genomen. Ook hiertegen is geen verzet mogelijk.

De nazorg is een nieuwigheid in onze wetgeving. Deze maatregel was reeds opgenomen in het oorspronkelijk wetsontwerp van 1969. De nazorg is een soort overgangstoestand tussen vrijheidsbeneming en vrijlating. Interessant is dat de nazorg buiten de instelling zal plaatsvinden, zoals bepaald in artikel 16.

Belangrijk is ook dat hiervoor de instemming van de zieke nodig is. Het is bijgevolg nuttig dat een gesprek tot stand komt en wordt onderhouden tussen de zieke en de behandelende medici en psychiaters, derwijze dat beslissingen gewoon in onderling overleg kunnen worden genomen en daardoor ongetwijfeld beter en gemakkelijker zullen worden nageleefd.

Over de tweede beschermingsmaatregel, de behandeling in een gezin, hoef ik niet zoveel te zeggen. In bepaalde gemeenten, bijvoorbeeld in Geel, bestaat de oude en loffelijke traditie dat geesteszieken in de familiekring van talrijke gezinnen worden opgenomen, daar hun thuis hebben en er worden verpleegd.

Dat is natuurlijk niet voor alle geesteszieken mogelijk. Artikel 23 bepaalt dat de toestand van de geesteszieke en de omstandigheden verpleging in een gezin moeten toelaten.

De procedure is *grosso modo* dezelfde als de procedure in geval van behandeling in een ziekenhuis. Ook hier is herziening en opheffing van de maatregel tijdens de uitvoering ervan mogelijk.

Deze wijze van verpleging kan ook worden bevolen in het eigen gezin van de betrokkene. Dat is geen nieuwigheid maar was reeds onder de vroegere wetgeving mogelijk onder nogal eigenaardige voorwaarden. Het was een werkelijke sekwestratie ten huize, en werd ook zo genoemd, in de wet van 1850.

Dan zijn er de rechtsmiddelen. Tegen elke beslissing van de vrederechter is hoger beroep mogelijk, behalve tegen één enkele, namelijk het vonnis dat een einde maakt aan de opname ter observatie. Alle andere vonnissen van de vrederechter kunnen worden aangevochten, met dien verstande dat het hoger beroep niet opschortend zal zijn. Dat is voor dergelijke zaken die van nature in zekere mate dringend zijn, nogal voor de hand liggend.

De procedure in hoger beroep moet in principe na één maand zijn afgehandeld behoudens wanneer er door de rechtbank in hoger beroep een onderzoeksmaatregel wordt bevolen. In dat geval mag de termijn uitlopen tot maximum drie maanden.

Men kan de vraag stellen of dat wel zal lukken omdat de rechtbanken zo traag werken, en men kan daarbij verwijzen naar de grote gerechtelijke achterstand. Doch hier is het zo dat de gestelde termijnen moeten worden gerespecteerd om de eenvoudige reden dat het fatale termijnen zijn die worden opgelegd op straffe van opheffing van de maatregelen die zouden zijn bevolen. Daardoor is er werkelijk een afdoende sanctie voor het respecteren ervan.

Er is ook cassatieberoep mogelijk; de termijn daartoe bedraagt één maand.

Bij de behandeling zijn er bovendien een aantal belangrijke bepalingen die ook hier weer strekken tot bescherming van de fundamentele rechten van de zieken: de eerbiediging van hun vrijheid van mening van hun godsdienstige en filosofische overtuiging en de behandeling op zulke wijze dat zij hun lichamelijke en geestelijke gezondheid, hun sociale- en gezinscontacten, alsmede hun culturele ontplooiing in de hand worden gewerkt.

Verzoeken of klachten uitgaande van de zieke gericht aan de autoriteiten of brieven van of aan de zieke, mogen in geen geval worden ingehouden, geopend of vernietigd.

Ook het recht van de zieke om bezoek te ontvangen van zijn advocaat, van de door hem gekozen geneesheer, en, overeenkomstig het huishoudelijk reglement van de instelling, ook van een vertrouwenspersoon of behoudens geneeskundige contra-indicatie van elke andere persoon, wordt gewaarborgd.

Bovendien kunnen de geneesheer en de advocaat zich het register waarin de verscheidene peripetieën van de genomen maatregelen worden genoteerd, doen overleggen, derwijze dat zij altijd kunnen controleren of de wettelijke voorschriften wel werden nageleefd. Zij kunnen tenslotte van de geneesheer van de dienst alle inlichtingen verkrijgen nuttig voor de beoordeling van de toestand van de zieke, terwijl de geneesheer tevens het geneeskundig dossier kan inzien.

Mijnheer de Voorzitter, geen enkele wet zal ooit volmaakt zijn. Na de goedkeuring van het ontwerp in de commissie voor de Justitie van de Senaat hebben wij diverse en zelfs tegengestelde reacties gekregen.

Sommige geneesheren-psychiaters zeggen dat wij te ver gaan in de gerechtelijke bescherming. Zij merken op dat wij geen vertrouwen hebben in de medische wereld en vooral niet in de psychiatrische wereld. Andere reacties komen van verenigingen die tot doel hebben de belangen van de geesteszieken te verdedigen en hen te beschermen. Zij beweren dat wij niet ver genoeg gaan. Deze verscheidene reacties tonen aan dat wij misschien niet ver van de gulden middenweg zijn. Wij moeten even afwachten wat de toepassing van de wet zal geven alvorens er enig negatief oordeel over uit te brengen. Naar mijn mening is dit een goed ontwerp.

In het kader van de Europese Conventie en in het kader van de rechtspraak van het Hof van Straatsburg, worden de rechten van de verdediging maximaal gewaarborgd evenals dat fundamentele recht van het individu dat de individuele vrijheid is. Daaraan kan niet worden getornd zonder het optreden van een rechter.

Mijnheer de Voorzitter, ik kon hier gisteren niet aanwezig zijn, precies omdat mij sedert lang was gevraagd dit ontwerp toe te lichten op een Europees colloquium in Parijs. Het Belgisch ontwerp, en dit kan voor de minister een steun zijn, heeft daar een zeer goede beurt gemaakt, beter dan bijvoorbeeld de nog niet zo oude Italiaanse wetgeving en veel beter dan het ontwerp dat in Frankrijk ter bespreking ligt, en dat volgens de vroegere stafhouder van de Parijse balie, die het colloquium voorzat, een zwak ontwerp is, hoewel het voor het eerst in Frankrijk in een gerechtelijke tussenkomst voorziet. Ook de Engelse wetgeving werd er zwaar bekritiseerd. Ik herhaal dus graag dat ons ontwerp daar veel lof heeft geoogst bij de juristen, bij de magistraten van parket en rechtbanken, zelfs bij geneesheren en psychiaters, maar ook bij degenen die de belangen van de geestesgestoorden verdedigden.

Ik geef toe dat dit ontwerp inderdaad een vrij zware procedure invoert die in bepaalde gevallen de vrederechters en de griffiers serieus zal belasten. Doch als men werk wil maken van de verdediging van de individuele vrijheid, en respect wil opbrengen voor de rechten van de verdediging in procedures die strekken tot vrijheidsneming kan dat moeilijk anders dan met een betrekkelijk zware procedure.

Sommige sprekers hebben verklaard dat vrederechters wel eens aan lijfelijk geweld zouden kunnen worden blootgesteld als zij de betrokkenen bezoeken. Als er serieus en onmiddellijk gevaar bestaat, dan zal in elk geval artikel 9 moeten worden toegepast en de procureur des Konings moeten worden ingeschakeld, die overeenkomstig de wet een voorlopige opname zal bevelen, gevolgd door een procedure die dan weer de individuele vrijheid moet beschermen en de rechten van de verdediging moet respecteren.

Bovendien zal die vrederechter de zieke niet alleen bezoeken. Hij zal vergezeld zijn door zijn griffier, de advocaat, de geneesheer en wellicht ook door de persoon die het verzoek heeft ingediend. De vrederechter zal de betrokkene ook niet zeggen dat hij hem de dag daarop zal laten opsluiten, maar zal zijn reacties op het verzoek nagaan. Hij komt tenslotte de zieke tegen willekeurige of onrechtmatige opsluiting beschermen. Ik geloof overigens dat de vrederechter in dit soort gevallen minder gevaar loopt dan bij een verzegeling in een echtscheidingsprocedure waar de echtgenoten met getrokken messen tegenover mekaar staan of bij een verzegeling voor een erfenis wanneer de *de cuius* nog maar pas de geest gaf maar de erfgenamen toch al om zijn nalatenschap vechten.

Mijnheer de Voorzitter, zowel in de werkgroep als in de commissie hebben wij gestreefd naar een evenwicht tussen de noodzakelijke interventie van medici, psychiaters, en het onontbeerlijk

optreden van de rechterlijke macht. Bovendien hebben wij ook gestreefd naar het moeilijke evenwicht tussen de bescherming van de rechten van het individu en de bescherming van de maatschappij. De aanwezigheid van de medicus is onontbeerlijk in deze procedure, want de vrederechter kan geen opname bevelen zonder dat omstandig verslag waarvan sprake in artikel 5.

In dat omstandig verslag moet uitvoerig worden beschreven aan welke ziekte de zieke lijdt, welke symptomen hij vertoont en waarom hij een gevaar is voor zichzelf of de anderen. De vrederechter kan dus zonder de medicus geen beslissing nemen. De medicus zelf kan echter ook niet alleen beslissen. Dat is tweemaal essentieel. Indien wij ons willen schikken naar de uitspraken van het Hof te Straatsburg over de bescherming van de rechten van de mens, dan moet de rechterlijke macht het laatste woord hebben. Dit is mijns inziens maar goed ook.

Bij de beslissing tot vrijlating van de geesteszieke, heeft de medicus echter de belangrijkste taak te vervullen. Daarover oordeelt hij in vele gevallen nagenoeg soeverein.

Mijnheer de Voorzitter, wanneer dit wetsontwerp zal zijn goedgekeurd en wordt toegepast, zal het nuttig, zoniet noodzakelijk zijn na verloop van enkele jaren de toepassing, de toepasbaarheid en de resultaten ervan te evalueren. Op het ogenblik zijn er in ons land veel minder willekeurige opnames dan vroeger. In Parijs heb ik met ontstelden kennis gemaakt met de praktijken van willekeurige opnames die in sommige van onze buurlanden nog bestaan. Met de goedkeuring van het wetsontwerp zal dit soort van praktijken bij ons definitief worden uitgeschakeld.

Tenslotte, wanneer dit ontwerp in de Senaat en in de Kamer zal zijn goedgekeurd, moeten wij dringend werk maken van het ontwerp van wet tot bescherming van het vermogen van de geesteszieken. Een aantal verenigingen die de belangen van geesteszieken behartigen verwijten de wetgever dat hij ter zake nog niets heeft kunnen bereiken. Het desbetreffende ontwerp is eveneens in de Kamer reeds goedgekeurd en is op het ogenblik hangende in de Senaat. Het is tijd dat wij hieraan verder werken. Het ontbreken van een serieuze regeling voor het beheer van het vermogen van de geesteszieke — op het ogenblik wordt nog steeds de wet van 1850 toegepast — kan een reëel gevaar betekenen voor de geesteszieke die voor een lang verblijf in een instelling wordt opgenomen. Hierdoor kan hem zware schade worden berokkend. Ik hoop dan ook dat dat ontwerp in de commissie met dezelfde bekwame spoed zal worden behandeld als het ontwerp dat wij thans bespreken, opdat het daarna door de Senaat kan worden goedgekeurd. In deze zin zal onze fractie dan ook het ontwerp aannemen. (*Applaus.*)

M. le Président. — Avant de procéder à l'examen des articles, je voudrais faire une proposition au Sénat.

Comme vous le savez, le gouvernement a introduit des amendements qui ont déjà donné lieu à des demandes d'explication. Le ministre a promis de répondre dès aujourd'hui et il est possible qu'une discussion s'ensuive.

Je propose dès lors à la commission de la Justice de se réunir immédiatement. Elle pourrait présenter un rapport oral et nous aurions ainsi la possibilité de voter ce projet au cours de la présente séance.

Dames en heren, ik stel voor het ontwerp nu terug te verwijzen naar de commissie, waar het onmiddellijk opnieuw zal worden behandeld. Na de stemming in de commissie zal er in de loop van de namiddag mondeling verslag worden uitgebracht in openbare vergadering. Daarna zullen wij overgaan tot de bespreking van de artikelen.

Le Sénat est-il d'accord?

Is de Senaat het hiermee eens? (*Instemming.*)

Il en sera donc ainsi.

Dan is hiertoe besloten.

PROJET DE LOI PORTANT REDUCTION
DU PRECOMPTE MOBILIERPROPOSITION DE LOI REDUISANT LE PRECOMPTE
MOBILIER A 10 P.C.*Reprise de la discussion générale et vote d'articles*ONTWERP VAN WET HOUDENDE VERLAGING
VAN DE ROERENDE VOORHEFFINGVOORSTEL VAN WET HOUDENDE VERLAGING
VAN DE ROERENDE VOORHEFFING TOT 10 PCT.*Hervatting van de algemene beraadslaging
en stemming over artikelen*

M. le Président. — Nous reprenons la discussion générale du projet de loi portant réduction du précompte mobilier et de la proposition de loi réduisant le précompte mobilier à 10 p.c.

Wij hervatten de algemene beraadslaging over het ontwerp van wet houdende verlaging van de roerende voorheffing en over het voorstel van wet houdende verlaging van de roerende voorheffing tot 10 pct.

La parole est à M. Maystadt, ministre.

M. Maystadt, ministre des Finances. — Monsieur le Président, au terme de cette discussion générale, je souhaite apporter quelques éléments de réponse aux différents intervenants. Je me montrerai très bref puisque nous avons eu la chance d'entendre, ce matin, un rapport tout à fait complet de M. Weyts. Ce rapport constituera, pour l'avenir, un document précieux auquel il pourra être fait référence : il contient, en effet, un certain nombre de précisions qui pourraient se révéler utiles pour l'application du projet en discussion.

Je me bornerai donc à répondre aux deux questions qui ont plus particulièrement retenu l'attention au cours des débats tant en commission qu'en séance publique : il s'agit, d'une part, de la question relative au champ d'application de la réduction du précompte mobilier et, d'autre part, de la question relative aux compensations.

En ce qui concerne le champ d'application, le projet prévoit que le précompte au taux réduit s'appliquera aux nouveaux actifs financiers à revenu fixe. Ce faisant, nous excluons du champ d'application du précompte réduit les actifs anciens et les actions. Un certain nombre de questions ont effectivement été posées concernant ces deux exclusions.

Nous nous sommes longuement expliqués sur les raisons pour lesquelles nous proposons de limiter la réduction aux nouveaux actifs financiers. La première est évidente, elle est d'ordre budgétaire : en effet, si nous appliquions d'emblée le taux réduit à l'ensemble des actifs financiers existants, les coûts seraient au moins six fois plus élevés selon les simulations de la Banque nationale. Le problème des compensations se poserait alors en termes plus aigus encore. Il est clair que si nous avions dû compenser une somme aussi considérable, nous n'aurions pas pu éviter de rechercher d'autres compensations qui auraient touché d'une manière ou d'une autre les personnes physiques.

Or, nous ne souhaitons pas proposer des compensations touchant aux personnes physiques. En effet, il nous paraîtrait d'abord injuste de compenser l'allègement de la fiscalité sur les revenus de l'épargne par un alourdissement de la fiscalité sur les revenus professionnels et sur les allocations sociales. Ensuite, au moment où les personnes physiques vont bénéficier pleinement de l'effet de la réforme fiscale, c'est-à-dire au moment de l'enrôlement sur les revenus de 1989, il nous paraissait peu opportun de réduire, d'une quelconque manière, les avantages que les particuliers peuvent attendre de cette réforme.

La première raison pour laquelle nous n'appliquons pas la réduction aux actifs existants est donc, je le répète, d'ordre budgétaire. S'y ajoute une seconde raison qui tient à une certaine logique

du marché. En réalité, le taux d'intérêt sur les actifs existants a été calculé en tenant compte de l'existence d'un précompte de 25 p.c. Toutefois, si au moment où les emprunts ont été émis, le précompte avait déjà été réduit, le taux d'intérêt s'en serait trouvé un peu moins élevé. Dès lors, si l'on voulait absolument mettre sur un pied d'égalité titres anciens et titres nouveaux, il faudrait calculer rétroactivement le taux d'intérêt sur ces titres anciens, ce qui est pratiquement impossible.

Par ailleurs, il fallait éviter la transformation d'actifs anciens en actifs nouveaux. En effet, transformer ainsi de façon systématique les actifs financiers, reviendrait à dire que le précompte réduit s'applique à l'ensemble des titres existants.

Cette préoccupation nous a amenés à négocier avec le secteur financier le *gentlemen's agreement*, procédé que M. Arts a bien voulu qualifier de recommandable. Ainsi avons-nous mis au point un accord qui tend à concilier les différentes préoccupations et consiste à éviter de perdre plusieurs dizaines de milliards de recettes et à permettre aux intermédiaires financiers de respecter les engagements précis qu'ils ont pris à l'égard des souscripteurs de bons de caisse, rappelons, en effet, que depuis un certain temps, des institutions financières émettent des bons de caisse avec l'engagement de les rembourser, de les racheter, lors de la réduction du précompte.

Nous devons aussi veiller à maintenir une liquidité suffisante pour ces marchés et le *gentlemen's agreement* permet, à mon sens, d'établir un équilibre satisfaisant entre les différentes préoccupations exprimées.

On a longuement évoqué les conséquences qui pourraient résulter du fait que la réduction du précompte mobilier ne s'applique qu'aux titres à revenus fixes ou, pour dire les choses simplement, aux intérêts et non aux dividendes, aux revenus des actions.

Nous nous sommes amplement expliqués, en commission, sur les raisons de ce choix. Je tiens à répéter que ce faisant la Belgique ne se singularise nullement. Aux États-Unis et dans certains pays de la Communauté européenne notamment, un traitement fiscal différent est appliqué aux intérêts et aux dividendes. Généralement, le prélèvement fiscal est moins élevé sur les intérêts que sur les dividendes. D'ailleurs, les propositions introduites par la Commission européenne et visant à appliquer une retenue uniforme à la source dans tous les États de la Communauté européenne, ne portaient que sur les intérêts. Pourquoi ? Parce que le risque de « délocalisation » pour des raisons purement fiscales s'avère beaucoup plus important pour les titres à revenus fixes que pour les actions. D'autres motivations interviennent dans la décision d'investir dans tel ou tel type d'action.

Il n'empêche que l'on doit se préoccuper de ne pas introduire de nouveaux biais qui pourraient inciter nos entreprises à recourir trop largement au capital emprunté. Il faudrait éviter de se retrouver dans la situation qui était celle de beaucoup de nos entreprises à la fin des années 70 où, n'ayant plus fait appel au capital à risque et manquant de fonds propres, celles-ci étaient surendettées. Tout le monde a vu où cela pouvait conduire, en particulier sur le plan de l'emploi.

Nous ne voulons pas nous retrouver dans une telle situation. C'est la raison pour laquelle j'ai souligné que si nous constatons la présence d'un risque de glissement systématique vers le capital emprunté au détriment du capital à risque, nous prendrions les initiatives nécessaires.

J'ai répondu tout à l'heure à M. Hatry que nous ne souhaitons pas nous lier à une date déterminée. Une initiative visant à encourager le capital à risque, plus spécialement le nouveau capital à risque, sera prise, même avant 1993 si cela se révélait souhaitable. Je puis une fois de plus confirmer que le gouvernement sera particulièrement attentif sur ce point.

J'en viens à présent aux mesures de compensation, et tout d'abord au principe même. J'ai entendu des réflexions mettant en doute la nécessité de compenser. Cette question présente deux aspects : premièrement, faut-il prendre des mesures compensatoires ? Deuxièmement — aspect soulevé notamment par M. Hatry —, ne convient-il pas de rechercher ces compensations du côté des vraies dépenses, inscrites dans les budgets des ministères ?

En ce qui concerne le premier aspect, la question me paraît, à la limite, déplacée dans un pays qui connaît encore un déficit aussi élevé que le nôtre. Si l'on veut se comporter d'une manière responsable en ce qui concerne le budget, il faut compenser.

Bien entendu, pour évaluer l'ampleur de la compensation nécessaire, il faut tenir compte de certains effets induits positifs et des comportements nouveaux que les agents économiques peuvent adopter à la suite d'une réduction de la fiscalité. C'est vrai dans ce dossier-ci comme dans d'autres. Le gouvernement en a tenu compte dans une certaine mesure, peut-être pas aussi largement que ne l'avait fait la Banque nationale dans ses simulations. Tant mieux si la Banque nationale a raison et si les effets induits positifs sont plus importants que les estimations du gouvernement. Il nous paraissait qu'il fallait faire preuve de prudence en la matière.

Il est plus fréquemment question du deuxième aspect, plus crucial, à savoir la suggestion de rechercher les compensations dans les dépenses inscrites dans les budgets des départements ministériels plutôt que dans le domaine de la fiscalité, comme le propose le gouvernement.

On pourrait consacrer de longs développements à cette question. Mais je voudrais ici simplement me borner à l'essentiel, qui tient en peu de mots. Bien entendu, il existe encore des marges de manœuvre. Je n'ai jamais dit, monsieur Hatry, qu'il n'était plus possible de réaliser des économies sur les dépenses. Les marges de manœuvre pouvant encore exister en termes d'économie dans les budgets des départements ministériels doivent être exploitées au maximum pour réduire, année après année, le déficit de l'Etat c'est-à-dire le solde net à financer exprimé en pourcentage du produit national brut.

Selon notre option, les économies dans les budgets ministériels doivent profiter aussi complètement que possible à l'assainissement budgétaire. Par conséquent, si nous devons compenser des mesures dans le domaine de la fiscalité, c'est également dans la fiscalité que nous devons rechercher les compensations.

Je me suis permis de vous interrompre ce matin, monsieur Hatry, pour réagir à propos de la situation en matière de dépenses. J'ai sous les yeux les derniers chiffres de la Commission européenne qui montrent très clairement que, depuis 1982, les gouvernements successifs ont poursuivi un effort de réduction des dépenses.

On retient généralement quatre grandes catégories de dépenses; elles sont reprises dans cette présentation standardisée de la Commission européenne.

Tout d'abord, les charges d'intérêts. Je vous ai fait remarquer qu'un gouvernement, quel qu'il soit, dispose de peu de moyens pour influencer l'évolution des charges d'intérêts, dans la mesure où le niveau de ceux-ci est largement déterminé à l'extérieur du pays. Malheureusement, nous devons constater — c'est le cas aujourd'hui — que des hausses d'intérêts décidées ailleurs ont des répercussions très lourdes sur notre situation budgétaire.

Les trois autres catégories sont les dépenses de consommation publique, les dépenses de transferts et les dépenses de capital.

En ce qui concerne les dépenses de consommation publique, nous sommes passés de 18,1 p.c. en 1983 à 15,5 p.c. en 1989, ce qui nous situe désormais en dessous de la moyenne européenne.

En ce qui concerne les transferts, nous sommes passés de 26,2 p.c. à 22,4 p.c., soit une diminution d'environ 4 p.c. du produit intérieur brut. Sur ce point, je le concède, nous sommes encore de 2 p.c. au-dessus de la moyenne européenne.

Mais en ce qui concerne les dépenses de capital, nous sommes passés de 3,6 p.c. à 2 p.c. Nous sommes pratiquement, avec le Royaume-Uni, la lanterne rouge de la Communauté européenne.

Si l'on considère l'ensemble des dépenses sur lesquelles gouvernement et Parlement peuvent influencer — à l'exclusion donc des charges d'intérêts — on constate que nous sommes passés de 47,9 p.c. à 39,9 p.c. Comme je l'ai déjà dit ce matin, des douze Etats de la Communauté européenne, la Belgique a fourni l'effort le plus remarquable, en ce qui concerne la réduction des dépenses exprimée en pourcentage du produit national.

Cette précision était nécessaire afin de ne pas laisser entendre qu'il serait aisé de compenser des réductions de la fiscalité par des diminutions de dépenses de type budgétaire.

De plus la distinction qui est faite entre de vraies économies qui porteraient sur les dépenses inscrites dans les budgets des départements et les fausses économies réalisées par la limitation de certaines déductions et immunités fiscales est un peu artificielle. En effet, il s'agit finalement d'un ensemble de moyens mis au service de politiques publiques. Celles-ci se traduisent par des coûts qui, tantôt sortent des caisses du Trésor, tantôt sont un manque à gagner pour celui-ci, par rapport au montant normal des recettes sur lesquelles il pourrait compter en vertu des règles générales.

En voici un exemple évident: une politique d'encouragement à l'investissement des entreprises peut aussi bien prendre la forme d'une prime en capital, en application de la loi d'expansion économique, que d'une déduction fiscale pour investissements.

Dans certains pays, notamment aux Etats-Unis, on vote annuellement un véritable budget des dépenses fiscales parce que l'on considère que celles-ci, comme les autres, sont au service d'une politique et méritent, elles aussi, une discussion au Parlement.

Si l'on admet, au terme de ce raisonnement, qu'il était nécessaire de compenser l'impact de la réduction du précompte mobilier et si l'on admet, par ailleurs, qu'il était légitime de rechercher ces compensations dans la fiscalité, on peut alors aborder le fond et discuter des deux mesures compensatoires proposées.

La première mesure constitue-t-elle une réelle compensation? Tout à l'heure, M. de Wasseige nous a exposé qu'il ne s'agissait pas, à proprement parler, d'une compensation. Selon lui, la réduction du précompte mobilier fictif, appliquée aux centres de coordination, est une conséquence logique, quasi automatique de la réduction du précompte mobilier réel. Nous avons connu la même situation en 1984 lorsque le précompte mobilier a été porté de 20 à 25 p.c. A la suite de cette augmentation, le précompte mobilier fictif a été adapté sans discussion et est également passé de 20 à 25 p.c.

La même logique et le même raisonnement nous conduisent aujourd'hui à revoir le taux du précompte mobilier fictif. Cette attitude est justifiée par une raison économique: l'effet du précompte mobilier fictif, au niveau des financements par emprunt des investissements des centres de coordination, consiste à permettre à ces derniers de financer leurs investissements à un taux d'intérêt inférieur aux taux du marché.

En 1984, le raisonnement était le suivant: la hausse du précompte mobilier engendrant un effet à la hausse sur les taux d'intérêt, le précompte mobilier fictif doit être adapté à due concurrence afin de neutraliser l'impact sur le niveau des taux d'intérêt que doivent payer les centres de coordination. Un raisonnement identique trouve à s'appliquer aujourd'hui: nous escomptons tous que la diminution du précompte mobilier provoquera un certain effet à la baisse et ceci, non seulement pour l'Etat, mais également pour les entreprises.

Par conséquent, il est assez logique d'adapter à due concurrence le précompte mobilier fictif existant afin de réduire le coût des emprunts contractés par les centres de coordination.

En commission, M. Hatry a dit qu'il ne s'agissait là que d'un élément marginal. D'une certaine manière, je partage son opinion. En effet, le statut fiscal des centres de coordination, c'est bien autre chose que le précompte mobilier fictif! Il s'agit d'avantages importants consentis à l'impôt des sociétés, notamment via le système des déterminations forfaitaires de la base imposable, d'exonérations sur le plan des droits d'enregistrement, d'exonérations au niveau du précompte immobilier. Bien entendu, c'est également le maintien du précompte mobilier fictif à 25 p.c. lorsqu'il s'agit de financements par fonds propres.

Initialement, lors de son instauration, le système des centres de coordination consistait à attirer dans notre pays les quartiers généraux de sociétés multinationales qui choisissaient de s'implanter chez nous et, partant, nous apportaient leurs capitaux. Actuellement, rien n'est changé. L'apport de capitaux par des sociétés multinationales continuera bien entendu à bénéficier du précompte mobilier fictif à 25 p.c.

Par conséquent, un certain nombre de déclarations excessives me semblent réellement regrettables. En effet, elles ont peut-être donné l'impression à la presse étrangère que nous avions complètement bouleversé le régime des centres de coordination, alors que

nous y avons simplement apporté un correctif technique et logique. Pour l'essentiel, le système est maintenu et conserve donc son aspect attractif.

La seconde mesure porte sur l'immunisation des dividendes pour les parts AFV. Pendant trois années, le pourcentage d'immunisation est réduit de 13 à 8 p.c. Cependant, il est prolongé pour deux années. On peut discuter à perte de vue sur le point de savoir si les mesures sont ou non équivalentes, compte tenu des règles d'actualisation. En tout cas, dans la réalité, je constate que cette seconde mesure de compensation ne suscite guère de réactions. J'ai le sentiment que beaucoup de sociétés préfèrent finalement la nouvelle formule.

Pour ce qui concerne les actionnaires et non pas les sociétés, je confirme à M. Hatry que rien n'est changé et qu'un précompte de 25 p.c. sera appliqué sur les dividendes, comme prévu dès le départ.

Pour autant que de besoin, je tiens encore à dire, à l'intention de M. Van Hooland, qu'aucun doute ne peut exister quant au maintien en vigueur de l'article 174 actuel du Code des impôts sur les revenus pour ce qui concerne les revenus et produits de capitaux et biens mobiliers alloués ou attribués en exécution de conventions antérieures au 1^{er} mars 1990.

L'article 10 du projet est clair à cet égard : il n'abroge pas l'article 174, mais prévoit son remplacement pour les revenus, en exécution des conventions conclues à partir du 1^{er} mars 1990. *A contrario*, le texte actuel de l'article 174 reste en vigueur pour les autres revenus et produits, c'est-à-dire ceux qui résultent des conventions antérieures au 1^{er} mars 1990. Les travaux préparatoires sont tout à fait clairs sur ce point.

Ainsi que je l'ai indiqué en commission, le service de la coordination fiscale prépare actuellement un arrêté royal de coordination qui présentera un texte coordonné de l'ensemble des dispositions du Code des impôts sur les revenus en tenant compte des trois lois importantes qui ont déjà été votées sous la présente législature. Je pense que cette coordination permettra à chacun de disposer d'un document plus compréhensible, plus maniable.

Je me suis engagé à le soumettre au Conseil d'Etat dans les trois mois. Après avis du Conseil d'Etat, le texte sera bien entendu transmis au Parlement qui aura à se prononcer.

Tels sont, monsieur le Président, les éléments de réponse que je souhaitais apporter.

Je me réjouis de l'appui qu'accorderont à ce projet les différents intervenants de la majorité, projet qui ne fait que traduire, en réalité, une adaptation devenue absolument inéluctable dans le contexte du grand marché européen. Nous n'en attendons pas de miracles, mais nous sommes convaincus que si nous ne votions pas une disposition de ce type, la situation deviendrait particulièrement difficile quant au maintien dans notre pays de l'épargne belge et, par conséquent, en ce qui concerne les recettes du précompte mobilier.

Le gouvernement belge continue à souhaiter — j'ai évoqué, monsieur de Wasseige, cette problématique lundi dernier au conseil des ministres des Finances européens — une concertation plus approfondie sur le plan européen et, si possible, la recherche d'une harmonisation en ce qui concerne la fiscalité sur les revenus de l'épargne. Il faut éviter que le grand marché européen ne se traduise par une course à la défiscalisation sur les revenus du capital. En effet, tôt ou tard — le problème se posera non seulement pour la Belgique, mais aussi pour la plupart des Etats membres — si plus aucune recette ne provient de ce type d'impôt, les trésors nationaux risquent de devoir se tourner vers d'autres sources de recettes.

Une Europe qui aurait à terme pour conséquence de détaxer complètement le capital et de taxer davantage les travailleurs ou les consommateurs ne serait pas, je le crains, très populaire. Nous ne voulons pas d'une telle Europe. C'est la raison pour laquelle le gouvernement belge continuera à plaider avec d'autres pour une harmonisation en la matière. (*Applaudissements.*)

M. le Président. — La parole est à M. Hatry.

M. Hatry. — Monsieur le Président, je féliciterai d'abord le ministre des Finances pour sa brillante intervention. Je n'en attendais pas moins de lui étant donné le ton quelque peu provocant que j'avais adopté ce matin.

Permettez-moi toutefois de préciser brièvement l'un ou l'autre point.

Je n'ai jamais dit que le gouvernement belge n'avait rien fait depuis 1982 en matière de réduction des dépenses publiques. Je n'aurais jamais pu — et pour cause ! — avancer une chose pareille.

Par ailleurs, je n'ai jamais affirmé qu'il était aisé d'économiser. Je sais à quel point les économies consenties ont été difficiles à réaliser.

Enfin, je n'ai jamais prétendu que le ministre des Finances avait dit qu'il était impossible d'encore économiser. Cependant, il n'est pas seul au gouvernement et d'autres ministres ont déclaré qu'on en était à gratter les fonds du tiroir. Je m'insurge contre de telles déclarations et je ne suis pas le seul puisque d'éminents journaux semblent partager mon point de vue.

Permettez-moi quand même de souligner que, par rapport à la majorité en place entre 1982 et 1987, le pendule est peut-être allé un peu trop loin dans l'autre sens et que l'on sous-estime très largement les économies pouvant encore être réalisées alors que, par contre, la compensation est tout à fait à l'ordre du jour. On accentue peut-être trop la pression d'un côté et pas assez de l'autre, à l'opposé de ce qui s'est produit au cours des cinq années précédentes.

Cela dit, j'estime que le débat reste ouvert — j'espère qu'il le reste également du côté du gouvernement — quant à la nature des modifications devant encore intervenir à l'avenir pour mieux équilibrer les grandeurs macro-économiques en Belgique.

M. le Président. — Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close et nous passons à l'examen des articles du projet de loi portant réduction du précompte mobilier.

Daar niemand meer het woord vraagt in de algemene beraadslaging, verklaar ik ze voor gesloten en bespreken wij de artikelen van het ontwerp van wet houdende verlaging van de roerende voorheffing.

Artikel 1 luidt :

Artikel 1. In artikel 93, § 1, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen, gewijzigd bij artikel 11 van de wet van 15 juli 1966, bij de artikelen 23 en 84 van de wet van 25 juni 1973, bij artikel 28 van de wet van 5 januari 1976, bij artikel 14 van de wet van 3 november 1976, bij de artikelen 8 en 33 van de wet van 22 december 1977, bij artikel 51 van de wet van 4 augustus 1978, bij artikel 3 van het koninklijk besluit nr. 2 van 15 februari 1981, bij artikel 8 van het koninklijk besluit nr. 29 van 30 maart 1982, bij artikel 16 van de wet van 28 december 1983, bij artikel 17 van de wet van 27 december 1984, bij artikel 6 van het koninklijk besluit van 22 december 1986 en bij artikel 266 van de wet van 22 december 1989, worden volgende wijzigingen aangebracht :

1^o In 1^obis :

a) Wordt in de inleidende zin de aanslagvoet van 25 pct. vervangen door de aanslagvoet van 10 pct.;

b) Worden in littera c de woorden « en 8^o » en « of aangewende kapitalen » geschrapt;

c) Worden in littera d de woorden « inkomsten van buitenlandse oorsprong » vervangen door de woorden « andere inkomsten dan inkomsten van aandelen of delen en van belegde kapitalen van buitenlandse oorsprong »;

2^o Er wordt een als volgt luidend 1^{ter} ingevoegd :

« 1^{ter} — Tegen een aanslagvoet van 25 pct. :

a) De inkomsten van in artikel 19, 8^o, bedoelde aangewende kapitalen, voor zover die inkomsten hoger zijn dan het krachtens hetzelfde artikel niet-belastbare bedrag en de roerende voorheffing niet is geheven;

b) De in artikel 11, 4°, bedoelde inkomsten van aandelen of delen en van belegde kapitalen die zonder de bemiddeling van een in België gevestigde tussenpersoon zijn geïnd of verkregen.»

3° In het 5°, a, worden de woorden «en 1^oter, a» ingevoegd tussen de woorden «bedoeld in 1^obis, a tot c» en «van deze para-graaf».

Article 1^{er}. Dans l'article 93, § 1^{er}, du Code des impôts sur les revenus, modifié par l'article 11 de la loi du 15 juillet 1966, par les articles 23 et 84 de la loi du 25 juin 1973, par l'article 28 de la loi du 5 janvier 1976, par l'article 14 de la loi du 3 novembre 1976, par les articles 8 et 33 de la loi du 22 décembre 1977, par l'article 51 de la loi du 4 août 1978, par l'article 3 de l'arrêté royal n° 2 du 15 février 1981, par l'article 8 de l'arrêté royal n° 29 du 30 mars 1982, par l'article 16 de la loi du 28 décembre 1983, par l'article 17 de la loi du 27 décembre 1984, par l'article 6 de l'arrêté royal du 22 décembre 1986 et par l'article 266 de la loi du 22 décembre 1989, sont apportées les modifications suivantes:

1° Dans le 1^obis:

a) Le taux de 25 p.c. de la phrase liminaire est remplacé par le taux de 10 p.c.;

b) Les mots «ou de capitaux engagés» et «et 8°» du littéra c sont supprimés;

c) Les mots «autres que les revenus d'actions ou parts et de capitaux investis» sont insérés entre les mots «revenus d'origine étrangère» et «visés aux articles» du littéra d;

2° Il est inséré un 1^oter libellé comme suit:

«1^oter — Au taux de 25 p.c.:

a) Les revenus de capitaux engagés visés à l'article 19, 8°, dans la mesure où ils excèdent le montant non imposable en vertu dudit article et où le précompte mobilier n'a pas été perçu;

b) Les revenus d'actions ou parts et de capitaux investis visés à l'article 11, 4°, encaissés ou recueillis sans l'intervention d'un intermédiaire établi en Belgique.»

3° Dans le 5°, a, les mots «et 1^oter, a» sont insérés entre les mots «visés au 1^obis, a à c» et «du présent paragraphe».

M. Hatry et consorts proposent l'amendement que voici:

«Remplacer cet article par la disposition suivante:

«Article 1^{er}. Dans l'article 93 du Code des impôts sur les revenus, modifié par l'article 11 de la loi du 15 juillet 1966, par les articles 23 et 84 de la loi du 25 juin 1973, par l'article 28 de la loi du 5 janvier 1976, par l'article 14 de la loi du 3 novembre 1976, par les articles 8 et 33 du 22 décembre 1977, par l'article 51 de la loi du 4 août 1978, par l'article 3 de l'arrêté royal n° 2 du 15 février 1981, par l'article 8 de l'arrêté royal n° 29 du 30 mars 1982, par l'article 16 de la loi du 28 décembre 1983, par l'article 17 de la loi du 27 décembre 1984, par l'article 6 de l'arrêté royal du 22 décembre 1986 et par l'article 266 de la loi du 22 décembre 1989, est apportée la modification suivante:

Dans le 1^obis: le taux de 25 p.c. est remplacé par le taux de 10 p.c.»

«Dit artikel te vervangen als volgt:

«Artikel 1. In artikel 93, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen, gewijzigd bij artikel 11 van de wet van 15 juli 1966, bij de artikelen 23 en 84 van de wet van 25 juni 1973, bij artikel 28 van de wet van 5 januari 1976, bij artikel 14 van de wet van 3 november 1976, bij de artikelen 8 en 33 van de wet van 22 december 1977, bij artikel 51 van de wet van 4 augustus 1978, bij artikel 3 van het koninklijk besluit nr. 2 van 15 februari 1981, bij artikel 8 van het koninklijk besluit nr. 29 van 30 maart 1982, bij artikel 16 van de wet van 28 december 1983, bij artikel 17 van de wet van 27 december 1984, bij artikel 6 van het koninklijk besluit van 22 december 1986 en bij artikel 266 van de wet van 22 december 1989, worden volgende wijzigingen aangebracht:

In 1^obis: de aanslagvoet van 25 pct. wordt vervangen door de aanslagvoet van 10 pct.»

La parole est à M. Hatry.

M. Hatry. — Monsieur le Président, je souhaite intervenir sur l'ensemble des amendements qui tendent tous vers une double action.

Tout d'abord, ils visent à étendre la réduction du précompte mobilier à l'ensemble des actifs financiers utiles pour l'économie du pays.

Telle est particulièrement la portée des amendements introduits à l'article 1^{er} et à l'article 3. Compte tenu que la croissance économique est directement liée à l'importance des investissements — ceux-ci conditionnant bien entendu les emplois —, ces deux amendements visent à maintenir l'identité du précompte à 10 p.c. pour les actions et les obligations.

Cé faisant, nous voulons également faciliter le financement des entreprises pour éviter qu'elles ne soient frappées trop durement par les taux d'intérêt prévalant actuellement sur les marchés internationaux. Nous estimons que la possibilité de financement par capital à risque doit être maintenue et que les entreprises ne doivent pas seulement avoir recours à l'endettement. Selon nous, l'amélioration de leur situation est une condition essentielle — nécessaire, mais malheureusement insuffisante — pour réduire l'effet boule de neige par la croissance du produit national brut.

Nous avons également introduit des amendements visant à supprimer l'intégralité des articles 4 à 13 qui prévoient tous le recours aux compensations évoquées longuement dans les débats en commission de même qu'en séance publique et, voici quelques instants, par le ministre. Notre technique est différente. Si une compensation est nécessaire, elle doit avoir lieu dans le but de favoriser l'expansion économique et être effectuée par le biais d'économies. La proposition de loi Buchmann envisage une troisième technique: permettre aux organisations publiques de crédit de disposer de capitaux privés, donc sans passer par l'intermédiaire de l'Etat.

Nous estimons, par conséquent, que tous les articles prévoyant le recours à la compensation — sans reprendre les discussions qui ont déjà eu lieu à ce sujet — doivent être supprimés. Tous ces amendements sont contresignés par MM. Buchmann, Van Thillo et de Clippele.

M. le Président. — La parole est à M. Maystadt, ministre.

M. Maystadt, ministre des Finances. — Monsieur le Président, je n'ai aucun commentaire à formuler.

M. le Président. — Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article premier sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel één worden aangehouden.

Art. 2. In artikel 135, § 1, derde lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd door artikel 21, 2°, van de wet van 28 december 1983, gewijzigd bij artikel 29, 3°, van de wet van 4 augustus 1986 en bij artikel 290 van de wet van 22 december 1989, worden de woorden «tweede lid, 2°» vervangen door de woorden «tweede lid».

Art. 2. Dans l'article 135, § 1^{er}, alinéa 3, du même Code, inséré par l'article 21, 2°, de la loi du 28 décembre 1983, modifié par l'article 29, 3°, de la loi du 4 août 1986 et par l'article 290 de la loi du 22 décembre 1989, les mots «alinéa 2, 2°» sont remplacés par les mots «alinéa 2».

— Aangenomen.

Adopté.

De Voorzitter. — Artikel 3 luidt:

Art. 3. Artikel 174 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij artikel 30 van de wet van 28 december 1983 wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Art. 174. De aanslagvoet van de roerende voorheffing is vastgesteld:

1° Op 10 pct. wat de inkomsten en opbrengsten van roerende goederen en kapitalen betreft, andere dan inkomsten van aandelen of delen en van belegde kapitalen, alsmede voor de diverse inkomsten van roerende aard;

2° Op 25 pct. wat de inkomsten van aandelen of delen en de inkomsten van belegde kapitalen betreft.

De aanslagvoet van 25 pct. wordt evenwel teruggebracht op 20 pct. wat de inkomsten van aandelen of delen betreft die inbrengen in geld vertegenwoordigen welke in 1982 of in 1983 zijn gedaan met het oog op verrichtingen als bedoeld in artikel 2 van het koninklijk besluit nr. 15 van 9 maart 1982, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 150 van 30 december 1982 en die zijn verleend of toegekend voor de vijf, de tien of de negen eerste boekjaren waarvoor die inkomsten zijn vrijgesteld van personenbelasting krachtens artikel 3, § 1, van vermeld koninklijk besluit nr. 15.»

Art. 3. L'article 174 du même Code, modifié par l'article 30 de la loi du 28 décembre 1983 est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 174. Le taux du précompte mobilier est fixé:

1° A 10 p.c. en ce qui concerne les revenus et produits de capitaux et biens mobiliers autres que les revenus d'actions ou parts et de capitaux investis, ainsi que pour les revenus divers à caractère mobilier;

2° A 25 p.c. en ce qui concerne les revenus d'actions ou parts et de capitaux investis.

Le taux de 25 p.c. est toutefois réduit à 20 p.c. en ce qui concerne les revenus d'actions ou parts représentatives d'apports en numéraire effectués en 1982 ou en 1983 pour la réalisation d'opérations visées à l'article 2 de l'arrêté royal n° 15 du 9 mars 1982, modifié par l'arrêté royal n° 150 du 30 décembre 1982, alloués ou attribués au titre des cinq, des dix ou des neuf premiers exercices sociaux pour lesquels ces revenus sont exonérés de l'impôt des personnes physiques en vertu de l'article 3, § 1^{er}, dudit arrêté royal n° 15.»

M. Hatry et consorts proposent l'amendement que voici:

« Remplacer cet article par la disposition suivante:

« Art. 3. L'article 174 du même Code, modifié par l'article 30 de la loi du 28 décembre 1983 est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 174. Le taux du précompte mobilier est fixé à 10 p.c.»

« Dit artikel te vervangen als volgt:

« Art. 3. Artikel 174 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij artikel 30 van de wet van 28 december 1983 wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Art. 174. De aanslagvoet van de roerende voorheffing is vastgesteld op 10 pct.»

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 3 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 3 worden aangehouden.

Artikel 4 luidt:

Art. 4. Artikel 187, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij artikel 66 van de wet van 25 juni 1973 en bij artikel 28 van de wet van 27 december 1984, wordt aangevuld met de woorden « en 1^oter, b ».

Art. 4. L'article 187, alinéa 1^{er}, du même Code, modifié par l'article 66 de la loi du 25 juin 1973 et par l'article 28 de la loi du 27 décembre 1984, est complété par les mots « et 1^oter, b ».

M. Hatry et consorts proposent la suppression de cet article. De heer Hatry c.s. stelt voor dit artikel te doen vervallen.

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 4 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 4 worden aangehouden.

Artikel 5 luidt:

Art. 5. In artikel 191, eerste lid, 3°, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij artikel 31, 1°, van de wet van 28 december 1983, wordt de aanslagvoet van « 25 pct. » vervangen door de aanslagvoet van « 10 pct. ».

Art. 5. Dans l'article 191, alinéa 1^{er}, 3°, du même Code, modifié par l'article 31, 1°, de la loi du 28 décembre 1983, le taux de « 25 p.c. » est remplacé par le taux de « 10 p.c. ».

M. Hatry et consorts proposent l'amendement que voici:

« Remplacer cet article par ce qui suit:

« Art. 5. Les modifications suivantes sont apportées à l'article 191 du même Code, modifié par l'article 31 de la loi du 15 juillet 1966, par l'article 68 de la loi du 25 juillet 1973, par l'article 33 de la loi du 8 août 1980 et par l'article 31 de la loi du 28 décembre 1983:

1° Au 3°, le pourcentage de « 25 p.c. » est remplacé par celui de « 10 p.c. »;

2° Au 6°, la fraction « 25/75 » est remplacée par la fraction « 10/90. »

« Dit artikel te vervangen als volgt:

« Art. 5. In artikel 191 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij artikel 31 van de wet van 15 juli 1966, bij artikel 68 van de wet van 25 juli 1973, bij artikel 33 van de wet van 8 augustus 1980 en bij artikel 31 van de wet van 28 december 1983, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° In het 3°, wordt het cijfer « 25 pct. » vervangen door het cijfer « 10 pct. »;

2° In het 6°, wordt de breuk « 25/75 » vervangen door de breuk « 10/90. »

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 5 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 5 worden aangehouden.

Artikel 6 luidt:

Art. 6. Artikel 220bis, eerste lid, a, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd door artikel 36 van de wet van 28 december 1983, wordt aangevuld met de woorden « en 1^oter, a ».

Art. 6. L'article 220bis, alinéa 1^{er}, a, du même Code, inséré par l'article 36 de la loi du 28 décembre 1983, est complété par les mots « et 1^oter, a ».

M. Hatry et consorts proposent la suppression de cet article.

De heer Hatry c.s. stelt voor dit artikel te doen vervallen.

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 6 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 6 worden aangehouden.

Artikel 7 luidt:

Art. 7. In artikel 42, § 2, van de wet van 28 december 1983 houdende fiscale en begrotingsbepalingen, vervangen door artikel 38 van de wet van 7 december 1988, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° In het eerste lid, wordt de aanslagvoet van 25 pct. vervangen door de aanslagvoet van 10 pct.;

2° In het tweede lid, worden de woorden « in de artikelen 19 en 174, tweede lid, 1°, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen » vervangen door de woorden « in artikel 19 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen en de inkomsten van effecten van de eerste schijf van de bijzondere lening 1981 ».

Art. 7. Dans l'article 42, § 2, de la loi du 28 décembre 1983 portant des dispositions fiscales et budgétaires, remplacé par l'article 38 de la loi du 7 décembre 1988, sont apportées les modifications suivantes :

1° Dans l'alinéa 1^{er}, le taux de 25 p.c. est remplacé par le taux de 10 p.c.;

2° Dans l'alinéa 2, les mots « aux articles 19 et 174, alinéa 2, 1^o, de Code des impôts sur les revenus » sont remplacés par les mots « à l'article 19 du Code des impôts sur les revenus et les revenus des titres de la première tranche de l'emprunt spécial 1981 ».

*M. Hatry et consorts proposent la suppression de cet article.
De heer Hatry c.s. stelt voor dit artikel te doen vervallen.*

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 7 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 7 worden aangehouden.

Artikel 8 luidt :

Art. 8. In artikel 29 van de wet van 11 april 1983 houdende fiscale en begrotingsmaatregelen, gewijzigd bij artikel 40 van de wet van 28 december 1983, bij artikel 40 van de wet van 27 december 1984 en bij artikel 43 van de wet van 4 augustus 1986, worden in 2^o, b, de woorden « van 25/75 » vervangen door de woorden « van 25/75 respectievelijk 10/90 ».

Art. 8. Dans l'article 29 de la loi du 11 avril 1983 portant des dispositions fiscales et budgétaires, modifié par l'article 40 de la loi du 28 décembre 1983, par l'article 40 de la loi du 27 décembre 1984 et par l'article 43 de la loi du 4 août 1986, les mots « égal aux 25/75 » dans le 2^o, b, sont remplacés par les mots « égal respectivement aux 25/75 et aux 10/90 ».

*M. Hatry et consorts proposent la suppression de cet article.
De heer Hatry c.s. stelt voor dit artikel te doen vervallen.*

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 8 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 8 worden aangehouden.

Artikel 9 luidt :

Art. 9. In het koninklijk besluit nr. 15 van 9 maart 1982, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 150 van 30 december 1982 en bij artikel 78 van de herstellwet van 31 juli 1984, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° In artikel 2, § 3, eerste lid, worden de woorden « het percentage van 8 op 13 gebracht en » geschrapt en de woorden « op tien of negen boekjaren » vervangen door de woorden « op twaalf of elf boekjaren gebracht »;

2° In het tweede lid van hetzelfde artikel 2, § 3, worden de woorden « tegen 13 pct. en » geschrapt en de woorden « tien of negen » vervangen door de woorden « twaalf of elf »;

3° In artikel 2, § 8, wordt het tweede lid geschrapt;

4° In het derde lid van hetzelfde artikel 2, § 8, worden de woorden « vijf of vier » vervangen door de woorden « zeven of zes »;

5° In artikel 3, § 1, tweede lid, worden de woorden « de tien of de negen » vervangen door de woorden « de twaalf of de elf »;

6° In artikel 3, § 2, eerste lid, worden de woorden « tien jaar » vervangen door de woorden « twaalf jaar ».

Art. 9. Dans l'arrêté royal n° 15 du 9 mars 1982, modifié par l'arrêté royal n° 150 du 30 décembre 1982 et par l'article 78 de la loi de redressement du 31 juillet 1984, sont apportées les modifications suivantes :

1° Dans l'article 2, § 3, alinéa 1^{er}, les mots « le taux de 8 p.c. est porté à 13 p.c. et » sont supprimés et les mots « à dix ou neuf exercices sociaux » sont remplacés par les mots « est portée à douze ou onze exercices sociaux »;

2° Dans l'alinéa 2 du même article 2, § 3, les mots « au taux de 13 p.c. et » sont supprimés et les mots « dix ou neuf » sont remplacés par les mots « douze ou onze »;

3° Dans l'article 2, § 8, l'alinéa 2 est supprimé;

4° Dans l'alinéa 3 du même article 2, § 8, les mots « des cinq ou des quatre » sont remplacés par les mots « des sept ou des six »;

5° Dans l'article 3, § 1^{er}, alinéa 2, les mots « des dix ou des neuf » sont remplacés par les mots « des douze ou des onze »;

6° Dans l'article 3, § 2, alinéa 1^{er}, les mots « dix ans » sont remplacés par les mots « douze ans ».

*M. Hatry et consorts proposent la suppression de cet article.
De heer Hatry c.s. stelt voor dit artikel te doen vervallen.*

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 9 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 9 worden aangehouden.

Artikel 10 luidt :

Art. 10. § 1. De artikelen 1 tot 7 zijn van toepassing op de inkomsten en opbrengsten van roerende goederen en kapitalen die zijn verleend of toegekend in uitvoering van overeenkomsten gesloten vanaf 1 maart 1990.

Het artikel 8 is van toepassing op de vanaf 22 januari 1990 gesloten overeenkomsten.

Artikel 9 is van toepassing vanaf het aanslagjaar 1991.

§ 2. In afwijking van paragraaf 1, eerste lid, zijn de artikelen 1 en 3 van toepassing :

— Op de inkomsten van gelddeposito's op zicht en de deposito's zonder aanduiding van termijn vanaf 1 januari 1990;

— Op de inkomsten van gelddeposito's met aanduiding van termijn of een opzeggingstermijn van minder dan 6 maanden die gedaan of hernieuwd zijn vanaf 1 januari 1990.

§ 3. Elke wijziging die vanaf 22 januari 1990 aan de datum van afsluiting van de jaarrekening wordt aangebracht, is zonder uitwerking voor de toepassing van artikel 9.

Art. 10. § 1^{er}. Les articles 1^{er} à 7 sont applicables aux revenus et produits des capitaux et biens mobiliers alloués ou attribués en exécution de conventions conclues à partir du 1^{er} mars 1990.

L'article 8 est applicable aux conventions conclues à partir du 22 janvier 1990.

L'article 9 est applicable à partir de l'exercice d'imposition 1991.

§ 2. Par dérogation au paragraphe 1^{er}, alinéa 1^{er}, les articles 1^{er} et 3 sont applicables :

— Aux revenus produits à partir du 1^{er} janvier 1990 par les dépôts d'argent à vue et sans stipulation de délai;

— Aux revenus produits par les dépôts d'argent avec stipulation de délai ou de préavis de moins de 6 mois, effectués ou renouvelés à partir du 1^{er} janvier 1990.

§ 3. Toute modification apportée à partir du 22 janvier 1990 à la date de clôture des comptes annuels reste sans incidence pour l'application de l'article 9.

M. Hatry et consorts proposent l'amendement que voici :

« Remplacer cet article par ce qui suit :

« Art. 10. La présente loi est applicable aux revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier 1990. »

« Dit artikel te vervangen als volgt :

« Art. 10. Deze wet heeft uitwerking op de inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld met ingang op 1 januari 1990. »

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 10 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 10 worden aangehouden.

Artikel 11 luidt:

Art. 11. In het Wetboek der met het zegel gelijkgestelde taksen wordt een titel XIVbis, bevattende de artikelen 201³ tot 201⁹ ingevoegd, luidend als volgt:

« Titre XIVbis. Bijzondere taks op kasbons in het bezit van de financiële tussenpersonen.

Art. 201³. Zijn aan een bijzondere taks onderworpen de financiële instellingen en de ermede gelijkgestelde ondernemingen, de wisselagenten en de wisselagentencorrespondenten, de beursvennootschappen en de gemeenschappelijke beleggingsfondsen die vrijgesteld zijn van de roerende voorheffing of ze mogen verrekenen of de teruggave ervan bekomen, wanneer de nominale waarde van de kasbons, ongeacht hun looptijd of wijze van toekenning van de interesten, uitgegeven vóór 15 november 1989 en die zij in hun bezit hebben, de navermelde grenzen overschrijdt.

Die grenzen worden jaarlijks vastgesteld op basis van een tabel met de vervaldagen van de voormelde bons in bezit op 31 december 1989 en zij zijn gelijk aan het verschil tussen, enerzijds, de nominale globale waarde van die effecten in bezit op 31 december 1989 en, anderzijds, die van de bons welke, overeenkomstig de hiervoor bedoelde tabel met vervaldagen, zijn vervallen tussen 31 december 1989 en, respectievelijk, 31 december 1990, 31 december 1991 en 31 december 1992.

Art. 201⁴. De taks bedraagt 15 pct. en wordt geheven op een bedrag gelijk aan 8 pct. van de waarde van de kasbons die de jaarlijkse grens overschrijden die is vastgesteld overeenkomstig artikel 201³ respectievelijk op 31 december 1990, 31 december 1991 en 31 december 1992.

De Koning kan het percentage van 8 pct. aanpassen volgens de evolutie van het rendement van de openbare fondsen.

Art. 201⁵. De verschuldigde taks wordt ten laatste betaald, naargelang van het geval, op 30 april 1991, 30 april 1992 en 30 april 1993.

De taks wordt betaald door de instellingen, vennootschappen, ondernemingen, wisselagenten en fondsen bedoeld in artikel 201³, door middel van een aangifte ingediend, op de dag van de betaling, die inzonderheid de maatstaf van heffing opgeeft alsmede alle elementen noodzakelijk ter bepaling ervan.

De Koning regelt de toepassingsmodaliteiten van deze bepaling alsmede de wijze van betaling en bepaalt het kantoor waar de taks moet worden betaald.

Art. 201⁶. Wanneer de aangifte niet wordt ingediend en de taks niet wordt betaald binnen de in artikel 201⁵ bepaalde termijn, wordt een boete verbeurd van 100 frank per week vertraging. Iedere begonnen week wordt voor een gehele week aangerekend.

Elke onnauwkeurigheid of weglating vastgesteld in de aangifte bedoeld in artikel 201⁵ wordt gestraft met een boete gelijk aan vijfmaal de ontdoken taks zonder dat ze minder dan 1 000 frank mag bedragen.

Art. 201⁷. De instellingen, vennootschappen, ondernemingen, wisselagenten en fondsen bedoeld in artikel 201³ zijn ertoe gehouden de staat op te stellen van de kasbons uitgegeven vóór 15 november 1989 en die door hen in portefeuille worden gehouden, naargelang van het geval, op 31 december 1989, 1990, 1991 of 1992. Ze identificeren ze in functie van de uitgever, hun aantal en hun vervaldatum.

Art. 201⁸. De taks wordt voor het passend bedrag teruggegeven wanneer die meer bedraagt dan hetgeen wettelijk is verschuldigd.

De Koning bepaalt de wijze en de voorwaarden van de terugbetaling.

Art. 201⁹. De instellingen, vennootschappen, ondernemingen, wisselagenten en fondsen bedoeld in artikel 201³ zijn gehouden hun repertoria, registers, boeken, contracten en alle andere stukken, zonder verplaatsing, mede te delen op elk verzoek der aangestelden van de administratie van de BTW, der registratie en domeinen die ten minste de graad van adjunct-verificateur hebben.»

Art. 11. Dans le Code des taxes assimilées au timbre, il est inséré un titre XIVbis contenant les articles 201³ à 201⁹, rédigé comme suit:

« Titre XIVbis. Taxe spéciale sur les avoirs en bons de caisse détenus par les intermédiaires financiers.

Art. 201³. Sont assujettis à une taxe spéciale les établissements financiers et les entreprises y assimilées, les agents de change et agents correspondants, les sociétés de bourse et les fonds communs de placement exonérés du précompte mobilier ou pouvant imputer ce dernier ou en obtenir la restitution, lorsque la valeur nominale des bons de caisse, quel que soit leur durée ou le mode d'attribution des intérêts, émis avant le 15 novembre 1989 et détenus par eux, dépasse les plafonds déterminés ci-après.

Ces plafonds sont fixés annuellement sur la base du tableau d'échéance des bons précités détenus au 31 décembre 1989 et sont égaux à la différence entre d'une part, la valeur nominale globale de ces titres détenus au 31 décembre 1989 et, d'autre part, celle des bons échus conformément au tableau d'échéance susvisé, entre le 31 décembre 1989 et respectivement le 31 décembre 1990, le 31 décembre 1991 et le 31 décembre 1992.

Art. 201⁴. La taxe s'élève à 15 p.c. et est perçue sur un montant égal à 8 p.c. de la valeur des bons de caisse dépassant le plafond annuel fixé conformément à l'article 201³ et respectivement les 31 décembre 1990, 31 décembre 1991 et 31 décembre 1992.

Le Roi peut adapter le pourcentage de 8 p.c. en fonction de l'évolution du rendement des fonds publics.

Art. 201⁵. La taxe due est payée au plus tard, selon le cas, le 30 avril 1991, le 30 avril 1992 et le 30 avril 1993.

Elle est acquittée par les établissements, sociétés, entreprises, agents de change et fonds visés à l'article 201³, moyennant le dépôt, au jour du paiement, d'une déclaration faisant notamment connaître la base de perception ainsi que les éléments nécessaires à sa détermination.

Le Roi règle les modalités d'application de cette disposition ainsi que les modalités de paiement et détermine le bureau où la taxe est payable.

Art. 201⁶. Si la déclaration n'est pas déposée et la taxe payée dans le délai fixé par l'article 201⁵, il est encouru une amende de 100 francs par semaine de retard. Toute semaine commencée est comptée comme complète.

Toute inexactitude ou omission constatée dans la déclaration visée à l'article 201⁵ est punie d'une amende égale à cinq fois la taxe éludée sans qu'elle puisse être inférieure à 1 000 francs.

Art. 201⁷. Les établissements, sociétés, entreprises, agents de change et fonds visés à l'article 201³ sont tenus de procéder au relevé des bons de caisse émis avant le 15 novembre 1989 et détenus par eux en portefeuille, selon le cas, aux 31 décembre 1989, 1990, 1991 ou 1992. Ils les identifient en fonction de l'émetteur, de leur nombre et de leur échéance.

Art. 201⁸. La taxe est restituée à due concurrence lorsqu'elle représente une somme supérieure à celle qui est légalement due.

Le Roi détermine les modalités et les conditions suivant lesquelles le remboursement s'opère.

Art. 201⁹. Les établissements, sociétés, entreprises, agents de change et fonds visés à l'article 201³ sont tenus de communiquer, sans déplacement, à toute réquisition des préposés de l'administration de la TVA, de l'enregistrement et des domaines ayant au moins le grade de vérificateur adjoint, leurs répertoires, registres, livres, contrats et tous autres documents.»

M. Hatry et consorts proposent la suppression de cet article.

De heer Hatry c.s. stelt voor dit artikel te doen vervallen.

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 11 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 11 worden aangehouden.

Artikel 12 luidt:

Art. 12. De bijzondere taks bedoeld in de artikelen 201³ tot 201⁹ van het Wetboek der met het zegel gelijkgestelde taksen vormt geen aftrekbare beroepsplast in de zin van artikel 44 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen.

Art. 12. La taxe spéciale visée aux articles 201³ à 201⁹ du Code des taxes assimilées au timbre ne constitue pas une charge professionnelle déductible au sens de l'article 44 du Code des impôts sur les revenus.

*M. Hatry et consorts proposent la suppression de cet article.
De heer Hatry c.s. stelt voor dit artikel te doen vervallen.*

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 12 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 12 worden aangehouden.

Artikel 13 luidt:

Art. 13. Behoudens andersluidende contractuele bepalingen overeengekomen op het ogenblik van het deposito, mogen de financiële instellingen die termijndeposito's opnemen, de deposito's gevormd vóór de bekendmaking van deze wet voor een termijn van zes maanden of meer of met een vooropzeg van zes maanden of meer door natuurlijke of rechtspersonen waarvoor de belasting op de roerende inkomsten gelijk is aan de ingehouden voorheffing niet terugbetalen vóór het verstrijken van hun contractuele termijn.

Art. 13. Sauf stipulations contractuelles contraires convenues au moment du dépôt, les établissements financiers qui recueillent des dépôts à terme ne peuvent rembourser avant leur terme contractuel, les dépôts constitués avant la publication de la présente loi pour un terme de six mois ou plus ou avec un préavis de six mois ou plus, par des personnes physiques ou par des personnes morales pour lesquelles l'impôt sur les revenus mobiliers est égal au précompte retenu.

*M. Hatry et consorts proposent la suppression de cet article.
De heer Hatry c.s. stelt voor dit artikel te doen vervallen.*

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 13 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 13 worden aangehouden.

Artikel 14 luidt:

Art. 14. De financiële instellingen mogen noch de kasbons die zij vóór 15 november 1989 hebben uitgegeven, noch die welke door andere instellingen vóór diezelfde datum zijn uitgegeven, met uitsluiting van de kasbons die werden verhandeld op de markt der periodieke openbare verkopen georganiseerd door de Beurzen van Brussel en Antwerpen, vervroegd terugbetalen aan, terugkopen van, of ruilen met natuurlijke personen of rechtspersonen waarvoor de belasting op de roerende inkomsten gelijk is aan de ingehouden voorheffing.

Hetzelfde verbod is van toepassing op de aankopen of ruilen gedaan door de andere personen bedoeld in artikel 11.

Art. 14. Les établissements financiers ne peuvent ni rembourser, ni racheter anticipativement, ni échanger, les bons de caisse qu'ils ont émis avant le 15 novembre 1989, ni acheter ceux émis avant la même date par d'autres établissements, auprès de personnes physiques ou morales pour lesquelles l'impôt sur les revenus mobiliers est égal au précompte retenu, à l'exception des bons de caisse négociés sur le marché des ventes publiques périodiques organisé par les Bourses de fonds publics de Bruxelles et d'Anvers.

La même interdiction s'applique aux achats ou échanges effectués par les autres personnes visées à l'article 11.

*M. Hatry et consorts proposent la suppression de cet article.
De heer Hatry c.s. stelt voor dit artikel te doen vervallen.*

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 14 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 14 worden aangehouden.

Ann. parl. Sénat de Belgique — Session ordinaire 1989-1990
Parlem. Hand. Belgische Senaat — Gewone zitting 1989-1990

Artikel 15 luidt:

Art. 15. De toepassing van de artikelen 13 en 14 wordt onder toezicht geplaatst van de respectieve controle-instellingen van de in deze artikelen bedoelde personen.

Die instellingen lichten onmiddellijk de minister van Financiën in wanneer zij vaststellen dat een persoon waarover zij de controle uitoefenen heeft bijgedragen tot het opzetten van een mechanisme dat tot doel of tot gevolg heeft inbreuken te organiseren op de artikelen 13 en 14.

Art. 15. L'application des articles 13 et 14 est placée sous la surveillance des organismes de contrôle respectifs des personnes visées à ces articles.

Ces organismes informent immédiatement le ministre des Finances lorsqu'ils constatent qu'une personne dont ils assurent le contrôle a contribué à mettre en place un mécanisme ayant pour but ou pour effet d'organiser des infractions aux articles 13 et 14.

*M. Hatry et consorts proposent la suppression de cet article.
De heer Hatry c.s. stelt voor dit artikel te doen vervallen.*

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 15 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 15 worden aangehouden.

Artikel 16 luidt:

Art. 16. Degene die kasbons in overtreding met de beschikkingen van artikel 14 heeft terugbetaald, omgewisseld, vervroegd teruggekocht of gekocht, wordt gestraft tot het betalen van een boete gelijk aan het aan het bedrag van de inkomsten of opbrengsten van de ontvangen kapitalen, met ingebrip van de te vervallen prorata interesten op de bedoelde kasbons.

Art. 16. Celui qui aura remboursé, échangé, racheté anticipativement ou acheté des bons de caisse en infraction aux dispositions de l'article 14 sera puni d'une amende égale au montant des revenus ou produits de capitaux perçus, en ce compris le prorata d'intérêts à échoir, sur lesdits bons de caisse.

*M. Hatry et consorts proposent la suppression de cet article.
De heer Hatry c.s. stelt voor dit artikel te doen vervallen.*

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 16 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 16 worden aangehouden.

Il sera procédé tout à l'heure aux votes réservés ainsi qu'au vote sur l'ensemble du projet de loi.

De aangehouden stemmingen en de stemming over het ontwerp van wet in zijn geheel hebben straks plaats.

ORDRE DES TRAVAUX

REGELING VAN DE WERKZAAMHEDEN

M. le Président. — Mesdames, messieurs, la semaine prochaine est réservée aux Conseils.

Les trois premiers jours de la semaine du 26 février sont réservés au Sénat. La commission du Travail parlementaire propose de tenir exclusivement des réunions de commissions et de lui laisser le soin de fixer l'ordre du jour des séances de la semaine du 5 mars.

Zoals vroeger is overeengekomen, wordt de volgende week vrijgehouden voor de Raden.

De eerste drie dagen van de week van 26 februari worden vrijgehouden voor het nationaal Parlement. De commissie voor de Parlementaire Werkzaamheden stelt voor op die dagen enkel commissievergaderingen te houden. De commissie zal in die week ook samenkomen om onze werkzaamheden voor de week van 5 maart te regelen.

Is de Senaat het met dit voorstel eens?

Le Sénat est-il d'accord sur cette proposition? (*Assentiment.*)

Dan is daartoe besloten.

Il en est ainsi décidé.

Ik stel voor de vergadering te schorsen in afwachting dat de ministers die moeten antwoorden op mondelinge vragen hier kunnen aanwezig zijn en de commissie voor de Justitie de bespreking van het amendement van de regering bij het wetsontwerp betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke, heeft afgerond.

Le Sénat est-il d'accord de suspendre nos travaux durant quelques instants? (*Assentiment.*)

La séance est suspendue.

De vergadering is geschorst.

— *La séance est suspendue à 16 h 45 m.*

De vergadering wordt geschorst te 16 h 45 m.

Elle est reprise à 17 heures.

Ze wordt hervat te 17 uur.

M. le Président. — La séance est reprise.

De vergadering is hervat.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER GRYP AAN DE STAATSSECRETARIS VOOR LEEFMILIEU EN MAATSCHAPPELIJKE EMANCIPATIE OVER «DE NIET-NALEVING DOOR BELGIE VAN DE EUROPESE MILIEUWETGEVING»

QUESTION ORALE DE M. GRYP AU SECRETAIRE D'ETAT A L'ENVIRONNEMENT ET A L'EMANCIPATION SOCIALE SUR «LE NON-RESPECT PAR LA BELGIQUE DES NORMES EUROPEENNES EN MATIERE D'ENVIRONNEMENT»

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Gryp voor het stellen van een mondelinge vraag aan de staatssecretaris voor Leefmilieu en Maatschappelijke Emancipatie over «de niet-naleving door België van de Europese milieuwetgeving».

De heer Gryp. — Mijnheer de Voorzitter, uit het eerste verslag van EG-commissaris voor milieu, Carlo Ripa di Meana, dat bekendgemaakt werd op 8 februari 1990, blijkt eens te meer dat ons land aan het staartje bengelt van het Europese peloton op het vlak van de naleving van de Europese milieuwetgeving. Dit contrasteert sterk met de zegebulletins die door de staatssecretaris en haar collega's gemeenschapsministers van Leefmilieu geregeld worden afgekondigd.

Volgens de Europese commissaris neemt België immers 47 van de 362 vastgestelde overtredingen voor zijn rekening. In 11 gevallen bleef aanmelding van de maatregelen bij de EG achterwege. In 10 gevallen was de omzetting slechts gedeeltelijk en in 26 gevallen niet in overeenstemming met de EG-richtlijnen. Dat leverde België niet minder dan 46 gerechtelijke procedures op, namelijk 27 aanmaningen, 8 laatste waarschuwingen en 11 processen voor het Europees Hof in Luxemburg. Bovendien wijst de EG-commissaris erop, dat België zelfs arresten van het Europees Hof naast zich neerlegt.

Graag vernam ik van de staatssecretaris over welke precieze gevallen van niet-naleving van Europese richtlijnen het hierbij gaat, en vooral welke maatregelen zij overweegt om aan deze ongezonde situatie ten spoedigste een eind te maken.

Een kordate en snelle aanpak is des te meer gewenst, omdat het vooral gaat om overtredingen op het gebied van uitermate belangrijke milieuproblemen, zoals zuiver water en afvalverwijdering.

De Voorzitter. — Het woord is aan staatssecretaris Smet.

Mevrouw Smet, staatssecretaris voor Leefmilieu en Maatschappelijke Emancipatie, toegevoegd aan de Eerste minister. — Mijnheer de Voorzitter, ik heb geen ontleding gemaakt van de

situatie in andere landen, ik heb ze wel gemaakt voor ons land. Ik kan de opsplitsing van de 47 betrokken richtlijnen als volgt maken. In de eerste plaats zijn er 11 waarvoor wij veroordeeld zijn voor het Europese Hof van Justitie. Daarover kan geen discussie worden gevoerd, dat moet in orde worden gebracht. Deze 11 richtlijnen zijn al oud, en werden sedert 1980 geregionaliseerd. In de meeste gevallen is het het Gewest Brussel, in sommige gevallen Vlaanderen of Wallonië gedeeltelijk, dat de richtlijnen nog geheel moet omzetten.

Ik wil over die eerste groep geen discussie houden. Men moet aanvaarden dat het Hof uitspraak heeft gedaan vermits België is veroordeeld.

Over een tweede, zeer grote groep richtlijnen zijn de Europese Commissie en België in gesprek. Vergeten wij niet dat een land maar veroordeeld is als het Hof uitspraak heeft gedaan.

De Commissie oordeelt dat België de richtlijnen onvoldoende heeft omgezet, maar wij oordelen dat we ze wel voldoende hebben omgezet of dat wij een aantal richtlijnen nog moeten uitvoeren. We moeten in elk geval afwachten of België wordt veroordeeld.

Van een derde groep richtlijnen verklaar ik zeer formeel dat ze zijn omgezet. Het gaat hier over een groot aantal richtlijnen.

Het probleem is dat als een land een richtlijn omzet na de datum die was vooropgesteld voor die omzetting, en dus te laat, de procedure die is ingezet nooit wordt «afgemeld». Dat wil zeggen dat men voor die richtlijn op de lijst blijft staan van de ingespannen procedures.

Ik zal een concreet voorbeeld geven om de absurditeit hiervan aan te geven. Een van de richtlijnen die op de lijst van de 47 voorkomt, is het op de markt brengen van loodvrije benzine evenredig verspreid over het gehele land. Niemand kan ontkennen dat er in ons land een groot net van verkooppunten van loodvrije benzine is. In 80 pct. van de verkooppunten wordt loodvrije benzine aangeboden. Niemand kan bovendien ontkennen dat wij een inspanning hebben gedaan om via de accijnzen de loodvrije benzine goedkoper te maken dan de loodhoudende. We hebben er zelfs meer inspanning voor gedaan dan vele andere landen in Europa die nochtans niet worden gevisieerd door de Europese Commissie omdat zij de omzetting op tijd en formeel juridisch hebben gedaan.

In deze omstandigheden ben ik van oordeel dat over dit gehele pakket van richtlijnen een gesprek moet worden aangegaan met de Europese Commissie die in eigen schoot een juridische procedure moet vinden om, zelfs als een land een richtlijn te laat omzet, de beschuldiging «af te melden». Ik heb dit overigens reeds gevraagd aan de vorige commissaris voor Leefmilieu, de heer Stanley Clinton-Davis.

Dat neemt niet weg dat ik nooit zal ontkennen dat er een aantal problemen zijn. Ze zijn het gevolg van de structureel moeilijke positie van ons land.

Ik heb reeds in het openbaar gezegd dat ik van oordeel ben dat wij een oplossing moeten zoeken, liefst in de derde fase van de staatshervorming. Als een van de Gewesten — die uiteindelijk verantwoordelijk zijn voor de omzetting van de richtlijnen — zijn taak niet volbrengt, moet de nationale overheid via een evocatieprocedure de mogelijkheid hebben om zelf over te gaan tot de uitvoering van de richtlijn aangezien de nationale overheid wordt veroordeeld bij niet-uitvoering van de richtlijn.

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Gryp.

De heer Gryp. — Mijnheer de Voorzitter, ik dank de staatssecretaris voor haar uitgebreid antwoord dat voor een aantal richtlijnen een ander licht werpt op de problematiek. Ze zal allicht gelijk hebben in verband met aanmeldingen, waarschuwingen en laatste waarschuwingen, maar ik wil er toch op wijzen dat België volgens het rapport-Ripa di Meana aan de top staat inzake het aantal veroordelingen.

Er zijn zeven veroordelingen, en in vier gevallen is er reeds een tweede arrest geveld, onder andere voor het probleem van de afvalolie. Dit is toch wel een ernstige situatie. Ik ben de staatssecretaris dankbaar dat zij verwezen heeft naar de staatshervorming. Ik meen immers te weten dat de Belgische Staat zich bij een aantal veroordelingen heeft beroepen op de herstructurering van

de Staat om zich te verdedigen. Het vonnis van het Hof van Justitie wees er echter nadrukkelijk op dat een aan de gang zijnde staats-hervorming wel een verklaring, maar zeker geen verontschuldiging voor de situatie kan zijn.

Tijdens de eerste fase van de staats-hervorming heb ik nadrukkelijk gepleit voor een evocatierecht van de federale overheid tegenover Gemeenschappen en Gewesten die in gebreke blijven. Ik ben blij dat de staatssecretaris het eens is met dit standpunt en het in een openbare vergadering te berde brengt. Tijdens de begrotingsbespreking in de commissie voor het Leefmilieu heeft zij er ook over gesproken, maar jammer genoeg werd dit niet in het verslag opgenomen.

Nu zal het er wel degelijk in staan.

ONTWERP VAN WET BETREFFENDE DE BESCHERMING VAN DE PERSOON VAN DE GEESTESZIEKE

*Hervatting van de algemene beraadslaging
en stemming over de artikelen*

PROJET DE LOI RELATIF A LA PROTECTION DE LA PERSONNE DES MALADES MENTAUX

Reprise de la discussion générale et vote des articles

De Voorzitter. — Wij hervatten de algemene bespreking van het ontwerp van wet betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke.

Nous reprenons la discussion générale du projet de loi relatif à la protection de la personne des malades mentaux.

Het woord is aan mevrouw Herman voor een aanvullend mondeling verslag.

Mevrouw Herman-Michielsens, rapporteur. — Mijnheer de Voorzitter, de amendementen op dit wetsontwerp konden gisteren nog niet worden verdedigd, omdat een gedeelte van de algemene bespreking pas vandaag plaatsvond. De algemene bespreking is intussen afgerond, maar het bleek nodig te zijn een extra vergadering van de commissie voor de Justitie te beleggen, omdat een aantal amendementen er nog niet werden besproken. De extra commissievergadering is achter de rug en ik heb nu de eer een mondeling verslag van de besprekingen uit te brengen.

Een eerste reeks amendementen, die de leden op hun bank hebben gevonden, werden ingediend door de heer Baert en andere senatoren, allen leden van de commissie voor de Justitie. De amendementen bevatten eigenlijk een aantal technische verbeteringen.

Bij artikel 5 is er een amendement dat bepaalt dat een verzoekschrift moet worden ingediend bij de vrederechter van de verblijfplaats van de betrokkene, in de plaats van bij de vrederechter van de woonplaats van de betrokkene, zoals in de oorspronkelijke tekst van de commissie stond.

Op artikel 6 is er een amendement dat voorstelt de twee leden van dit artikel voor de duidelijkheid van plaats te verwisselen.

Het amendement bij artikel 8 houdt een verbetering in de Franse tekst in, zoals u kan lezen in de documenten. Hetzelfde geldt voor het amendement bij artikel 9.

Het amendement bij artikel 18 bepaalt dat ook de procureur en de vrederechter moeten worden verwittigd van de overplaatsing van een zieke naar een andere instelling.

Voor het amendement bij artikel 20 en bij artikel 21 geldt dezelfde opmerking als voor het amendement bij artikel 5: het gaat om de verblijfplaats van de betrokkene, in de plaats van om de woonplaats — *le domicile*.

In artikel 22 wordt een tekstverbetering aangebracht.

In artikel 23 wordt « woonplaats » vervangen door « verblijfplaats ».

Artikel 27 wordt artikel 34bis.

In artikel 31 wordt een tekstverbetering aangebracht.

In artikel 31bis wordt de termijn om zich in cassatie te voorzien vastgesteld op 1 maand vanaf de kennisgeving van het vonnis.

In artikel 34 wordt een tekstverbetering aangebracht.

In artikel 34bis wordt « woonplaats » vervangen door « verblijfplaats ».

In artikel 35 wordt een tekstverbetering aangebracht.

In artikel 37 wordt « woonplaats » vervangen door « verblijfplaats ».

Deze amendementen, ingediend door een aantal commissieleden, werden met eenparigheid van de 15 leden aangenomen.

De regering heeft, na het beëindigen van de commissiebesprekingen over dit wetsontwerp, twee amendementen ingediend. Die werden vanmiddag in de commissie besproken en eenparig aangenomen.

Daar het gaat om inhoudelijke wijzigingen ben ik hierover enige uitleg verschuldigd.

Er werd een amendement ingediend op artikel 12 dat handelt over het beëindigen van de eerste fase.

De beschermingsmaatregel is eigenlijk een beknopting van de persoonlijke vrijheid van de geesteszieke. De beschermingsmaatregel wordt opgedeeld in twee fasen. Een eerste fase, veertig dagen observatie; een tweede fase, een hernieuwbaar verder verblijf van maximum twee jaar.

Artikel 12 staat *in fine* van de onderafdeling 3 en handelt over de beëindiging van de observatie. De observatie kan worden beëindigd, hetzij door de vrederechter die de beslissing tot opname ter observatie heeft genomen; hetzij door de procureur des Konings die de beslissing tot opname ter observatie heeft genomen zolang de vrederechter niet heeft beslist; hetzij door de geneesheer-psychiater, diensthoofd van de instelling.

In de gevallen waarin de vrederechter beslist, zal voorafgaandelijk overleg moeten worden gepleegd. De artikelen 7 en 8 zijn mede van toepassing en het advies van de geneesheer-diensthoofd wordt steeds gevraagd. Het vonnis wordt gewezen op verzoek van de zieke of van enige belanghebbende.

De regering is van mening dat het niet opgaat dat een geesteszieke telkenmale een verzoek tot vrijlating moet indienen. De geesteszieke kan al van bij het begin van die veertig dagen verzoeken tot vrijlating indienen. Die moeten telkens voor de rechtbank worden besproken. Al de rompslomp die hiermee samenhangt, is trouwens niet goed voor de zieke zelf.

Het amendement heeft dan ook tot doel te verhinderen dat tijdens die korte observatieperiode onophoudelijk gerechtprocedures worden gevoerd. Het luidt: « A. Het 1, derde lid, van dit artikel te vervangen als volgt:

« De artikelen 7 en 8 zijn mede van toepassing tenzij het verzoek kennelijk ongegrond is en geen enkel nieuw belangwekkend element bevat; het advies van de geneesheer-diensthoofd wordt steeds gevraagd. »

De term « kennelijk ongegrond » is een ongewone term in de wetgeving. Wel treft men af en toe de term « kennelijk onontvankelijk » aan. De draagwijdte van die term « kennelijk ongegrond » werd verder besproken in de commissie. Die term moet samen worden gelezen met het zinsdeel « en geen enkel nieuw belangwekkend element bevat ».

De Vice-Eerste minister zal daar straks nog over uitweiden. De commissie heeft het amendement van de regering eenparig aangenomen.

De commissie heeft ook volgend amendement van de regering aanvaard: « B. Het 3 van dit artikel te vervangen als volgt:

« Hetzij de geneesheer-diensthoofd die in een gemotiveerd verslag vaststelt dat de toestand van de zieke deze maatregel niet langer rechtvaardigt. Hij deelt zulks mee aan de zieke en aan de directeur van de instelling. Deze laatste verwittigt de magistratuur die de beslissing genomen heeft, de vrederechter voor wie de zaak aanhangig is, de procureur des Konings, evenals de persoon die de opname ter observatie heeft gevraagd. »

Artikel 12 wordt door dit amendement niet zo fundamenteel gewijzigd. Het voegt enkel de procureur des Konings toe aan de lijst van de te verwittigen personen.

Tenslotte werd ook een regeringsamendement dat het laatste lid van artikel 12 wijzigt, goedgekeurd. Dat amendement luidt: «C. Het tweede lid van dit artikel te vervangen als volgt:

«De vonnissen en beslissingen vermeld in dit artikel zijn niet vatbaar voor enig rechtsmiddel, uitgezonderd de vonnissen die het verzoek kennelijk ongegrond verklaren.»

In het eerste amendement hebben wij bepaald dat bij kennelijk ongegronde verzoeken de artikelen 7 en 8 niet van toepassing zijn. De zieke kan hiertegen echter wel beroep instellen. Op dat ogenblik moet er natuurlijk een debat kunnen plaatsvinden.

De regering stelde ook een belangrijke wijziging voor aan artikel 33 van het ontwerp. De tekst van het ontwerp, volgens de gedrukte tekst die eerder aangenomen werd door de commissie, bepaalde dat de procureur des Konings, de vrederechter, en de geneesheren-inspecteurs die hiertoe de opdracht hebben gekregen van de bevoegde overheden, zich in de instelling kunnen vergewissen van de goede toepassing van de wet en daarvoor toegang kunnen hebben tot de geneeskundige dossiers.

De woorden «zij kunnen zich de geneeskundige dossiers doen voorleggen» hebben aanleiding gegeven tot een amendement van de regering, waarmede de commissie eenparig heeft ingestemd omdat zij heeft gemeend dat men hier te ver is gegaan. Het vertrouwelijk karakter van het medisch dossier kan aldus niet ten volle worden gewaarborgd. Het medisch dossier mag niet volledig in handen worden gegeven van de vrederechter en van de procureur des Konings aangezien er elementen zijn in opgenomen die behoren tot het beroepsgeheim van de geneesheer, en eventueel andere elementen over zaken die niets te maken hebben met de opdracht van de magistraten bij toepassing van deze wet.

Behalve de amendementen van de regering werd er nog een amendement ingediend door de heer Arts. Ik neem aan dat hij de gelegenheid zal krijgen om zelf zijn amendement te verdedigen. (Applaus.)

M. le Président. — La parole est à M. Wathelet, Vice-premier ministre.

M. Wathelet, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Classes moyennes. — Monsieur le Président, je remercie d'abord Mme Herman d'avoir bien voulu nous présenter ce rapport oral à propos des problèmes juridiques complexes dont nous avons longuement débattu.

Les membres de la commission de la Justice réunie voici quelques instants à votre demande et sous la présidence de M. Lallemand, ont accepté, Mme Herman vient de le rappeler, les amendements déposés tant par les commissaires que par le gouvernement.

J'ai indiqué aux membres de la commission qu'il était peut-être indispensable à la suite des questions posées hier par M. Erdman, d'apporter quelques explications complémentaires à propos de la notion «manifestement mal fondée» contenue dans l'amendement à l'article 12.

Nous nous interrogeons hier sur le point de savoir si cette notion existait déjà ailleurs dans notre législation. Pour ce qui est de la notion «manifestement irrecevable», nous en étions certains; pour ce qui est de la notion «mal fondée», nous l'étions beaucoup moins. J'ai pu trouver quatre références au moins qui peuvent nous rassurer sur le fait que cette notion n'est pas nouvelle dans l'amendement que nous introduisons à l'article 12.

Ainsi, l'article 1321 du Code judiciaire reprend cette notion; ensuite, l'article 27 du Traité européen sur les droits de l'homme et le protocole additionnel de 1952 prévoient que la commission peut déclarer des requêtes irrecevables lorsqu'elles ne lui paraissent pas compatibles avec les dispositions du traité ou qu'elles sont manifestement non fondées.

On retrouve ces mêmes notions «manifestement irrecevable» et «non fondée» de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, de même qu'à l'article 91 de l'arrêté du régent de 1948 qui règle la procédure devant la section d'administration du Conseil d'Etat et qui a été modifié, en 1956, par arrêté royal, il est également prévu que le membre de l'auditorat établit un rapport immédiat lorsqu'il apparaît clairement, à la prise de connaissance

d'une requête, soit que le Conseil d'Etat est manifestement incompetent, soit que la requête est manifestement non recevable ou non fondée.

J'ajoute, pour confirmer les propos de Mme Herman, qu'au-delà de cette notion, les conditions prévues dans l'amendement à l'article 12 sont bien cumulatives. Il faut donc que la requête soit manifestement mal fondée et qu'il n'y ait pas d'élément significatif nouveau. Autrement dit, en présence d'un élément significatif nouveau, le juge de paix se verra dans l'impossibilité de déclarer la requête manifestement mal fondée et donc de ne pas appliquer les articles 7 et 8.

Aucun débat ne sera ouvert lorsque cette procédure exceptionnelle est appliquée mais, bien entendu, il pourra avoir lieu en appel. La procédure étant exceptionnelle, nous avons, en effet, exceptionnellement, prévu un appel.

A l'article 33, la suppression des mots «dossier médical» est opportune dans la mesure où, si on ne les supprimait pas, on aurait permis aux magistrats, aux experts ou aux médecins, d'avoir accès à un dossier médical — ce qui fait déjà problème — sans même devoir prouver que cet accès est indispensable à l'exercice de leur mission de contrôle.

La suppression de ces mots requiert donc que les magistrats, les experts ou les médecins prouvent chaque fois que l'accès au dossier médical, ou à certains de ses documents, est nécessaire à l'exercice de la mission de contrôle.

Cela étant établi, la règle normale du secret professionnel est d'application et le titulaire d'un dossier médical ne sera jamais obligé de révéler qu'il est en possession de ces documents. En effet, comme il ne s'agit pas d'un témoignage en justice, il n'est pas libéré des sanctions éventuelles. S'il révélait des informations alors qu'il est tenu par le secret professionnel, celles-ci ne pourraient être utilisées à l'encontre du malade, notamment par le magistrat, en matière pénale.

Les experts et les médecins qui, eux, sont amenés à témoigner en justice en raison des informations qu'ils détiennent par le biais du dossier médical, peuvent être relevés du secret médical, c'est-à-dire qu'ils ne seront pas sanctionnés pour leurs révélations. Toutefois, ils ne peuvent jamais être forcés à parler. Cependant, s'ils ont obtenu des éléments du titulaire du dossier, alors que celui-ci n'était pas autorisé à le faire en raison du secret professionnel, à nouveau, par un effet de cascade, ces informations ne pourront pas se retourner contre le malade.

Ma troisième remarque vise à rassurer M. Verhaegen qui a fait une remarque, en commission, à propos de l'article 18. Je confirme — et cela figure au rapport — que le malade peut lui-même demander le transfert.

Je réponds enfin à M. Arts qui a souligné hier soir, en fin de débat, que son amendement serait retiré s'il obtenait une réponse claire aux questions qu'il avait posées.

De la part du ministre Busquin, je l'informe que, premièrement, la rémunération des médecins-chefs de service dont il est question à l'article 35, point b), sera prévue dans le cadre de la loi sur les hôpitaux; deuxièmement, les honoraires de surveillance prévus dans le cadre de l'assurance maladie couvrent les soins et traitements psychiatriques. Enfin, l'abrogation des lois de 1850 et de 1873 supprime automatiquement — en ce qui concerne les matières à compétence nationale — le Fonds des médecins, institué par l'arrêté royal du 4 juin 1920.

Autre question: un médecin ayant accompli sept ans d'études de médecine et cinq ans de formation comme neuro-psychiatre sera-t-il encore soumis à un examen avant de pouvoir être reconnu médecin-chef de service dans un service psychiatrique, en application du présent projet?

Dans l'état actuel de la loi, c'est le cas.

La nouvelle loi n'entraîne, en effet, aucune modification. Il appartient éventuellement au ministre Busquin de décider d'un changement en la matière. C'est donc à lui que je vous renverrai, compte tenu du fait que cette discussion pourrait avoir lieu dans l'intervalle qui nous sépare de la mise en application de cette loi et, de plus, de la prise de tous les arrêtés royaux qui, comme la loi le prévoit, peut durer un an. (Applaudissements.)

De Voorzitter. — Daar niemand meer het woord vraagt in de algemene beraadslaging, verklaar ik ze voor gesloten en bespreken wij de artikelen van het ontwerp van wet.

Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close et nous passons à l'examen des articles du projet de loi.

Aangezien de commissie verscheidene amendementen heeft aangenomen, stel ik de Senaat voor de tekst aangenomen door de commissie als basis te nemen voor onze discussie.

Etant donné que la commission a adopté différents amendements, je propose au Sénat de prendre le texte de la commission comme base de notre discussion. (*Assentiment.*)

Artikel één luidt:

Hoofdstuk I. — Voorafgaande bepalingen

Artikel 1. Buiten de beschermingsmaatregelen waarin deze wet voorziet, kunnen de diagnose en de behandeling van psychische stoornissen geen aanleiding geven tot enige vrijheidsbeperking, onverminderd de toepassing van de wet van 1 juli 1964 tot bescherming van de maatschappij tegen abnormalen en gewoontemisdadigers.

Chapitre 1^{er}. — Dispositions préliminaires

Article 1^{er}. Sauf les mesures de protection prévues par la présente loi, le diagnostic et le traitement des troubles psychiques ne peuvent donner lieu à aucune restriction de la liberté individuelle, sans préjudice de l'application de la loi du 1^{er} juillet 1964 de défense sociale à l'égard des anormaux et des délinquants d'habitude.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 2. De beschermingsmaatregelen mogen, bij gebreke van enige andere geschikte behandeling, alleen getroffen worden ten aanzien van een geesteszieke indien zijn toestand zulks vereist, hetzij omdat hij zijn gezondheid en zijn veiligheid ernstig in gevaar brengt, hetzij omdat hij een ernstige bedreiging vormt voor andermans leven of integriteit.

De onaangepastheid aan de zedelijke, maatschappelijke, religieuze, politieke of andere waarden mag op zichzelf niet als een geestesziekte worden beschouwd.

Art. 2. Les mesures de protection ne peuvent être prises, à défaut de tout autre traitement approprié, à l'égard d'un malade mental, que si son état le requiert, soit qu'il mette gravement en péril sa santé et sa sécurité, soit qu'il constitue une menace grave pour la vie ou l'intégrité d'autrui.

L'inadaptation aux valeurs morales, sociales, religieuses, politiques ou autres, ne peut être en soi considérée comme une maladie mentale.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 3. Degene die zich vrij laat opnemen in een psychiatrische dienst, kan deze te allen tijde verlaten.

Art. 3. La personne qui se fait librement admettre dans un service psychiatrique peut le quitter à tout moment.

— Aangenomen.

Adopté.

Hoofdstuk II. — Behandeling in een ziekenhuis

Afdeling 1. — Opneming ter observatie

Art. 4. Wanneer de omstandigheden bepaald in artikel 2 zich voordoen, kan opneming ter observatie in een psychiatrische dienst bij rechterlijke beslissing worden gelast overeenkomstig de regels gesteld in de volgende artikelen.

Chapitre II. — Du traitement en milieu hospitalier

Section 1^{re}. — De la mise en observation

Art. 4. Lorsque les circonstances prévues à l'article 2 sont réunies, une mise en observation dans un service psychiatrique peut être ordonnée par décision judiciaire selon les règles déterminées aux articles ci-après.

— Aangenomen.

Adopté.

Onderafdeling 1. — Algemene bepalingen en rechtspleging

Art. 5. § 1. Met het oog op een opneming ter observatie kan iedere belanghebbende een verzoekschrift indienen bij de vrederechter van de verblijfplaats of, bij gebreke daarvan, van de woonplaats van de zieke of bij gebreke daarvan nog bij de vrederechter van de plaats waar de zieke zich bevindt.

Dit verzoekschrift vermeldt op straffe van nietigheid:

1. De dag, de maand en het jaar;

2. De naam, de voornaam, het beroep en de woonplaats van de verzoeker alsook de graad van verwantschap of de aard van de betrekkingen die er bestaan tussen de verzoeker en de persoon wiens plaatsing ter observatie wordt gevraagd;

3. Het onderwerp van de vordering en in het kort de gronden ervan;

4. De naam, de voornaam, de verblijf- of woonplaats van de zieke of, bij gebreke daarvan, de plaats waar hij zich bevindt;

5. De aanwijzing van de rechter die ervan kennis moet nemen.

Het verzoekschrift moet, op straffe van nietigheid, worden ondertekend door de verzoeker of zijn advocaat.

Het verzoekschrift vermeldt bovendien, en voor zover mogelijk, de plaats en datum van geboorte van de zieke evenals, in voorkomend geval, de naam, de voornaam, de woonplaats en de hoedanigheid van zijn wettelijke vertegenwoordiger.

§ 2. Op straffe van niet-ontvankelijkheid van de vordering moet hieraan een omstandig geneeskundig verslag worden toegevoegd dat, op basis van een onderzoek dat ten hoogste vijftien dagen oud is, de gezondheidstoestand van de persoon wiens opneming ter observatie wordt gevraagd evenals de symptomen van de ziekte beschrijft en vaststelt dat is voldaan aan de voorwaarden bepaald in artikel 2.

Dit verslag mag niet worden opgesteld door een geneesheer die een bloed- of aanverwant van de zieke of van de verzoeker is of op enigerlei wijze verbonden is aan de psychiatrische dienst waar de zieke zich bevindt.

§ 3. De kennisgevingen of betekeningen aan de zieke zoals bepaald in deze wet die niet aan de persoon kunnen worden gedaan, geschieden aan de verblijfplaats of bij gebreke daarvan aan de woonplaats van de geadresseerde.

Sous-section 1^{re}. — Dispositions générales et procédure

Art. 5. 1^{er}. En vue d'une mise en observation, toute personne intéressée peut adresser une requête écrite au juge de paix du lieu de la résidence ou, à défaut, du lieu du domicile du malade ou, à défaut encore, au juge de paix du lieu où le malade se trouve.

Cette requête mentionne à peine de nullité:

1. Les jour, mois et an;

2. Les nom, prénom, profession et domicile du requérant ainsi que le degré de parenté ou la nature des relations qui existent entre le requérant et la personne dont la mise en observation est sollicitée;

3. L'objet de la demande et l'indication sommaire des motifs;

4. Les nom, prénom, résidence ou domicile du malade ou, à défaut, le lieu où il se trouve;

5. La désignation du juge qui doit en connaître.

A peine de nullité, elle est signée par le requérant ou par son avocat.

La requête mentionne en outre, dans la mesure du possible, les lieu et date de naissance du malade ainsi que, le cas échéant, les nom, prénom, domicile et qualité de son représentant légal.

§ 2. Sous peine d'irrecevabilité de la demande, il sera joint à celle-ci un rapport médical circonstancié, décrivant, à la suite d'un examen datant de 15 jours au plus, l'état de santé de la personne dont la mise en observation est demandée ainsi que les symptômes de la maladie, et constatant que les conditions de l'article 2 sont réunies.

Ce rapport ne peut être établi par un médecin parent ou allié du malade ou du requérant, ou attaché à un titre quelconque au service psychiatrique où le malade se trouve.

§ 3. Les notifications ou significations au malade prévues par la présente loi qui ne peuvent être faites à personne ont lieu à la résidence ou, à défaut au domicile du destinataire.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 6. Indien de territoriale onbevoegdheid van de vrederechter duidelijk is, verwijst deze de vordering binnen vierentwintig uren na de indiening van het verzoekschrift, naar de bevoegde vrederechter.

De vrederechter kan verklaren dat de vordering kennelijk nietig of niet-ontvankelijk is bij een vonnis dat wordt uitgesproken binnen dezelfde termijn.

Art. 6. Si l'incompétence territoriale du juge de paix est évidente, celui-ci, renvoie, dans les vingt-quatre heures du dépôt de la requête, la demande devant le juge de paix compétent.

Le juge de paix peut déclarer la demande manifestement nulle ou irrecevable par un jugement prononcé dans le même délai.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 7. § 1. Bij ontvangst van het verzoekschrift verzoekt de vrederechter de stafhouder van de Orde van advocaten of het bureau van consultatie en verdediging om onverwijld van ambtswege een advocaat aan te wijzen.

§ 2. Binnen vierentwintig uren na de indiening van het verzoekschrift bepaalt de vrederechter bij een zelfde beslissing de dag en het uur van zijn bezoek aan de persoon wiens opnemering ter observatie wordt gevraagd en van de zitting.

Binnen dezelfde termijn geeft de griffier aan de zieke en, in voorkomend geval, aan diens wettelijke vertegenwoordiger bij gerechtsbrief kennis van het verzoekschrift.

De gerechtsbrief vermeldt de plaats, de dag en het uur van het bezoek van de vrederechter aan de zieke, alsook de plaats, de dag en het uur van de zitting.

De gerechtsbrief vermeldt de naam en het adres van de advocaat die ambtshalve is aangesteld zoals bepaald in § 1 van dit artikel. Hij vermeldt bovendien dat de zieke het recht heeft een andere advocaat, een geneesheer-psychiater en een vertrouwenspersoon te kiezen.

De vrederechter kan zo nodig het bezoek en de zitting bepalen op een zaterdag, zondag of wettelijke feestdag en ambtshalve bevelen dat de kennisgeving bij gerechtsbrief wordt vervangen door een betekening door een gerechtsdeurwaarder die hij daartoe aanwijst.

§ 3. Indien de zieke de naam van de door hem gekozen geneesheer-psychiater niet heeft medegedeeld aan de griffier, kan de vrederechter er een aanwijzen om de zieke bij te staan.

§ 4. De griffier geeft aan de verzoeker bij gerechtsbrief kennis van de beslissing van de vrederechter, bepaald in § 2.

Hij zendt een niet-ondertekend afschrift van het verzoekschrift en deze beslissing aan de advocaten der partijen en, in voorkomend geval, aan de wettelijke vertegenwoordiger, de geneesheer-psychiater en de vertrouwenspersoon van de zieke.

§ 5. Op de vastgestelde dag en het vastgestelde uur hoort de vrederechter de zieke, alsmede alle andere personen die hij dienstig acht te horen, een en ander in aanwezigheid van de advocaat van de zieke.

Behoudens uitzonderlijke omstandigheden bezoekt hij de zieke op de plaats waar deze zich bevindt.

Hij verzamelt bovendien alle nuttige inlichtingen van medische of sociale aard.

Art. 7. § 1^{er}. Dès la réception de la requête, le juge de paix demande au bâtonnier de l'Ordre des avocats ou au bureau de consultation et de défense la désignation d'office et sans délai d'un avocat.

§ 2. Le juge de paix fixe, dans les vingt-quatre heures du dépôt de la requête et par une seule décision, les jour et heure de sa visite à la personne dont la mise en observation est sollicitée et ceux de l'audience.

Dans le même délai, le greffier notifie, par pli judiciaire, la requête au malade et, le cas échéant, à son représentant légal.

Le pli judiciaire mentionne les lieu, jour et heure de la visite du juge de paix au malade, ainsi que les lieu, jour et heure de l'audience.

Le pli judiciaire mentionne les nom et adresse de l'avocat désigné d'office en vertu des dispositions du § 1^{er} du présent article. Il mentionne en outre que le malade a le droit de choisir un autre avocat, un médecin-psychiatre et une personne de confiance.

En cas de besoin, le juge de paix peut fixer la visite et l'audience à un samedi, un dimanche ou un jour férié légal et ordonner d'office que la notification prévue par pli judiciaire soit remplacée par une signification faite par un huissier de justice désigné par lui à cette fin.

§ 3. Si le malade n'a pas communiqué au greffier le nom d'un médecin-psychiatre de son choix, le juge de paix peut en désigner un pour assister le malade.

§ 4. Le greffier notifie au requérant, par pli judiciaire, la décision du juge de paix visée au § 2.

Il envoie une copie non signée de la requête et cette décision aux avocats des parties et, le cas échéant, au représentant légal, au médecin-psychiatre et à la personne de confiance du malade.

§ 5. Aux jour et heure fixés, le juge de paix entend le malade ainsi que toutes les autres personnes dont il estime l'audition utile. Ces auditions ont lieu en présence de l'avocat du malade.

Sauf circonstances exceptionnelles, il visite le malade à l'endroit où celui-ci se trouve.

Il recueille en outre tous les renseignements utiles d'ordre médical ou social.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 8. § 1. De zaak wordt in raadkamer behandeld, tenzij de zieke of zijn advocaat vragen dat dit niet gebeurt.

Na op de zitting alle partijen te hebben gehoord, doet de vrederechter bij omstandig gemotiveerd vonnis uitspraak in openbare zitting binnen tien dagen na de indiening van het verzoekschrift.

§ 2. De griffier geeft aan de partijen bij gerechtsbrief kennis van het vonnis, alsmede van de rechtsmiddelen waarover zij beschikken.

Hij zendt een niet-ondertekend afschrift van het vonnis aan de raadslieden, aan de procureur des Konings en, in voorkomend geval, aan de wettelijke vertegenwoordiger, de geneesheer-psychiater en de vertrouwenspersoon van de zieke.

§ 3. Indien de vrederechter het verzoek inwilligt, wijst hij de psychiatrische dienst aan waarin de zieke ter observatie wordt opgenomen.

De griffier geeft bij gerechtsbrief kennis van het vonnis aan de directeur van de instelling waartoe de aangewezen psychiatrische dienst behoort, verder in deze wet de directeur van de instelling genoemd.

Onmiddellijk na de kennisgeving treft deze alle nodige maatregelen voor de opneming ter observatie van de zieke.

De procureur des Konings vervolgt de tenuitvoerlegging van het vonnis op de door de Koning bepaalde wijze.

Art. 8. § 1^{er}. Les débats ont lieu en chambre du conseil, sauf demande contraire du malade ou de son avocat.

Après avoir entendu toutes les parties à l'audience, le juge de paix statue en audience publique, par jugement motivé et circonstancié, dans les dix jours du dépôt de la requête.

§ 2. Par pli judiciaire, le greffier notifie le jugement aux parties et les informe des voies de recours dont elles disposent.

Il envoie une copie non signée du jugement aux conseils, au procureur du Roi et, le cas échéant, au représentant légal, au médecin-psychiatre et à la personne de confiance du malade.

§ 3. S'il fait droit à la demande, le juge de paix désigne le service psychiatrique dans lequel le malade sera mis en observation.

Le greffier notifie, par pli judiciaire, le jugement au directeur de l'établissement auquel appartient le service psychiatrique désigné, dénommé ci-après le directeur de l'établissement.

Dès la notification, celui-ci prend toutes les dispositions nécessaires pour le placement du malade en observation.

Le procureur du Roi poursuivra l'exécution du jugement suivant les modalités définies par le Roi.

— Aangenomen.

Adopté.

Onderafdeling 2. — Dringendheid

Art. 9. In spoedeisende gevallen kan de procureur des Konings van de plaats waar de zieke zich bevindt, beslissen dat deze ter observatie zal worden opgenomen in de psychiatrische dienst die hij aanwijst.

De procureur des Konings treedt op, hetzij ambtshalve na het schriftelijk advies van een door hem aangewezen geneesheer, hetzij op schriftelijk verzoek van een belanghebbende, welk verzoek vergezeld moet gaan van het in artikel 5 bedoelde verslag.

Het advies of het verslag moeten het spoedeisend karakter aantonen.

De procureur des Konings geeft kennis van zijn beslissing aan de directeur van de instelling. De wijze waarop de beslissing van de procureur des Konings wordt uitgevoerd, wordt bij koninklijk besluit geregeld.

Binnen vierentwintig uren na zijn beslissing geeft de procureur des Konings daarvan kennis aan de vrederechter van de verblijfplaats, of bij gebreke daarvan, van de woonplaats of, bij gebreke daarvan nog aan de vrederechter van de plaats waar de zieke zich bevindt en dient bij hem het verzoekschrift in, bedoeld in artikel 5.

Binnen dezelfde termijn geeft de procureur des Konings van zijn beslissing en van zijn verzoekschrift kennis aan de zieke en, in voorkomend geval, aan diens wettelijke vertegenwoordiger, aan de persoon bij wie de zieke verblijft en, in voorkomend geval, aan de belanghebbende die de procureur des Konings hierom heeft verzocht.

De procedure bepaald in de artikelen 6, 7 en 8 is mede van toepassing.

Indien de procureur des Konings het in het vijfde lid bedoelde verzoekschrift niet binnen vierentwintig uren heeft ingediend of indien de vrederechter geen beslissing heeft genomen binnen de termijn bepaald in artikel 8, vervalt de door de procureur des Konings getroffen maatregel.

Sous-section 2. — De l'urgence

Art. 9. En cas d'urgence, le procureur du Roi du lieu où le malade se trouve, peut décider que celui-ci sera mis en observation dans le service psychiatrique qu'il désigne.

Le procureur du Roi se saisit soit d'office, après avis écrit d'un médecin désigné par lui, soit à la demande écrite d'une personne intéressée, demande qui sera accompagnée du rapport visé à l'article 5.

L'urgence doit ressortir dudit avis ou rapport.

Le procureur du Roi notifie sa décision au directeur de l'établissement. Les modalités d'exécution de la décision du procureur du Roi seront réglées par arrêté royal.

Dans les vingt-quatre heures de sa décision, le procureur du Roi en avise le juge de paix de la résidence ou, à défaut, du domicile du malade ou, à défaut encore le juge de paix du lieu où le malade se trouve et lui adresse la requête écrite visée à l'article 5.

Dans le même délai, le procureur du Roi donne connaissance de sa décision et de sa requête écrite au malade et, le cas échéant, à son représentant légal, à la personne chez qui le malade réside et, le cas échéant, à la personne qui a saisi le procureur du Roi.

La procédure prévue aux articles 6, 7 et 8 est applicable.

Si le procureur du Roi n'a pas adressé dans les vingt-quatre heures la requête visée au cinquième alinéa du présent article ou si le juge de paix n'a pas pris de décision dans le délai prévu à l'article 8, la mesure prise par le procureur du Roi prend fin.

— Aangenomen.

Adopté.

Onderafdeling 3. — Modaliteiten, duur en einde van de opneming ter observatie

Art. 10. De directeur van de instelling schrijft de zieke in een register in; daarin worden vermeld zijn identiteit, elke opneming, elk verlof of ontslag, de beslissingen betreffende de beschermingsmaatregelen die te zijnen aanzien worden genomen en de personen die met toepassing van artikel 7 zijn aangewezen of gekozen.

De Koning bepaalt de wijze waarop het register bedoeld in het eerste lid moet worden bijgehouden.

Sous-section 3. — Des modalités, de la durée et de la fin de la mise en observation

Art. 10. Le directeur de l'établissement inscrit le malade dans un registre, dans lequel il mentionne son identité, ses admissions et sorties, les décisions relatives aux mesures de protection dont il fait l'objet et les personnes désignées ou choisies en application de l'article 7.

Le Roi détermine les modalités de la tenue du registre visé à l'alinéa premier.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 11. De observatie mag niet langer duren dan veertig dagen. Gedurende deze periode wordt de zieke bewaakt, grondig onderzocht en behandeld met inachtneming van de beperkte duur van de maatregel.

Zij sluit niet uit dat, op grond van een beslissing van een geneesheer van de dienst en onder diens gezag en verantwoordelijkheid, de zieke voor beperkte tijd, alleen of onder begeleiding, kan uitgaan, noch dat hij, deeltijds, in de instelling verblijft overdag of 's nachts.

Art. 11. La mise en observation ne peut dépasser quarante jours. Pendant cette période, le malade est surveillé, examiné de façon approfondie et traité en tenant compte de la durée limitée de la mesure.

Elle n'exclut pas, conformément à la décision et sous l'autorité et la responsabilité d'un médecin du service, des sorties de durée limitée du malade, seul ou accompagné, ni un séjour à temps partiel, de jour ou de nuit, dans l'établissement.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 12. De observatie loopt ten einde vóór het verstrijken van de termijn van de veertig dagen, indien dat wordt beslist door:

1. Hetzij de vrederechter die de beslissing tot opneming ter observatie heeft genomen.

Het vonnis wordt gewezen op verzoek van de zieke of van enige belanghebbende.

De artikelen 7 en 8 zijn mede van toepassing tenzij het verzoek kennelijk ongegrond is en geen enkel nieuw betekenisvol element bevat; het advies van de geneesheer-diensthooft wordt steeds gevraagd.

2. Hetzij de procureur des Konings die de beslissing tot opneming ter observatie heeft genomen, zolang de vrederechter niet heeft beslist. Hij brengt de in artikel 9 bedoelde personen hiervan op de hoogte en deelt aan de vrederechter en aan deze personen mee of hij afziet van zijn vordering.

3. Hetzij de geneesheer-diensthooft die in een gemotiveerd verslag vaststelt dat de toestand van de zieke deze maatregel niet langer rechtvaardigt. Hij deelt zulks mee aan de zieke en aan de directeur van de instelling. Deze laatste verwittigt de magistratuur die de beslissing genomen heeft, de vrederechter voor wie de zaak aanhangig is, de procureur des Konings, evenals de persoon die de opneming ter observatie heeft gevraagd.

De vonnissen en beslissingen vermeld in dit artikel zijn niet vatbaar voor enig rechtsmiddel, uitgezonderd de vonnissen die het verzoek kennelijk ongegrond verklaren.

Art. 12. La mise en observation prend fin avant l'expiration du délai de quarante jours lorsqu'en décide ainsi:

1. Soit le juge de paix qui a décidé la mise en observation.

Le jugement est rendu à la demande du malade ou de tout intéressé.

Les articles 7 et 8 sont applicables à moins que la requête ne soit manifestement mal fondée et qu'elle ne contienne aucun élément nouveau significatif; l'avis du médecin-chef de service est toujours demandé.

2. Soit le procureur du Roi qui a décidé la mise en observation, tant que le juge de paix n'a pas statué. Il en informe les personnes visées à l'article 9, et fait savoir au juge de paix et aux mêmes personnes s'il se désiste de sa demande.

3. Soit le médecin-chef de service qui constate dans un rapport motivé que l'état du malade ne justifie plus cette mesure. Il en informe le malade et le directeur de l'établissement. Ce dernier avertit le magistrat qui a pris la décision, le juge de paix saisi, le procureur du Roi, ainsi que la personne qui a demandé la mise en observation.

Les jugements et décisions visés au présent article ne sont pas susceptibles de recours, à l'exception des jugements ayant déclaré la requête manifestement mal fondée.

— Aangenomen.

Adopté.

Afdeling 2. — Verder verblijf

Onderafdeling 1. — Algemene bepalingen

Art. 13. Indien de toestand van de zieke zijn verder verblijf in de instelling na het verstrijken van de observatieperiode vereist, zendt de directeur van de instelling, ten minste vijftien dagen vóór het verstrijken van de termijn bepaald voor de opneming ter observatie, aan de vrederechter een omstandig verslag van de geneesheer-diensthooft dat de noodzaak van verder verblijf bevestigt.

De artikelen 7 en 8 zijn mede van toepassing.

De vrederechter doet uitspraak bij voorrang boven alle andere zaken.

Hij stelt de duur vast van het verder verblijf, die twee jaar niet te boven mag gaan.

Wanneer de zieke het schriftelijk advies van een geneesheer van zijn keuze heeft overgelegd en dit advies verschilt van dat van de geneesheer-diensthooft, hoort de rechter, in tegenwoordigheid van de advocaat van de zieke, de geneesheren op tegenspraak.

Section 2. — Du maintien

Sous-section 1^{re}. — Dispositions générales

Art. 13. Si l'état du malade justifie le maintien de son hospitalisation au terme de la période d'observation, le directeur de l'établissement transmet au juge de paix, quinze jours au moins avant l'expiration du délai fixé pour la mise en observation, un rapport circonstancié du médecin-chef attestant la nécessité du maintien de l'hospitalisation.

Les articles 7 et 8 sont applicables.

Le juge de paix statue toutes affaires cessantes.

Il fixe la durée du maintien, qui ne peut dépasser deux ans.

Lorsque le malade a produit l'avis écrit d'un médecin de son choix et que cet avis diverge de celui du médecin-chef de service, le juge entend les médecins contradictoirement en présence de l'avocat du malade.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 14. Na afloop van het verder verblijf ontslaat de directeur van de instelling de zieke, behalve indien, met toepassing van artikel 13, is gevonnen dat hij voor een nieuwe periode van ten hoogste twee jaar in de instelling zal worden gehouden.

Art. 14. Au terme du maintien, le directeur de l'établissement laisse sortir le malade, sauf si, en application de la procédure de l'article 13, il a été jugé que l'hospitalisation sera maintenue pour une nouvelle période qui ne peut dépasser deux ans.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 15. Gedurende het verder verblijf wordt de zieke bewaakt en behandeld. Dit sluit niet uit dat, op grond van de beslissing van een geneesheer van de dienst en onder diens gezag en verantwoordelijkheid, de zieke voor beperkte tijd, alleen of onder begeleiding, kan uitgaan, noch dat hij, deeltijds, in de instelling verblijft overdag of 's nachts, noch dat hij met zijn instemming beroepsarbeid verricht buiten de dienst.

Art. 15. Pendant le maintien, le malade est surveillé et traité. Le maintien n'exclut pas, conformément à la décision et sous l'autorité et la responsabilité d'un médecin du service, des sorties de durée limitée du malade, seul ou accompagné, ni un séjour, à temps partiel, de jour ou de nuit, dans l'établissement, ni qu'il exerce avec son consentement une activité professionnelle en dehors du service.

— Aangenomen.

Adopté.

Onderafdeling 2. — Nazorg

Art. 16. Gedurende het verder verblijf kan de geneesheer-diensthooft te allen tijde, in een gemotiveerd verslag en met instemming van de zieke, een beslissing nemen tot nazorg buiten de instelling, onder bepaling van de voorwaarden inzake verblijfplaats, geneeskundige behandeling of maatschappelijke hulpverlening. Tijdens de nazorg, die ten hoogste één jaar mag duren, blijft de maatregel van verder verblijf gehandhaafd.

De geneesheer brengt zijn beslissing ter kennis van de zieke en van de directeur van de instelling, die haar meedeelt aan de vrederechter.

Deze laatste laat deze beslissing ter kennis brengen van de personen aan wie kennis is gegeven van de beslissing tot verder verblijf en geeft hiervan bericht aan de personen of overheidsorganen aan wie deze beslissing is meegedeeld.

Sous-section 2. — De la postcure

Art. 16. Pendant le maintien, le médecin-chef de service peut décider à tout moment, avec l'accord du malade et dans un rapport motivé, une postcure en dehors de l'établissement, en précisant les conditions de résidence, de traitement médical ou d'aide sociale. Pendant cette postcure, qui a une durée maximale d'un an, la mesure de maintien subsiste.

Le médecin informe de sa décision le malade et le directeur de l'établissement, qui la communique au juge de paix.

Ce dernier la fait notifier aux personnes auxquelles a été notifiée la décision du maintien et en informe les personnes ou autorités à qui cette décision a été communiquée.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 17. Gedurende de nazorg kan de geneesheer-diensthooft te allen tijde:

1° De nazorg doen eindigen indien hij oordeelt dat de toestand van de zieke het toelaat;

2° Besluiten dat de zieke opnieuw in de dienst zal worden opgenomen omdat zijn geestestoestand zulks vereist of omdat de voorwaarden van de nazorg niet in acht worden genomen. In dat geval zijn de bepalingen van het tweede en derde lid van het vorige artikel mede van toepassing.

Art. 17. Pendant la postcure, le médecin-chef de service peut à tout moment:

1° Mettre fin à la postcure s'il estime que l'état du malade le permet;

2° Décider la réadmission du malade dans le service si son état mental l'exige ou si les conditions de la postcure ne sont pas respectées. Dans ce cas, les dispositions des deuxième et troisième alinéas de l'article précédent sont applicables.

— Aangenomen.

Adopté.

Onderafdeling 3. — Overbrenging naar een andere dienst

Art. 18. § 1. Gedurende het verder verblijf kan de zieke, met het oog op een meer geschikte behandeling, naar een andere psychiatrische dienst worden overgebracht.

De beslissing wordt genomen door de geneesheer-diensthooft in overeenstemming met de geneesheer-diensthooft van de andere dienst, hetzij op eigen initiatief, hetzij op verzoek van enige belanghebbende, hetzij op verzoek van een bevoegde geneesheer-inspecteur van de psychiatrische diensten.

De geneesheer deelt zijn beslissing mee aan de zieke en wijst er hem op dat hij hier tegen verzet kan doen. Hij deelt ze ook mee aan de vrederechter, aan de procureur des Konings evenals aan de directeur van de instelling; deze brengt de beslissing van de geneesheer-diensthooft per aangetekende brief ter kennis van de wettelijke vertegenwoordiger van de zieke, van de advocaat en, in voorkomend geval, van de geneesheer en de vertrouwenspersoon die de zieke heeft gekozen, evenals van de persoon die de opname ter observatie heeft gevraagd.

§ 2. De zieke, zijn wettelijke vertegenwoordiger, zijn advocaat of zijn geneesheer, evenals de verzoeker kunnen zich, binnen acht dagen na de toezending van de aangetekende brief, verzetten tegen de beslissing waarbij de overbrenging wordt gelast of geweigerd. Het verzet wordt gedaan bij verzoekschrift neergelegd ter griffie van het vrederecht waar tot de maatregel werd besloten. De vrederechter behandelt het verzoek en doet uitspraak op de wijze bepaald in de laatste vier leden van artikel 13.

Ann. parl. Sénat de Belgique — Session ordinaire 1989-1990
Parlem. Hand. Belgische Senaat — Gewone zitting 1989-1990

De uitvoering van de beslissing tot overbrenging wordt opgeschort gedurende de termijn van acht dagen en gedurende het verzet. De artikelen 10 en 15 zijn mede van toepassing.

Sous-section 3. — Du transfert à un autre service

Art. 18. § 1^{er}. Durant le maintien, le malade peut, en vue d'un traitement plus approprié, être transféré dans un autre service psychiatrique.

La décision est prise par le médecin-chef de service, en accord avec le médecin-chef de l'autre service, soit d'initiative, soit à la demande de tout intéressé, soit à la demande d'un médecin-inspecteur compétent des services psychiatriques.

Le médecin informe de sa décision le malade en lui indiquant qu'il peut former opposition. Il en informe également le juge de paix, le procureur du Roi, ainsi que le directeur de l'établissement; ce dernier communique par pli recommandé la décision du médecin-chef de service au représentant légal du malade, à l'avocat et, le cas échéant, au médecin et à la personne de confiance choisis par le malade, ainsi qu'à la personne qui a demandé la mise en observation.

§ 2. Le malade, son représentant légal, son avocat ou son médecin, ainsi que le demandeur peuvent, dans les huit jours de l'envoi de la lettre recommandée, s'opposer à la décision ordonnant ou refusant le transfert. L'opposition est formée par requête écrite déposée au greffe de la justice de paix où a été prononcée la mesure. Le juge de paix instruit la demande et statue dans les conditions prévues aux quatre derniers alinéas de l'article 13.

L'exécution de la décision de transfert est suspendue pendant le délai de huit jours et pendant la procédure d'opposition. Les articles 10 et 15 sont applicables.

— Aangenomen.

Adopté.

Onderafdeling 4. — Einde van het verblijf

Art. 19. § 1. De geneesheer-diensthooft kan, uit eigen beweging of op verzoek van enige belanghebbende, beslissen dat het verder verblijf niet langer nodig is in een gemotiveerd verslag waarin hij vaststelt dat de toestand van de zieke deze maatregel niet langer rechtvaardigt.

§ 2. De beslissing bedoeld in artikel 17, 1°, brengt de opheffing van de maatregel van verder verblijf mee.

De maatregel van verder verblijf wordt eveneens opgeheven indien binnen één jaar nazorg niet tot wederopname is besloten.

§ 3. De geneesheer-diensthooft deelt zijn beslissing mede aan de zieke, de procureur des Konings en aan de directeur van de instelling.

Deze laatste verwittigt per aangetekende brief de magistraat die de beslissing genomen heeft, de vrederechter voor wie de zaak aanhangig is, evenals de persoon die de opname ter observatie heeft gevraagd.

§ 4. De beslissing waarmee aan de beschermingsmaatregel een einde wordt gemaakt, wordt onmiddellijk uitgevoerd.

Sous-section 4. — De la fin du maintien

Art. 19. § 1^{er}. D'initiative ou à la demande de tout intéressé, le médecin-chef de service peut, dans un rapport motivé constatant que l'état du malade ne justifie plus cette mesure, décider qu'il n'y a plus lieu au maintien.

§ 2. La décision prévue à l'article 17, 1^o, entraîne la levée de la mesure de maintien.

La mesure de maintien est également levée si aucune réadmission n'a été décidée dans un délai d'un an de postcure.

§ 3. Le médecin-chef de service informe de sa décision le malade, le procureur du Roi et le directeur de l'établissement.

Ce dernier avertit par lettre recommandée le magistrat qui a pris la décision et le juge de paix saisi, ainsi que la personne qui a demandé la mise en observation.

§ 4. La décision par laquelle il est mis fin à la mesure de protection est immédiatement exécutée.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 20. De persoon die de opneming ter observatie heeft gevraagd, kan, binnen vijf dagen na de toezending van de aangetekende brief waarin hem wordt medegedeeld dat de geneesheer-diensthooft het verder verblijf niet langer nodig acht, tegen die beslissing verzet doen, bij verzoekschrift gericht tot de bevoegde vrederechter.

De tussenkomst van een advocaat, overeenkomstig artikel 7, § 1, is verplicht. In de oproeping van de zieke wordt vermeld dat hij het recht heeft een andere advocaat te kiezen.

De vrederechter behandelt het verzoek op tegenspraak en doet uitspraak bij voorrang boven alle andere zaken.

Art. 20. Dans les cinq jours de l'envoi de la lettre recommandée communiquant la décision par laquelle le médecin-chef de service met fin au maintien, la personne qui a demandé la mise en observation peut former opposition à cette décision, par requête adressée au juge de paix compétent.

L'intervention d'un avocat, conformément aux dispositions de l'article 7, § 1^{er}, est obligatoire. La convocation du malade mentionne qu'il a le droit de choisir un autre avocat.

Le juge de paix instruit la demande contradictoirement et statue toutes affaires cessantes.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 21. Zodra het verder verblijf beëindigd is, worden de minderjarige of de onbekwaamverklaarde opnieuw toevertrouwd aan de persoon onder wiens gezag zij waren geplaatst.

Op verzoek van de geneesheer-diensthooft of van enige belanghebbende kan de vrederechter de zieke in diens belang toevertrouwen aan een andere persoon, na het advies te hebben ingewonnen van de procureur des Konings en na de wettelijke vertegenwoordiger te hebben gehoord. Deze beslissing blijft van kracht tot ze door de vrederechter wordt ingetrokken.

Van die beslissing wordt bij gerechtsbrief kennis gegeven aan de verzoeker, aan de zieke en aan zijn wettelijke vertegenwoordiger en aan de persoon onder wiens gezag hij wordt geplaatst; zij wordt medegedeeld aan de procureur des Konings en aan de vrederechter in wiens rechtsgebied de zieke is ingeschreven in het bevolkings- of vreemdelingenregister.

Voor de personen die ter beschikking van de regering zijn gesteld met toepassing van artikel 40 van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming, blijft die terbeschikkingstelling gehandhaafd.

Art. 21. Dès la fin de la mesure de maintien, le mineur ou l'interdit sont à nouveau confiés à la personne sous l'autorité de laquelle ils étaient placés.

Sur demande du médecin-chef de service ou de tout intéressé, le juge de paix peut, après avoir pris l'avis du procureur du Roi et entendu le représentant légal du malade, confier celui-ci, dans son intérêt, à toute autre personne. Cette décision reste d'application jusqu'à ce que le juge de paix la rapporte.

Cette décision est notifiée par pli judiciaire au demandeur, au malade et à son représentant légal et à la personne sous l'autorité de laquelle il est placé; elle est portée à la connaissance du procureur du Roi et du juge de paix dans le ressort duquel le malade est inscrit au registre de la population ou à celui des étrangers.

Les personnes mises à la disposition du gouvernement en application de l'article 40 de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse, restent sous le coup de cette mesure.

— Aangenomen.

Adopté.

Onderafdeling 5. — Herziening

Art. 22. Wanneer de beslissing bedoeld in artikel 13 definitief is, kan de vrederechter, hetzij ambtshalve, hetzij op verzoek van de zieke of van enige belanghebbende, te allen tijde tot herziening daarvan overgaan.

Het verzoek moet worden gesteund door een verklaring van een geneesheer.

De persoon die de opneming ter observatie heeft gevraagd wordt bij gerechtsbrief in de zaak betrokken met een uitnodiging om te verschijnen.

De vrederechter wint het advies in van de geneesheer-diensthooft en neemt onverwijld een beslissing op tegenspraak met toepassing van artikel 20, tweede lid.

Sous-section 5. — De la révision

Art. 22. Lorsque la décision visée à l'article 13 est définitive, le juge de paix peut, à tout moment, procéder à sa révision, soit d'office, soit à la demande du malade ou de tout intéressé.

La demande doit être étayée par une déclaration d'un médecin.

La personne qui a demandé la mise en observation est appelée à la cause par notification sous pli judiciaire avec invitation à comparaître.

Le juge de paix prend l'avis du médecin-chef de service et statue contradictoirement et sous le bénéfice de l'urgence et de l'application de l'article 20, deuxième alinéa.

— Aangenomen.

Adopté.

Hoofdstuk III. — Verpleging in een gezin

Art. 23. Wanneer beschermingsmaatregelen noodzakelijk blijken, maar de toestand van de geesteszieke en de omstandigheden niettemin verpleging in een gezin toelaten, kan te dien einde iedere belanghebbende een verzoekschrift overeenkomstig artikel 5 indienen bij de vrederechter van de verblijfplaats of, bij gebreke daarvan, van de woonplaats van de zieke of bij gebreke daarvan nog bij de vrederechter van de plaats waar de zieke zich bevindt.

De vordering wordt behandeld overeenkomstig de artikelen 6 en 7.

Chapitre III. — Des soins en milieu familial

Art. 23. Lorsque des mesures de protection s'avèrent nécessaires, mais que l'état d'un malade mental et les circonstances permettent néanmoins de le soigner dans une famille, tout intéressé peut présenter à cet effet, conformément à l'article 5, une requête au juge de paix de la résidence ou, à défaut, du domicile, ou à défaut encore, au juge de paix du lieu où celui-ci se trouve.

La demande est instruite conformément aux dispositions des articles 6 et 7.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 24. § 1. Binnen tien dagen na de indiening van het verzoekschrift, doet de vrederechter uitspraak bij een omstandig gemotiveerd vonnis.

Indien hij het verzoek inwilligt, geeft hij opdracht aan een bepaalde persoon de zieke te bewaken en aan een geneesheer de zieke te behandelen.

Deze maatregel geldt voor een termijn van maximum veertig dagen.

§ 2. De procedure bepaald in artikel 8, § 2, is mede van toepassing.

Art. 24. § 1^{er}. Dans les dix jours de la présentation de la requête, le juge de paix statue par un jugement motivé et circonstancié.

S'il fait droit à la demande, il donne mission à une personne déterminée de veiller sur le malade et à un médecin de le traiter.

Cette mesure vaut pour une durée de quarante jours au plus.

§ 2. La procédure prévue à l'article 8, § 2, est applicable.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 25. Indien de toestand van de zieke zijn verder verblijf in het gezin na het verstrijken van de termijn van veertig dagen vereist, zendt de geneesheer die belast werd met de behandeling, ten minste vijftien dagen vóór het verstrijken van die termijn, aan de vrederechter die de beschermingsmaatregel heeft bevolen, een omstandig verslag dat de noodzaak van verder verblijf bevestigt.

De vrederechter doet uitspraak bij voorrang boven alle andere zaken.

Hij stelt de duur vast van het verder verblijf, die twee jaar niet te boven mag gaan.

De artikelen 7 en 8 zijn van overeenkomstige toepassing.

Wanneer de zieke het schriftelijk advies van de geneesheer van zijn keuze heeft voorgelegd en dit advies verschilt van dat van de geneesheer, kan de vrederechter, in tegenwoordigheid van de advocaat van de zieke, de geneesheren op tegenspraak horen.

Art. 25. Si l'état du malade justifie son maintien dans la famille à l'expiration du délai de quarante jours, le médecin qui a reçu mission de le traiter adresse, quinze jours au moins avant l'expiration de ce délai, au juge de paix qui a ordonné la mesure de protection, un rapport circonstancié attestant la nécessité du maintien.

Le juge de paix statue toutes affaires cessantes.

Il fixe la durée du maintien, qui ne peut dépasser deux ans.

Les articles 7 et 8 s'appliquent par analogie.

Lorsque le malade a produit l'avis écrit d'un médecin de son choix et que cet avis diffère de celui du médecin traitant, le juge de paix peut entendre les médecins contradictoirement, en présence de l'avocat du malade.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 26. De maatregelen van behandeling en bewaking bedoeld in de artikelen 23, 24 en 25 kunnen worden herzien of opgeheven volgens de procedure bepaald in artikel 22, na overlegging van een geneeskundige verklaring waarin bevestigd wordt dat die opheffing wenselijk is.

De persoon die de beschermingsmaatregel heeft gevraagd, is partij in het geding.

Bij het beëindigen van de maatregel is artikel 21 van toepassing.

Art. 26. Les mesures de traitement et de surveillance prévues aux articles 23, 24 et 25 peuvent être revues ou levées suivant la procédure prévue à l'article 22 sur production d'un certificat médical attestant que la levée de ces mesures est souhaitable.

La personne qui a demandé la mesure de protection est partie à la cause.

Dès la fin de cette mesure, l'article 21 est applicable.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 27. De behandelende geneesheer ontvangt of bezoekt de zieke op geregelde tijdstippen, verstrekt hem en de persoon die opdracht heeft hem te bewaken alle nuttige raadgevingen en instructies, en zendt ten minste eenmaal in het jaar aan de vrederechter een verslag waarin hij verklaart de vereiste verzorging te hebben verstrekt en waarin hij zijn advies geeft over de noodzaak de beschermingsmaatregel al dan niet te handhaven.

Art. 27. Le médecin traitant reçoit ou visite le malade régulièrement, lui dispense, ainsi qu'à la personne désignée pour veiller sur le malade, tous conseils et instructions et adresse au juge de paix,

au moins une fois l'an, un rapport dans lequel il déclare avoir prodigué les soins requis et donne son avis sur la nécessité de maintenir la mesure de protection.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 28. De vrederechter bezoekt de zieke ten minste eenmaal in het jaar.

Art. 28. Le juge de paix rend visite au malade au moins une fois l'an.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 29. Indien de vrederechter van oordeel is dat de door hem bevolen maatregel niet langer geschikt is, kan hij, na het advies van de behandelende geneesheer te hebben ingewonnen of na dit advies gekregen te hebben, hetzij die maatregel wijzigen, hetzij een opneming ter observatie in een psychiatrische dienst bevelen.

In het eerste geval is artikel 18 van toepassing.

In het tweede geval is de procedure bepaald in de artikelen 7 en 8 van toepassing.

De opneming ter observatie schorst de maatregel van behandeling en bewaking; het verder verblijf heft die maatregel op.

Art. 29. Si le juge de paix estime que la mesure qu'il a ordonnée est devenue inadéquate, il peut, après avoir pris l'avis du médecin traitant, ou après avoir reçu cet avis, soit modifier cette mesure, soit ordonner une mise en observation dans un service psychiatrique.

Dans le premier cas, l'article 18 est applicable.

Dans le second cas, la procédure prévue aux articles 7 et 8 est applicable.

La mise en observation suspend la mesure de traitement et de surveillance; le maintien met fin à cette mesure.

— Aangenomen.

Adopté.

Hoofdstuk IV. — Rechtsmiddelen

Art. 30. § 1. Tegen de vonnissen door de vrederechter gewezen met toepassing van deze wet, kan geen verzet worden gedaan.

§ 2. Onverminderd de bepalingen van artikel 12 kunnen de zieke, zelfs al is deze minderjarig, zijn wettelijke vertegenwoordiger of zijn advocaat, evenals alle partijen in het geding, hoger beroep instellen tegen de vonnissen door de vrederechter gewezen met toepassing van deze wet.

De termijn van hoger beroep is vijftien dagen te rekenen van de kennisgeving van het vonnis.

De vonnissen gewezen met toepassing van de artikelen 8, 9, 13, 22, 24, 25 en 26, zijn, niettegenstaande hoger beroep, uitvoerbaar bij voorraad.

§ 3. Het hoger beroep wordt ingesteld bij verzoekschrift gericht tot de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, die de datum van de zitting bepaalt. De zaak wordt toegewezen aan een kamer met drie rechters.

De procureur des Konings en de zieke, bijgestaan door een advocaat en, in voorkomend geval, door de geneesheer-psychiater van zijn keuze, worden gehoord.

De zaak wordt in raadkamer behandeld, tenzij de zieke of zijn advocaat vragen dat dit niet gebeurt.

Betreft het beslissingen gewezen met toepassing van de artikelen 13, 20, 22, 25 en 26, dan lopen de maatregelen ter bescherming van de zieke onmiddellijk ten einde, indien de rechtbank over het verzoekschrift geen uitspraak heeft gedaan binnen een maand na de indiening, zij het door het gelasten van een onderzoeksmaatregel.

Een zelfde termijn van een maand gaat in op de dag waarop die onderzoeksmaatregel is voltrokken; de totale termijn waarbinnen de rechtbank een definitief vonnis moet wijzen, mag echter drie maanden niet te boven gaan.

De zaak wordt vastgesteld op verzoek van de meest gerede partij.

§ 4. De griffier geeft aan de partijen bij gerechtsbrief kennis van het vonnis en met toepassing van § 3, vierde en vijfde lid, geeft hij bij gerechtsbrief kennis van het ontbreken van een vonnis.

Hij zendt een niet-ondertekend afschrift van het vonnis of kennisgeving van het ontbreken van een vonnis aan de raadslieden en, in voorkomend geval, aan de wettelijke vertegenwoordiger, de geneesheer en de vertrouwenspersoon van de zieke.

§ 5. De griffier geeft, in voorkomend geval, bij gerechtsbrief kennis van het vonnis of van het ontbreken van een vonnis aan de directeur van de instelling of aan de persoon die werd aangewezen om de zieke te bewaken.

§ 6. De procureur des Konings vervolgt de tenuitvoerlegging van het vonnis op de door de Koning bepaalde wijze.

Chapitre IV. — Du recours

Art. 30. § 1^{er}. Les jugements du juge de paix rendus en application de la présente loi ne sont pas susceptibles d'opposition.

§ 2. Sans préjudice des dispositions de l'article 12, le malade, même mineur d'âge, son représentant légal ou son avocat, ainsi que toutes les parties à la cause peuvent appeler des jugements rendus par le juge de paix en application de la présente loi.

Le délai d'appel est de quinze jours à dater de la notification du jugement.

Les jugements rendus en application des articles 8, 9, 13, 22, 24, 25 et 26 sont exécutoires par provision, nonobstant appel.

§ 3. L'appel est formé par requête adressée au président du tribunal de première instance, qui fixe la date de l'audience. L'affaire est attribuée à une chambre composée de trois juges.

Le procureur du Roi et le malade assisté d'un avocat et, le cas échéant, du médecin-psychiatre de son choix sont entendus.

Les débats ont lieu en chambre du conseil, sauf demande contraire du malade ou de son avocat.

Lorsqu'il s'agit de décisions prises en application des articles 13, 20, 22, 25 et 26, les mesures de protection prises à l'égard du malade prennent immédiatement fin, à défaut pour le tribunal d'avoir statué sur la requête dans le mois de son dépôt, fût-ce en ordonnant une mesure d'instruction.

Un même délai d'un mois court du jour où a été accomplie cette mesure d'instruction, sans que le délai total dans lequel le tribunal est appelé à statuer par un jugement définitif puisse dépasser trois mois.

L'affaire est fixée à la demande de la partie la plus diligente.

§ 4. Le greffier notifie le jugement aux parties par pli judiciaire et, en application du § 3, quatrième et cinquième alinéas, il notifie également par pli judiciaire l'absence de jugement.

Il envoie une copie non signée du jugement ou la notification de l'absence de jugement aux conseils et, le cas échéant, au représentant légal, au médecin et à la personne de confiance du malade.

§ 5. Le cas échéant, le greffier notifie par pli judiciaire le jugement ou l'absence de jugement au directeur de l'établissement ou à la personne désignée pour veiller sur le malade.

§ 6. Le procureur du Roi poursuivra l'exécution du jugement suivant les modalités définies par le Roi.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 31. De termijn om zich in cassatie te voorzien is één maand vanaf de kennisgeving van het vonnis.

Art. 31. Le délai pour se pourvoir en cassation est d'un mois à partir de la notification du jugement.

— Aangenomen.

Adopté.

Hoofdstuk V. — Algemene bepalingen

Art. 32. § 1. Iedere geesteszieke wordt behandeld met eerbiediging van zijn vrijheid van mening, van zijn godsdienstige en filosofische overtuiging en op zulke wijze dat zijn lichamelijke en geestelijke gezondheid, zijn sociale en gezinscontacten alsmede zijn culturele ontplooiing in de hand worden gewerkt.

§ 2. Verzoekschriften of klachten uitgaande van de zieke en gericht tot de gerechtelijke of administratieve overheden of brieven aan of van de zieke mogen niet worden ingehouden, geopend of vernietigd.

In iedere psychiatrische dienst kan de zieke het bezoek ontvangen van zijn advocaat, van de door hem gekozen geneesheer en, overeenkomstig het huishoudelijk reglement, van een vertrouwenspersoon of, behoudens geneeskundige contra-indicatie, van iedere andere persoon.

De door de zieke gekozen geneesheer en de advocaat van de zieke kunnen zich het register bedoeld in artikel 10, doen voorleggen.

Zij kunnen van een geneesheer van de dienst alle inlichtingen verkrijgen die nuttig zijn voor de beoordeling van de toestand van de zieke. Bovendien kan de door de zieke gekozen geneesheer, in tegenwoordigheid van een geneesheer van de dienst, het geneeskundig dossier inzien.

Chapitre V. — Dispositions générales

Art. 32. § 1^{er}. Tout malade mental est traité dans des conditions respectant sa liberté d'opinion ainsi que ses convictions religieuses et philosophiques et dans des conditions qui favorisent sa santé physique et mentale, ses contacts familiaux et sociaux ainsi que son épanouissement culturel.

§ 2. Aucune requête ou réclamation faite par le malade et adressée à l'autorité judiciaire ou administrative et aucune correspondance adressée au malade ou par le malade ne peut être retenue, ouverte ou supprimée.

Dans tout service psychiatrique, le malade peut recevoir la visite de son avocat, du médecin de son choix et, conformément au règlement d'ordre intérieur, de la personne de confiance ou, sauf contre-indication médicale, de toute autre personne.

Le médecin choisi par le malade et son avocat peuvent se faire présenter le registre prévu à l'article 10.

Ceux-ci peuvent obtenir d'un médecin du service tous renseignements utiles à l'appréciation de l'état du malade. En outre, le médecin choisi par le malade peut prendre connaissance du dossier médical en présence d'un médecin du service.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 33. Het toezicht op de naleving van deze wet in de psychiatrische diensten wordt uitgeoefend door de procureur des Konings en de vrederechter van de plaats waar de dienst gelegen is, alsook door de geneesheren-inspecteurs-psychiaters hiertoe aangewezen door de overheden bevoegd krachtens de artikelen 59bis en 59ter van de Grondwet. De magistraten en de geneesheren die hiertoe opdracht hebben gekregen van de bevoegde overheden, alsmede de deskundigen aangewezen door de rechtbank, hebben toegang tot de psychiatrische diensten; zij kunnen zich de registers, gehouden ter uitvoering van deze wet en alle stukken die zij nodig hebben voor het volbrengen van hun taak, doen voorleggen.

Art. 33. Le contrôle du respect de la présente loi dans les services psychiatriques est exercé par le procureur du Roi et le juge de paix du lieu du service, ainsi que par les médecins-inspecteurs-psychiatres désignés à cette fin par les autorités compétentes en vertu des articles 59bis et 59ter de la Constitution. Les magistrats et les médecins investis de cette mission par les autorités compétentes, ainsi que les experts désignés par le tribunal ont accès aux services psychiatriques; ils peuvent se faire présenter les registres tenus en exécution de la présente loi et tous documents nécessaires à l'exécution de leur mission.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 34. De reis- en verblijfkosten van de magistraten, de kosten en het ereloon van de deskundigen en van de door de zieke gekozen geneesheer, evenals het getuigengeld, worden ten voordele van de verzoekers voorgeschoten op de wijze bepaald in het algemeen reglement op de gerechtskosten in strafzaken.

De kosten van vervoer, opnemings, verblijf en behandeling in een psychiatrische dienst, of in een gezin, en van eventuele overbrenging naar een andere dienst of een ander gezin, komen ten laste van de zieke.

De vrederechter en de rechtbank kunnen alleen dan in de gerechtskosten veroordelen wanneer de vordering niet uitgaat van de zieke.

Art. 34. Les frais de transport et de séjour des magistrats, les frais et honoraires des experts et du médecin choisi par le malade, ainsi que les taxes des témoins sont avancés en faveur des requérants selon les règles prévues au règlement général sur les frais de justice en matière répressive.

Les frais de transport, d'admission, de séjour et de traitement dans un service psychiatrique ou dans une famille ainsi que ceux du transfert éventuel à un autre service ou dans une autre famille sont à la charge du malade.

Le juge de paix ou le tribunal ne peuvent condamner au paiement des frais de justice que si la demande n'émane pas du malade lui-même.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 35. Indien de zieke in een ander kanton wordt geplaatst tengevolge van een beslissing tot verder verblijf of een definitieve beslissing van overbrenging, stuurt de vrederechter het dossier aan zijn collega van het kanton waar de zieke naar verwezen wordt. De laatstgenoemde vrederechter wordt bevoegd.

Art. 35. Si le malade est placé dans un autre canton suite à une décision de maintien ou à une décision définitive de transfert, le juge de paix envoie le dossier à son collègue dans le canton duquel le malade est envoyé. Ce dernier juge devient compétent.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 36. De Koning kan:

1° Onverminderd de normen en voorwaarden door de wet aan de ziekenhuizen opgelegd, de specifieke voorwaarden bepalen waaraan iedere psychiatrische dienst moet voldoen, meer bepaald:

a) De voorwaarden waaronder de diensten die zijn erkend door de overheden bevoegd voor het gezondheidsbeleid op grond van de artikelen 59bis en 59ter van de Grondwet, de geesteszieken ten aanzien van wie een beschermingsmaatregel is genomen, moeten opnemen;

b) De kwalificatie, de wijze van bezoldiging, aanwijzing en intrekking van de aanwijzing van de geneesheren-diensthoofd van de psychiatrische diensten die gemachtigd zijn om de beslissingen bedoeld in deze wet te nemen, alsmede de voorwaarden waaronder zij hun opdracht uitvoeren.

Deze geneesheren kunnen slechts ontslagen worden in geval van grove nalatigheid of schending van hun wettelijke of conventionele verplichtingen, maar in geen geval wegens beslissingen genomen of handelingen verricht in overeenstemming met de bepalingen van deze wet;

c) De maatregelen die genomen moeten worden om het vervoer of de overbrenging van zieken ingevolge beschermingsmaatregelen genomen met toepassing van deze wet, te verzekeren.

2° De wijze regelen waarop het in artikel 10 bedoelde register wordt gehouden.

3° De maatregelen voorschrijven die bij intrekking van de erkenning van de dienst moeten worden getroffen om de continuïteit in de verzorging te verzekeren.

4° Nadere regels stellen voor de opnemings ter observatie en het verder verblijf, met inbegrip van de nazorg, evenals voor de overeenkomst die moet worden gesloten tussen de ziekenhuizen waartoe de aangewezen psychiatrische dienst behoort en de diensten die gedurende de nazorg de coördinatie van de opvang waarnemen.

5° De voorwaarden bepalen waaronder een zieke verpleegd kan worden in een gezin.

Art. 36. Le Roi peut:

1° Déterminer les conditions spécifiques auxquelles doit répondre tout service psychiatrique, sans préjudice des normes et conditions que la loi impose aux hôpitaux, et notamment:

a) Les conditions dans lesquelles les services agréés à cet effet par les autorités compétentes en matière de politique de la santé en vertu des articles 59bis et 59ter de la Constitution, sont tenus de recevoir les malades mentaux faisant l'objet d'une mesure de protection;

b) La qualification, le mode de rémunération, de désignation et de révocation des médecins-chefs de service psychiatrique habilités à prendre les décisions prévues dans la présente loi, ainsi que les conditions dans lesquelles ils accomplissent leur mission.

Ces médecins ne peuvent être relevés de leur mission qu'en cas de négligence grave ou de violation de leurs obligations légales ou conventionnelles, mais en aucun cas du seul fait des décisions prises ou des actes accomplis en conformité avec les prescriptions de la présente loi;

c) Des mesures à prendre pour assurer le transport ou le transfert des malades en raison de mesures de protection prises en application de la présente loi.

2° Régler les modalités de la tenue du registre prévu à l'article 10.

3° Prescrire les mesures à prendre pour assurer la continuité des soins en cas de retrait de l'agrément du service.

4° Fixer les modalités de la mise en observation et du maintien, y compris la postcure, ainsi que celles de la convention à conclure entre l'institution à laquelle appartient le service psychiatrique désigné et les services qui assurent la coordination de la prise en charge en postcure.

5° Déterminer les conditions dans lesquelles un malade peut être soigné dans une famille.

De Voorzitter. — Bij artikel 36 (oud artikel 35) is er een amendement van de heer Arts, strekkend tot het doen vervallen van het 1°, b), van dit artikel.

Het woord is aan de heer Arts.

De heer Arts. — Mijnheer de Voorzitter, na de uitleg van de minister, trek ik mijn amendement in, al vind ik het onverantwoord dat een geneesheer die reeds zeven jaar opleiding heeft gehad plus vijf jaar specialisatie, nog een examen zou worden opgelegd om bij toepassing van deze wet als geneesheer-diensthoofd te kunnen werken.

De Voorzitter. — Daar het amendement is ingetrokken, breng ik artikel 36 in stemming.

L'amendement étant retiré, je mets aux voix l'article 36.

— Aangenomen.

Adopté.

Hoofdstuk VI. — Strafbepalingen

Art. 37. Onverminderd de bepalingen van de artikelen 147, 155, 156 en 434 tot 438 van het Strafwetboek wordt gestraft met gevangenisstraf van een dag tot zeven dagen en met geldboete van een frank tot vijftientig frank of met een van die straffen alleen, de overtreding van de volgende bepalingen van deze wet:

— Artikel 5, § 2, laatste lid;

— Artikel 8, § 3, tweede lid;

— Artikel 9, vierde lid;

- Artikel 10;
- Artikel 12, 3;
- Artikel 14;
- Artikel 15;
- Artikel 16, laatste lid;
- Artikel 18, § 1, laatste lid, § 2, laatste lid;
- Artikel 19, §§ 3 en 4;
- Artikel 27;
- Artikel 32.

Iedere belemmering van het toezicht bedoeld in artikel 33 wordt met dezelfde straffen gestraft.

Indien dat misdrijf is gepleegd met bedrieglijk opzet of met het oogmerk om te schaden, wordt de schuldige gestraft met gevangenisstraf van drie maanden tot een jaar en met geldboete van zesentwintig frank tot vijfduizend frank of met een van die straffen alleen.

De bepalingen van boek I van het Strafwetboek, hoofdstuk VII en artikel 85 niet uitgezonderd, zijn mede van toepassing op de misdrijven omschreven in deze wet.

Overtreding van de uitvoeringsbesluiten genomen krachtens deze wet, kan met dezelfde straffen worden gestraft.

De rechter kan, op grond van een bijzondere motivering, aan de geneesheer-diensthooft die veroordeeld werd wegens een van de overtredingen bepaald in het tweede lid, of van de artikelen 145, 147, 155, 156 en 434 tot 438 van het Strafwetboek, een verbod opleggen om de functie van diensthooft van een psychiatrische dienst te vervullen, voor een duur van zes maanden tot twee jaar.

Chapitre VI. — Dispositions pénales

Art. 37. Sans préjudice de l'application des articles 147, 155, 156 et 434 à 438 du Code pénal, sont punies d'un emprisonnement de un jour à sept jours et d'une amende de un franc à vingt-cinq francs ou d'une de ces peines seulement les infractions aux articles suivants de la présente loi :

- Article 5, § 2, dernier alinéa;
- Article 8, § 3, deuxième alinéa;
- Article 9, quatrième alinéa;
- Article 10;
- Article 12, 3;
- Article 14;
- Article 15;
- Article 16, dernier alinéa;
- Article 18, § 1^{er}, dernier alinéa, § 2, dernier alinéa;
- Article 19, §§ 3 et 4;
- Article 27;
- Article 32.

Toute entrave au contrôle prévu à l'article 33 est punie des mêmes peines.

Si ces infractions ont été commises avec intention frauduleuse ou à dessein de nuire, le coupable sera puni d'un emprisonnement de trois mois à un an et d'une amende de vingt-six à cinq mille francs, ou d'une de ces peines seulement.

Les dispositions du livre I^{er} du Code pénal, y compris celles du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions prévues par la présente loi.

Les infractions aux arrêtés d'exécution pris en vertu de la présente loi pourront être punies des mêmes peines.

Moyennant une motivation spéciale, le juge peut imposer au médecin-chef de service qui est condamné pour avoir commis l'une des infractions visées au deuxième alinéa ou pour infraction aux articles 145, 147, 155, 156 et 434 à 438 du Code pénal, l'interdiction d'exercer la fonction de chef de service d'un service psychiatrique, et ce pour une durée de six mois à deux ans.

— Aangenomen.

Adopté.

Hoofdstuk VII. — Wijzigings- en opheffingsbepalingen

Art. 38. § 1. Artikel 838 van het Burgerlijk Wetboek, gewijzigd door de wet van 10 oktober 1967, wordt vervangen door de volgende tekst :

« Art. 838. — Wanneer niet alle medeërfgenamen aanwezig of door een lasthebber van hun keuze vertegenwoordigd zijn of wanneer zich onder hen onbekwaamverklaarden, personen te wier aanzien een beschermingsmaatregel is genomen met toepassing van de wet van ... betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke, of, zelfs ontvoogde, minderjarigen bevinden, of indien de nalatenschap onder voorrecht van boedelbeschrijving is aanvaard, moet de verdeling geschieden in de vorm bepaald in artikel 1206 van het Gerechtelijk Wetboek. »

§ 2. Artikel 594, 1^o, van het Gerechtelijk Wetboek wordt vervangen door de volgende tekst :

« 1^o Over de verzoeken die bij hem worden ingediend krachtens de wet van ... betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke. »

§ 3. Artikel 598, 1^o, van het Gerechtelijk Wetboek wordt vervangen door de volgende tekst :

« 1^o Bij openbare verkopen van onroerende goederen en bij verdelingen waarmee het belang gemoed is van minderjarigen, onbekwaamverklaarden, afwezigen, personen die krachtens de wet op de bescherming van de maatschappij zijn geïnterneerd, en personen te wier aanzien een beschermingsmaatregel is genomen met toepassing van de wet van ... betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke. »

§ 4. Artikel 627, 6^o, van het Gerechtelijk Wetboek wordt vervangen door de volgende tekst :

« 6^o Wanneer het gaat om vorderingen ingesteld krachtens de wet van ... betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke, naar gelang het geval, de rechter van de verblijfplaats, of bij gebreke daarvan de woonplaats van de zieke, of bij gebreke daarvan nog de rechter van de plaats waar de zieke zich bevindt, of in de gevallen waar dit aldus door die wet wordt bepaald, de rechter van de plaats waar de zieke wordt verzorgd of geplaatst is. »

§ 5. Artikel 764, 2^o, van het Gerechtelijk Wetboek wordt vervangen door de volgende tekst :

« 2^o De vorderingen betreffende de inbezitstelling van goederen van een afwezige, de voogdij over een minderjarige of een onbekwaamverklarde, het beheer over de goederen van een persoon ten aanzien van wie een beschermingsmaatregel is genomen met toepassing van de wet van ... betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke. »

§ 6. Artikel 1150, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek wordt vervangen door de volgende tekst :

« Indien de verzoeker een niet-ontvoogde minderjarige of een onbekwaamverklarde is, wordt het verzoekschrift ingediend door zijn wettelijke vertegenwoordiger. »

Indien ten aanzien van de meerderjarige of ontvoogde minderjarige verzoeker een beschermingsmaatregel is genomen met toepassing van de wet van ... betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke of indien hij geïnterneerd doch niet onbekwaam verklaard is, wordt het verzoekschrift ingediend door hemzelf of door zijn voorlopige bewindvoerder. »

§ 7. Artikel 1186, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek wordt vervangen door de volgende tekst :

« Wanneer overgegaan moet worden tot vervreemding van onroerende goederen die geheel of ten dele toebehoren aan minderjarigen, onbekwaamverklaarden of aan personen te wier aanzien een beschermingsmaatregel is genomen met toepassing van de wet van ... betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke, zijn hun wettelijke vertegenwoordigers gehouden daartoe machtiging te vragen aan de familieraad. »

§ 8. Artikel 1187, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek wordt vervangen door de volgende tekst :

« Wanneer onroerende goederen in medeëigendom toebehoren aan minderjarigen, onbekwaamverklaarden, personen te wier aanzien een beschermingsmaatregel is genomen met toepassing

van de wet van ... betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke, of aan personen die geïnterneerd zijn ingevolge de wet op de bescherming der maatschappij en aan andere personen, dan kunnen dezen, indien zij willen verkopen, zich bij verzoekschrift wenden tot de rechtbank van eerste aanleg om daartoe te worden gemachtigd.»

§ 9. Artikel 1225 van het Gerechtelijk Wetboek wordt vervangen door de volgende tekst:

« Art. 1225. — De bepalingen van dit hoofdstuk betreffende verdelingen waarbij minderjarigen belang hebben, zijn eveneens van toepassing op de verdelingen waarmee het belang gemoeid is van onbekwaamverklaarden, van personen te wier aanzien een beschermingsmaatregel is genomen met toepassing van de wet van ... betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke, van personen die geïnterneerd zijn ingevolge de wet op de bescherming van de maatschappij en van afwezigen.»

§ 10. In artikel 162 van het koninklijk besluit nr. 64 van 30 november 1939 houdende het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten, bekrachtigd bij de wet van 16 juni 1947, wordt het 18°, gewijzigd bij artikel 8 van de wet van 13 augustus 1947 en artikel 35 van de wet van 23 december 1958, vervangen door de volgende bepaling:

« 18° De akten, vonnissen en arresten betreffende procedures ingesteld bij de wet van ... betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke.»

§ 11. Artikel 59 - (1), 32°, van het Wetboek der zegelrechten wordt vervangen door de volgende tekst:

« 32° De akten betreffende procedures ingesteld bij de wet van ... betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke.»

§ 12. Artikel 43 van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Art. 43. — Ten aanzien van een minderjarige treft de vrede-rechter de beschermingsmaatregelen bepaald in de wet van ... betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke, met inachtneming van de bepalingen van die wet.

Vanaf het ogenblik dat een minderjarige ter observatie wordt opgenomen in een psychiatrische dienst of wordt verpleegd in een gezin en zolang het verder verblijf duurt, wordt de toepassing van deze wet opgeschort, behalve wat betreft artikel 36, 4°.»

§ 13. Opgeheven worden:

a) Onverminderd de bepalingen die krachtens de wet van 8 augustus 1980 tot de bevoegdheid van de Gemeenschappen behoren, de wet van 18 juni 1850 op de regeling der krankzinnigen, gewijzigd bij de wet van 28 december 1873, bij de koninklijke besluiten van 1 juni 1874, 29 juli en 14 augustus 1933 en bij de wet van 10 oktober 1967, met uitzondering van hoofdstuk VII, gewijzigd bij de wetten van 7 april 1964 en 7 mei 1973;

b) De woorden « de afgezonderde krankzinnigen » in artikel 7, 1°, tweede lid, van het Kieswetboek.

Chapitre VII. — Dispositions modificatives et abrogatoires

Art. 38. § 1^{er}. L'article 838 du Code civil, modifié par la loi du 10 octobre 1967, est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 838. — Si tous les cohéritiers ne sont pas présents ou représentés par un mandataire de leur choix, ou s'il y a parmi eux des interdits, des personnes qui font l'objet d'une mesure de protection prise en application de la loi du ... relative à la protection de la personne des malades mentaux, ou des mineurs, même émancipés, ou si la succession est acceptée sous bénéfice d'inventaire, le partage doit être fait dans les formes prévues à l'article 1206 du Code judiciaire.»

§ 2. L'article 594, 15°, du Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante:

« 15° Sur les demandes dont il est saisi en vertu de la loi du ... relative à la protection de la personne des malades mentaux.»

§ 3. L'article 598, 1°, du Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante:

« 1° Aux ventes des biens immeubles et aux partages auxquels sont intéressés des mineurs, des interdits, des absents, des personnes internées par application de la loi de défense sociale, et des personnes qui font l'objet d'une mesure de protection prise en application de la loi du ... relative à la protection de la personne des malades mentaux.»

§ 4. L'article 627, 6°, du Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante:

« 6° Lorsqu'il s'agit de demandes formulées en vertu de la loi du ... relative à la protection de la personne des malades mentaux, selon le cas, le juge de la résidence ou à défaut du domicile ou à défaut encore le juge du lieu où le malade se trouve, ou dans le cas où il en est ainsi décidé par la loi précitée, le juge du lieu où le malade est soigné ou a été placé.»

§ 5. L'article 764, 2°, du Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante:

« 2° Les demandes relatives à l'envoi en possession des biens d'un absent, à la tutelle d'un mineur ou d'un interdit, à l'administration des biens d'une personne qui fait l'objet d'une mesure de protection prise en application de la loi du ... relative à la protection de la personne des malades mentaux.»

§ 6. L'article 1150, deuxième alinéa, du Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante:

« Si le requérant est mineur non émancipé, ou s'il est interdit, la requête est introduite par son représentant légal.

Si le requérant majeur ou mineur émancipé fait l'objet d'une mesure de protection prise en application de la loi du ... relative à la protection de la personne des malades mentaux ou s'il est interné sans être interdit, la requête est introduite par lui-même ou par son administrateur provisoire.»

§ 7. L'article 1186, alinéa premier, du Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante:

« Lorsqu'il y a lieu de procéder à l'aliénation d'immeubles appartenant en tout ou en partie à des mineurs, à des interdits ou à des personnes qui font l'objet d'une mesure de protection prise en application de la loi du ... relative à la protection de la personne des malades mentaux, leurs représentants légaux sont tenus de demander au conseil de famille l'autorisation d'y procéder.»

§ 8. L'article 1187, alinéa premier, du Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante:

« Lorsque des immeubles appartiennent en copropriété à des mineurs, des interdits, des personnes qui font l'objet d'une mesure de protection prise en application de la loi du ... relative à la protection de la personne des malades mentaux, ou à des personnes internées par application de la loi de défense sociale, et à d'autres personnes, ces dernières, si elles veulent procéder à la vente, peuvent s'adresser par requête au tribunal de première instance afin d'y être autorisées.»

§ 9. L'article 1225 du Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 1225. — Les dispositions du présent chapitre à l'égard des partages auxquels des mineurs sont intéressés sont pareillement applicables aux partages auxquels sont intéressés des interdits, des personnes qui font l'objet d'une mesure de protection prise en application de la loi du ... relative à la protection de la personne des malades mentaux, des personnes internées par application de la loi de défense sociale et des absents.»

§ 10. A l'article 162 de l'arrêté royal n° 64 du 30 novembre 1939 contenant le Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe, confirmé par la loi du 16 juin 1947, le 18°, modifié par l'article 8 de la loi du 13 août 1947 et par l'article 35 de la loi du 23 décembre 1958, est remplacé par la disposition suivante:

« 18° Les actes, jugements et arrêts relatifs aux procédures instituées par la loi du ... relative à la protection de la personne des malades mentaux.»

§ 11. L'article 59 - (1), 32°, du Code des droits de timbre est remplacé par la disposition suivante:

« 32° Les actes relatifs aux procédures instituées par la loi du ... relative à la protection de la personne des malades mentaux.»

§ 12. L'article 43 de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 43. — A l'égard d'un mineur, le juge de paix prend les mesures de protection prévues par la loi du ... relative à la protection de la personne des malades mentaux, en respectant les dispositions de cette loi.

A partir du moment où un mineur est mis en observation dans un service psychiatrique ou soigné dans une famille, et aussi longtemps que dure le maintien, l'application de la présente loi est suspendue, sauf en ce qui concerne l'article 36, 4^o. »

§ 13. Sont abrogés:

a) Sans préjudice des dispositions qui, en vertu de la loi du 8 août 1980, relèvent de la compétence des Communautés, la loi du 18 juin 1850 sur le régime des aliénés, modifiée par la loi du 28 décembre 1873, par les arrêtés royaux du 1^{er} juin 1874, du 29 juillet et du 14 août 1933 et par la loi du 10 octobre 1967, à l'exception du chapitre VII, modifié par la loi du 7 avril 1964 et celle du 7 mai 1973;

b) Les termes « Les aliénés séquestrés » de l'article 7, 1^o, deuxième alinéa, du Code électoral.

— Aangenen.

Adopté.

Hoofdstuk VIII. — Slot- en overgangsbepalingen

Art. 39. Deze wet treedt in werking op de datum bepaald door de Koning, en uiterlijk één jaar na haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Chapitre VIII. — Dispositions finales et transitoires

Art. 39. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par le Roi, et au plus tard un an après sa publication au *Moniteur belge*.

— Aangenen.

Adopté.

Art. 40. In afwijking van artikel 39 wordt elke maatregel van vrijheidsbeneming die is genomen krachtens de vroegere wetgeving op de behandeling van de krankzinnigen, van rechtswege opgeheven bij het verstrijken van een termijn van één jaar te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet, behalve wanneer die maatregel wordt vervangen door een krachtens de artikelen 13 of 25 genomen maatregel.

Art. 40. Par dérogation à l'article 39, toute mesure de privation de liberté prise en vertu de la législation antérieure sur le régime des aliénés sera levée de plein droit à l'expiration d'un délai de un an à partir de l'entrée en vigueur de la présente loi, à moins d'être remplacée par une mesure prise en vertu des articles 13 ou 25 de la présente loi.

— Aangenen.

Adopté.

Art. 41. De geneesheren die in dienst zijn bij de inwerkingtreding van deze wet en ressorteren onder het bij koninklijk besluit van 4 juni 1920 opgericht Bijzonder Fonds, verkrijgen een ten minste even gunstige bezoldigingsregeling als zij tevoren hebben genoten.

De met toepassing van artikel 36 van deze wet genomen koninklijke besluiten zijn op hen van toepassing.

Art. 41. Les médecins en fonction au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi et qui relevaient du Fonds spécial institué par l'arrêté royal du 4 juin 1920 sont assurés d'un régime pécuniaire au moins équivalent à celui dont ils bénéficiaient auparavant.

Les arrêtés royaux pris en application de l'article 36 de la présente loi leur sont applicables.

— Aangenen.

Adopté.

Art. 42. De registers gehouden overeenkomstig artikel 22 van de wet van 18 juni 1850, gewijzigd bij de wet van 28 december 1873, moeten in elke psychiatrische dienst bewaard worden onder de verantwoordelijkheid van de directeur van de instelling.

Art. 42. Les registres tenus en application de l'article 22 de la loi du 18 juin 1850, modifiée par la loi du 28 décembre 1873, sont conservés dans chaque service psychiatrique sous la responsabilité du directeur de l'établissement.

— Aangenen.

Adopté.

De Voorzitter. — We stemmen straks over het ontwerp van wet in zijn geheel.

Il sera procédé tout à l'heure au vote sur l'ensemble du projet de loi.

INOVERWEGINGNEMING

Stemming

PRISE EN CONSIDERATION

Vote

De Voorzitter. — Ik had de leden die opmerkingen hebben te maken verzocht mij die te doen kennen.

J'avais prié les membres qui avaient des observations à formuler concernant la prise en considération de propositions de loi de me les faire connaître.

De heer Gijs heeft bedenkingen bij de inoverwegingneming van het voorstel van wet van de heer Verreycken tot aanvulling van artikel 20 van de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken.

Het woord is aan de heer Gijs.

De heer Gijs. — Mijnheer de Voorzitter, zonder in te gaan op de inhoud van het voorstel, vraag ik dat de Senaat zich uitspreekt over de inoverwegingneming. Ik ben van mening dat er tegenstrijd is met artikel 23 van de Grondwet dat bepaalt dat het gebruik van de talen in België vrij is, tenzij het gebruik expliciet bij wet is bepaald en wanneer het gaat om daden van openbaar gezag of rechtspraak. Ik denk dat het nuttig is hierover te stemmen.

De Voorzitter. — Daar niemand meer het woord vraagt, breng ik de in overwegingneming van het voorstel van wet tot aanvulling van artikel 20 van de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken in stemming.

Plus personne ne demandant la parole, nous passons au vote sur la prise en considération de la proposition de loi complétant l'article 20 de la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce.

— Dit voorstel van wet, bij zitten en opstaan in stemming gebracht, wordt niet in overweging genomen.

Cette proposition, mise aux voix par assis et levé, n'est pas prise en considération.

De Voorzitter. — Er werden geen andere opmerkingen gemaakt betreffende de verwijzing van de andere voorstellen van wet waarvan sprake bij het begin van onze vergadering. Ik veronderstel dus dat de Senaat het eens is met de voorstellen van het bureau.

Aucune autre observation n'ayant été formulée quant à la prise en considération des autres propositions de loi dont il a été question au début de la séance, puis-je considérer qu'elles sont renvoyées aux diverses commissions compétentes? (*Assentiment.*)

Dan zijn de voorstellen in overweging genomen en naar de aangeduide commissies verwezen.

Ces propositions de loi sont donc prises en considération et renvoyées aux commissions indiquées.

De lijst van die voorstellen, met opgave van de commissies waarnaar ze zijn verwezen, zal als bijlage bij de *Parlementaire Handelingen* van heden verschijnen.

La liste de ces propositions, avec indication des commissions auxquelles elles sont renvoyées, paraîtra en annexe aux *Annales parlementaires* de la présente séance.

PROJET DE LOI SUR LES ENTREPRISES DE GARDIENNAGE, SUR LES ENTREPRISES DE SECURITE ET SUR LES SERVICES INTERNES DE GARDIENNAGE

Votes réservés

ONTWERP VAN WET OP DE BEWAKINGSONDERNEMINGEN, DE BEVEILIGINGSONDERNEMINGEN EN DE INTERNE BEWAKINGSDIENSTEN

Aangehouden stemmingen

M. le Président. — Nous devons procéder maintenant au vote sur les amendements et articles réservés du projet de loi sur les entreprises de gardiennage, sur les entreprises de sécurité et sur les services internes de gardiennage.

Wij moeten thans stemmen over de aangehouden amendementen en over de aangehouden artikelen van het ontwerp van wet op de bewakingsondernemingen, de beveiligingsondernemingen en de interne bewakingsdiensten.

Nous avons à nous prononcer, en premier lieu, sur les amendements A et B déposés par M. Vandenhautte à l'article 2.

Wij stemmen eerst over de amendementen A en B van de heer Vandenhautte bij artikel 2.

— Ces amendements, mis aux voix par assis et levé, ne sont pas adoptés.

Deze amendementen, bij zitten en opstaan in stemming gebracht, worden niet aangenomen.

M. le Président. — Je mets l'article 2 aux voix.

Ik breng artikel 2 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — Nous passons au vote sur l'amendement de M. Vandenhautte à l'article 5.

Wij stemmen over het amendement van de heer Vandenhautte bij artikel 5.

— Cet amendement, mis aux voix par assis et levé, n'est pas adopté.

Dit amendement, bij zitten en opstaan in stemming gebracht, wordt niet aangenomen.

M. le Président. — Je mets l'article 5 aux voix.

Ik breng artikel 5 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — Nous passons au vote sur l'amendement de M. Vandenhautte à l'article 6.

Wij stemmen over het amendement van de heer Vandenhautte bij artikel 6.

Je présume que les votes émis sur les amendements de M. Vandenhautte aux articles 2 et 5 valent également pour l'amendement déposé à l'article 6.

Ik vermoed dat de uitgebrachte stemmingen voor de amendementen van de heer Vandenhautte bij artikelen 2 en 5 eveneens gelden voor het amendement bij artikel 6. (*Instemming.*)

Je mets l'article 6 aux voix.

Ik breng artikel 6 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

Ann. parl. Sénat de Belgique — Session ordinaire 1989-1990
Parlem. Hand. Belgische Senaat — Gewone zitting 1989-1990

De Voorzitter. — Wij moeten nu stemmen over het amendement van de heer Egelmeers c.s. bij artikel 21.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Egelmeers et consorts à l'article 21.

De heer Seeuws. — Mijnheer de Voorzitter, wij vragen de naamstemming.

De Voorzitter. — Wordt deze vraag gesteund? (*Meer dan negen leden staan op.*)

Aangezien de naamstemming reglementair is gevraagd, zal er toe worden overgegaan.

— Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Il est procédé au vote nominatif.

143 leden zijn aanwezig.

143 membres sont présents.

102 stemmen neen.

102 votent non.

15 stemmen ja.

15 votent oui.

26 onthouden zich.

26 s'abstiennent.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Neen hebben gestemd:

Ont voté non:

MM. Aerts, Anthuenis, Antoine, Arts, Baert, Barzin, Bascour, Bayenet, Belot, Bens, Mme Blomme, MM. Bock, Bockstal, Borin, Borremans, Bosmans, Bouchat, Cerexhe, Chabert, Claeys, Clerdent, Collignon, De Bondt, Declerck, Decléty, de Clippele, De Cooman, Deghilage, Delloy, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Deneir, Deprez, Desmedt, Deworme, Didden, Eicher, Evrard, Falise, Garcia, G. Geens, Gevenois, Gijs, Grosjean, Mme Hanquet, MM. Hasquin, Hatry, Henneuse, Mme Herman-Michielsens, MM. Hismans, Hofman, Hotyat, Houssa, Langendries, Larcier, Leemans, Lenfant, Luyten, Mahoux, Mainil, Marchal, Mathot, Minet, Monfils, S. Moureaux, Mouton, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Pede, Peetermans, Peeters, Poulain, Priëls, Saulmont, Simonet, Spitaels, Mme Staels-Dompas, MM. Suykerbuyk, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mme Truffaut, MM. Valkeniers, Van Aperen, Vandekerckhove, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Van den Broeck, Vandenhautte, Vandermarliere, Vandersmissen, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verhaegen, Weyts, Wintgens et Swaelen.

Ja hebben gestemd:

Ont voté oui:

MM. Adriaenssens, Bourgeois, Content, Crucke, De Backer, De Bremaeker, Egelmeers, Erdman, Henrion, Leclercq, Pinoie, Schoeters, Seeuws, Vanderborghet et Vanlerberghe.

Onthouden hebben zich:

Se sont abstenus:

Mme Aelvoet, MM. Capoen, Cools, Mme Dardenne, MM. De Belder, De Loor, de Wasseige, De Wulf, Dufaux, Gryp, Mme Harnic, MM. Holsbeke, Janzegers, Kenzeler, Lallemant, Mme Lieten-Croes, MM. Matthys, Moens, Mme Nélis, MM. Op 't Eynde, Schellens, Stroobant, Swinnen, Vaes, Van Hooland et Verschueren.

De Voorzitter. — Ik breng artikel 21 in stemming.

Je mets aux voix l'article 21.

— Aangenomen.

Adopté.

De Voorzitter. — Ik verzoek de leden die zich hebben onthouden, de reden van hun onthouding mede te delen.

De heer Verschuere. — Mijnheer de Voorzitter, ik ben afgesproken met de heer Duquesne.

De heer Capoen. — Mijnheer de Voorzitter, ik ben afgesproken met mevrouw Mayence.

De heer Van Hooland. — Mijnheer de Voorzitter, ik ben afgesproken met de heer Van Thillo.

De heer Weyts. — Mijnheer de Voorzitter, ik heb neen gestemd, maar ik was afgesproken met de heer Buchmann, zodat ik mij dus had moeten onthouden.

De Voorzitter. — Akte wordt u daarvan gegeven.

De andere artikelen van het ontwerp van wet werden reeds vroeger aangenomen. Wij stemmen straks over het ontwerp van wet in zijn geheel.

Les autres articles du projet de loi ayant déjà été adoptés, le vote sur l'ensemble interviendra dans un instant.

PROJET DE LOI PORTANT REDUCTION DU PRECOMPTE MOBILIER

Votes réservés

ONTWERP VAN WET HOUDENDE VERLAGING VAN DE ROERENDE VOORHEFFING

Aangehouden stemmingen

M. le Président. — Nous devons procéder maintenant au vote sur les amendements et articles réservés du projet de loi portant réduction du précompte mobilier.

Wij moeten thans stemmen over de aangehouden amendementen en over de aangehouden artikelen van het ontwerp van wet houdende verlaging van de roerende voorheffing.

Nous avons à nous prononcer, en premier lieu, sur l'amendement déposé par M. Hatry et consorts à l'article premier.

Wij stemmen eerst over het amendement van de heer Hatry c.s. bij artikel 1.

— Cet amendement, mis aux voix par assis et levé, n'est pas adopté.

Dit amendement, bij zitten en opstaan in stemming gebracht, wordt niet aangenomen.

M. le Président. — Je mets l'article premier aux voix.

Ik breng artikel 1 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — Nous devons nous prononcer maintenant sur l'amendement de M. Hatry et consorts à l'article 3.

Wij moeten nu stemmen over het amendement van de heer Hatry c.s. bij artikel 3.

Mme Delruelle-Ghobert. — Monsieur le Président, je demande le vote nominatif.

M. le Président. — Cette demande est-elle appuyée? (*Plus de neuf membres se lèvent.*)

Le vote nominatif étant régulièrement demandé, il va y être procédé.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

147 membres sont présents.

147 leden zijn aanwezig.

120 votent non.

120 stemmen neen.

22 votent oui.

22 stemmen ja.

5 s'abstiennent.

5 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

M. Adriaenssens, Mme Aelvoet, MM. Aerts, Antoine, Appeltans, Arts, Baert, Bayenet, Belot, Bens, Mme Blomme, MM. Borin, Borremans, Bouchat, Bourgeois, Mme Cahay-André, MM. Cerexhe, Chabert, Claeys, Collignon, Content, Cools, Crucke, Mme Dardenne, MM. De Belder, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Deghilage, Delloy, De Loor, Deneir, Deprez, de Wasseige, Deworme, De Wulf, Didden, Donnay, Dufaux, Egelmers, Eicher, Erdman, Evrard, Falise, Garcia, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Gryp, Mmes Hantquet, Harnie, MM. Henneuse, Hismans, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Janzegers, Kenzeler, Kuijpers, Lallemant, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mahoux, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Minet, Moens, S. Moureaux, Mouton, Mme Nélis, MM. Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peetermans, Peeters, Pinoie, Poulain, Pouillet, Priëls, Schellens, Schoeters, Seeuws, Spitaels, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Tousseint, Mme Truffaut, MM. Vaes, Valkeniers, Vandekerckhove, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborght, Van Eervelt, Van Haverbeke, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verhaegen, Wintgens et Swaelen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Anthuenis, Barzin, Bascour, Bock, Bosmans, Clerdent, Declerck, Decléty, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Désir, Desmedt, Hasquin, Hatry, Henrion, Houssa, Monfils, Saulmont, Simonet, Vandenhaute, Vandermarliere et Vandermissen.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. Capoen, Van den Broeck, Van Hooland, Verschuere et Weyts.

M. le Président. — Je mets aux voix l'article 3.

Ik breng artikel 3 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — Puis-je considérer que les membres qui se sont abstenus l'ont fait pour les mêmes raisons que celles évoquées lors du vote précédent?

Mag ik aannemen dat de leden die zich hebben onthouden dit hebben gedaan om dezelfde reden als daarstraks opgegeven? (*Instemming.*)

Nous passons au vote sur l'article 4 dont M. Hatry et consorts proposent la suppression.

Wij stemmen over artikel 4 waarvan de heer Hatry c.s. de verwerping voorstelt.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

152 membres sont présents.

152 leden zijn aanwezig.

130 votent oui.

130 stemmen ja.

19 votent non.

19 stemmen neen.

3 s'abstiennent.

3 onthouden zich.

En conséquence, l'article 4 est adopté.

Derhalve is artikel 4 aangenomen.

Ont voté oui:

Ja hebben gestemd:

MM. Adriaensens, Aerts, Anthuenis, Antoine, Appeltans, Arts, Baert, Bascour, Bayenet, Belot, Bens, Mme Blomme, MM. Bock, Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Cerexhe, Chabert, Claeys, Collignon, Content, Cools, Crucke, De Backer, De Belder, De Beul, De Bondt, De Bremacker, Declercq, De Cooman, Deghilage, Delloy, De Loor, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Deneir, Deprez, de Wasseige, Deworme, De Wulf, Didden, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Eicher, Erdman, Evrard, Falise, Garcia, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Mmes Hanquet, Harnie, MM. Henneuse, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Hismans, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Kenzeler, Kuijpers, Lallemant, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mahoux, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Minet, Moens, S. Moureaux, Mouton, Mme Nélis, MM. Op 't Eynde, Ottenbourgh, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peetermans, Peeters, Pinoie, Poulain, Pouillet, Priëls, Schellens, Schoeters, Seeuws, Simonet, Spitaels, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mme Truffaut, MM. Vaes, Valkeniers, Vandekerckhove, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Van den Broeck, Vandenhaute, Vanderborgh, Vandermarliere, Vandersmissen, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verhaegen, Verschuere, Wintgens et Swaelen.

Ont voté non:

Neen hebben gestemd:

Mme Aelvoet, MM. Barzin, Bosmans, Clerdent, Mme Dardenne, MM. Decléry, de Clippele, Désir, Desmedt, Gryp, Mme Harnie, MM. Hasquin, Hatry, Houssa, Janzegers, Monfils, Mme Nélis, MM. Saulmont et Vaes.

Se sont abstenus:

Onthouden hebben zich:

MM. Capoen, Van Hooland et Weyts.

M. le Président. — Le vote que le Sénat vient d'émettre implique le rejet de l'amendement de M. Hatry et consorts.

De stemming die de Senaat zoëven heeft uitgebracht impliceert de verwerping van het amendement van de heer Hatry c.s.

La parole est à Mme Delruelle.

Mme Delruelle-Ghobert. — Monsieur le Président, M. Henrion et moi-même avons été distraits. Nous avons voté «oui» alors que nous voulions voter «non».

M. le Président. — Il vous en est donné acte, Madame. Nous passons au vote sur l'amendement de M. Hatry et consorts à l'article 5.

Wij stemmen over het amendement van de heer Hatry c.s. bij artikel 5.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

151 membres sont présents.

151 leden zijn aanwezig.

125 votent non.

125 stemmen neen.

22 votent oui.

22 stemmen ja.

4 s'abstiennent.

4 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non:

Neen hebben gestemd:

M. Adriaensens, Mme Aelvoet, MM. Aerts, Antoine, Appeltans, Arts, Baert, Bayenet, Belot, Bens, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Cerexhe, Chabert, Claeys, Collignon, Content, Cools, Crucke, Mme Dardenne, MM. De Belder, De Beul, De Bondt, De Bremacker, De Cooman, Deghilage, Delloy, De Loor, Deneir, Deprez, Désir, Desmedt, de Wasseige, Deworme, De Wulf, Didden, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Eicher, Erdman, Evrard, Falise, Garcia, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Mmes Hanquet, Harnie, MM. Henneuse, Hismans, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Janzegers, Kelchtermans, Kenzeler, Kuijpers, Lallemant, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mahoux, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Minet, Moens, S. Moureaux, Mouton, Mme Nélis, MM. Op 't Eynde, Ottenbourgh, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peetermans, Peeters, Pinoie, Poulain, Pouillet, Priëls, Schellens, Schoeters, Seeuws, Spitaels, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mme Truffaut, MM. Vaes, Valkeniers, Vandekerckhove, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborgh, Vandersmissen, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verhaegen, Wintgens et Swaelen.

Ont voté oui:

Ja hebben gestemd:

MM. Anthuenis, Barzin, Bascour, Bock, Bosmans, Clerdent, Declercq, Decléry, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Hasquin, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Monfils, Pede, Saulmont, Simonet, Van den Broeck, Vandenhaute et Vandermarliere.

Se sont abstenus:

Onthouden hebben zich:

MM. Capoen, Van Hooland, Verschuere et Weyts.

M. le Président. — Je mets aux voix l'article 5.

Ik breng artikel 5 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — Nous passons au vote sur les articles 6, 7, 8 et 9 dont M. Hatry et consorts proposent la suppression.

Wij stemmen over de artikelen 6, 7, 8 en 9 waarvan de heer Hatry c.s. de verwerping voorstelt.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

153 membres sont présents.

153 leden zijn aanwezig.

114 votent oui.

114 stemmen ja.

35 votent non.

35 stemmen neen.

4 s'abstiennent.

4 onthouden zich.

En conséquence, les articles 6, 7, 8 et 9 sont adoptés.
Derhalve zijn de artikelen 6, 7, 8 en 9 aangenomen.

Ont voté oui:

Ja hebben gestemd:

MM. Adriaenssens, Aerts, Antoine, Appeltans, Arts, Baert, Bayenet, Belot, Bens, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Cerexhe, Chabert, Claeys, Collignon, Content, Cools, Crucke, De Belder, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Deghilage, Delloy, De Loor, Deneir, Deprez, de Wasseige, Deworme, De Wulf, Didden, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Eicher, Erdman, Evrard, Falise, Garcia, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Mme Hanquet, MM. Henneuse, Hismans, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Kelchtermans, Kenzeler, Kuijpers, Lallemant, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mahoux, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Minet, Moens, S. Moureaux, Mouton, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Péciaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Poulet, Priëls, Schellens, Schoeters, Seeuws, Spitaels, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Tous-saint, Mme Truffaut, MM. Valkeniers, Vandekerckhove, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborcht, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verhaegen, Wintgens et Swaelen.

Ont voté non:

Neen hebben gestemd:

Mme Aelvoet, MM. Anthuenis, Barzin, Bascour, Bock, Bosmans, Clerdent, Mme Dardenne, MM. De Backer, Declerck, Decléry, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Désir, Desmedt, Gryp, Mme Harnie, MM. Hasquin, Hatry, Henrion, mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Janzegers, Monfils, Mme Nélis, MM. Pede, Peetermans, Saulmont, Simonet, Vaes, Van Aperen, Van den Broeck, Vandenhaute, Vandermarliere et Vandersmissen.

Se sont abstenus:

Onthouden hebben zich:

MM. Capoen, Van Hooland, Verschuere et Weyts.

M. le Président. — Le vote que le Sénat vient d'émettre implique le rejet des amendements de M. Hatry et consorts.

De stemming die de Senaat heeft uitgebracht impliceert de verwerping van de amendementen van de heer Hatry c.s.

Nous devons nous prononcer maintenant sur l'amendement de M. Hatry et consorts à l'article 10.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Hatry c.s. bij artikel 10.

Puis-je considérer que le vote émis sur l'amendement de M. Hatry et consorts à l'article 5 vaut également pour cet amendement?

Mag ik aannemen dat de stemming uitgebracht over het amendement van de heer Hatry c.s. bij artikel 5 eveneens geldt voor dit amendement? (*Instemming.*)

Je mets aux voix l'article 10.

Ik breng artikel 10 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — Aux articles 11, 12, 13, 14, 15 et 16, M. Hatry et consorts ont déposé un amendement tendant à supprimer ces articles.

Bij de artikelen 11, 12, 13, 14, 15 en 16 heeft de heer Hatry c.s. een amendement ingediend ertoe strekkend deze artikelen te doen vervallen.

Puis-je considérer que le vote que le Sénat vient d'émettre sur les articles précédents est aussi valable pour ceux-ci?

Mag ik aannemen dat de stemming die de Senaat zoëven heeft uitgebracht over de vorige artikelen eveneens geldt voor deze artikelen? (*Instemming.*)

En conséquence, les articles 11, 12, 13, 14, 15 et 16 sont adoptés.

Derhalve zijn de artikelen 11, 12, 13, 14, 15 en 16 aangenomen.

L'article 2 ayant déjà été adopté, le vote sur l'ensemble du projet de loi pourra intervenir dans un instant.

Artikel 2 werd reeds vroeger aangenomen. We stemmen straks over het ontwerp van wet in zijn geheel.

PROJET DE LOI SUR LES ENTREPRISES DE GARDIEN- NAGE, SUR LES ENTREPRISES DE SECURITE ET SUR LES SERVICES INTERNES DE GARDIENNAGE

Vote

ONTWERP VAN WET OP DE BEWAKINGSONDERNE- MINGEN, DE BEVEILIGINGSONDERNEMINGEN EN DE INTERNE BEWAKINGSDIENSTEN

Stemming

M. le Président. — Nous passons au vote sur l'ensemble du projet de loi sur les entreprises de gardiennage, sur les entreprises de sécurité et sur les services internes de gardiennage.

Wij gaan over tot de stemming over het geheel van het ontwerp van wet op de bewakingsondernemingen, de beveiligingsondernemingen en de interne bewakingsdiensten.

Le vote commence.

De stemming begint.

— Il est procédé au vote nominatif sur l'ensemble du projet de loi.

Er wordt tot naamstemming overgegaan over het ontwerp van wet in zijn geheel.

152 membres sont présents.

152 leden zijn aanwezig.

151 votent oui.

151 stemmen ja.

1 s'abstient.

1 onthoudt zich.

En conséquence, le projet de loi est adopté.

Derhalve is het ontwerp van wet aangenomen.

Il sera transmis à la Chambre des représentants.

Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Ont voté oui:

Ja hebben gestemd:

M. Adriaenssens, Mme Aelvoet, MM. Aerts, Anthuenis, Antoine, Appeltans, Arts, Baert, Barzin, Bascour, Bayenet, Belot, Bens, Mme Blomme, MM. Bock, Bockstal, Borin, Borremans, Bosmans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cerexhe, Chabert, Claeys, Clerdent, Collignon, Content, Cools, Crucke, Mme Dardenne, MM. De Backer, De Belder, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, Declerck, Decléry, de Clippele, De Cooman, Deghilage, Delloy, De Loor, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Deneir, Désir, Desmedt, de Wasseige, Deworme, De Wulf, Didden, Donnay, Dufaux, Eicher, Erdman, Evrard, Falise, Garcia, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Gryp, Mmes Hanquet, Harnie, MM. Hasquin, Hatry, Henneuse, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Hismans, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Houssa, Janzegers, Kelchtermans, Kenzeler, Kuijpers, Lallemant, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mahoux, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Minet, Moens, Monfils, S. Moureaux, Mouton, Mme Nélis, MM. Op 't Eynde, Ottenbourg,

Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Péciaux, Pede, Peetermans, Peeters, Pinoie, Poulain, Poulet, Priëls, Saulmont, Schellens, Schoeters, Seeuws, Simonet, Spitaels, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mme Truffaut, MM. Vaes, Valkeniers, Van Aperen, Vandekerckhove, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Van den Broeck, Vandenhaute, Vanderborcht, Vandermarliere, Vandersmissen, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verhaegen, Verschueren, Weyts, Wintgens et Swaelen.

S'est abstenu :

Onthouden heeft zich :

M. Egelmeers.

De Voorzitter. — Ik verzoek de heer Egelmeers de reden van zijn onthouding mede te delen.

De heer Egelmeers. — Mijnheer de Voorzitter, ik wil erop wijzen dat de leden die voor het amendement bij artikel 21 hebben gestemd daarom niet tegen het ontwerp van wet als dusdanig hebben gestemd.

De verwerping van het amendement heeft echter wel tot gevolg dat de wet onduidelijkheid laat bestaan over de toepassing van de wet betreffende de havenarbeid.

De Voorzitter. — Ingevolge de aanneming van het ontwerp van wet, vervalt het voorstel van wet houdende regeling van het particuliere geldtransport.

Par suite de l'adoption de ce projet de loi, la proposition de loi tendant à réglementer les activités privées de transport de fonds vient à tomber.

ONTWERP VAN WET BETREFFENDE DE BESCHERMING VAN DE PERSOON VAN DE GEESTESZIEKE

Stemming

PROJET DE LOI RELATIF A LA PROTECTION DE LA PERSONNE DES MALADES MENTAUX

Vote

De Voorzitter. — Wij moeten ons nu uitspreken over het geheel van het ontwerp van wet betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke.

Nous devons nous prononcer maintenant sur l'ensemble du projet de loi relatif à la protection de la personne des malades mentaux.

Het woord is aan de heer Valkeniers voor een stemverklaring.

De heer Valkeniers. — Mijnheer de Voorzitter, indertijd de zogenaamde wet-Vranckx in de Senaat werd aangenomen en vervolgens naar de Kamer werd overgezonden, waren de kamerleden van oordeel dat de wet te « gemedicaliseerd » was. Op voorstel van de heer Baert en mijzelf werd een amendement aangenomen op artikel 9 waarbij de interventie van de vrederechter werd goedgekeurd, zoals ook nu in het ontwerp van wet. Ik kan mij hierover alleen maar verheugen. Nadien hebben de Liga voor de rechten van de mens en het Europese Hof van Justitie te Straatsburg ter zake opmerkingen gemaakt. Ik ben het daarmee niet altijd eens, maar wij zijn verplicht er rekening mee te houden. Het gevolg hiervan is dat het ontwerp van wet nu te « juridisch » is en wij in het andere uiterste dreigen te vervallen. Ik herhaal dat dit wordt betreurd in medische milieus.

Ikzelf betreurd dat ter zake geen gemengde commissie voor de Volksgezondheid en de Justitie werd opgericht, zoals indertijd in de Kamer van volksvertegenwoordigers. Dan zou de kortsluiting wellicht niet hebben plaatsgehad.

Het doet mij genoegen dat de minister gisteren op mijn opmerkingen heeft geantwoord dat hij inziet dat bepaalde juridische maatregelen soms kunnen indruisen tegen de medische benadering.

Ik heb gisteren ook verklaard dat ik meen dat de huisartsen, die meestal betrokken worden bij de collocatie, waarschijnlijk bijna uitsluitend hun toevlucht zullen nemen tot artikel 9 waarbij de procureur wordt ingeschakeld in plaats van de vrederechter.

De heer Baert, voorzitter van de werkgroep, heeft daarnet gezegd dat hij van oordeel is dat wij in de volgende jaren misschien bepaalde artikelen zullen moeten wijzigen als de praktijk uitwijst dat zich moeilijkheden voordoen.

De Voorzitter. — Mijnheer Valkeniers, ik verzoek u te besluiten.

De heer Valkeniers. — Ik besluit, mijnheer de Voorzitter.

Rekening houdend met het antwoord van de minister en met de opmerkingen van de heer Baert, zullen wij dit ontwerp goedkeuren. De volgende jaren zullen er waarschijnlijk wel aanpassingen in worden aangebracht. (*Applaus.*)

De Voorzitter. — Wij gaan over tot de naamstemming over het ontwerp van wet in zijn geheel.

Nous passons au vote nominatif sur l'ensemble du projet de loi.

— Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Il est procédé au vote nominatif.

153 leden zijn aanwezig.

153 membres sont présents.

152 stemmen ja.

152 votent oui.

1 onthoudt zich.

1 s'abstient.

Derhalve is het ontwerp van wet aangenomen.

En conséquence, le projet de loi est adopté.

Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Il sera transmis à la Chambre des représentants.

Ja hebben gestemd :

Ont voté oui :

M. Adriaenssens, Mme Aelvoet, MM. Aerts, Antheunis, Antoine, Appeltans, Arts, Baert, Bascour, Bayenet, Belot, Bens, Mme Blomme, MM. Bock, Bockstal, Borin, Borremans, Bosmans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cerexhe, Chabert, Claeys, Clerdent, Collignon, Content, Cooreman, Crucke, Mme Dardenne, MM. De Backer, De Belder, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, Declercq, Decléty, de Clippele, De Cooman, Deghilage, Delloy, De Loor, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Deneir, Deprez, Désir, Desmedt, de Wasseige, Deworme, De Wulf, Didden, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Eicher, Erdman, Evrard, Falise, Garcia, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Gryp, Mmes Hanquet, Harnie, MM. Hasquin, Hatry, Henneuse, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Hismans, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Houssa, Janzegers, Kelchtermans, Kenzeler, Kuijpers, Lallemand, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mahoux, Mainil, Marchal, Mathot, Mathys, Minet, Moens, Monfils, S. Moureaux, Mouton, Mme Nélis, MM. Op 't Eynde, Ottenbourgh, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Péciaux, Pede, Peetermans, Peeters, Pinoie, Poulain, Poulet, Priëls, Saulmont, Schellens, Schoeters, Seeuws, Simonet, Spitaels, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mme Truffaut, MM. Vaes, Valkeniers, Van Aperen, Vandekerckhove, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Van den Broeck, Vandenhaute, Vanderborcht, Vandermarliere, Vandersmissen, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verhaegen, Verschueren, Weyts, Wintgens et Swaelen.

Onthouden heeft zich :

S'est abstenu :

M. Barzin.

M. le Président. — M. Barzin est prié de faire connaître les motifs de son abstention.

M. Barzin. — Monsieur le Président, je me suis abstenu pour avoir l'occasion de dire que je regrette que l'article 34bis attribue, en fait, une compétence générale aux juges de paix de la localisation des établissements psychiatriques.

PROJET DE LOI CONTENANT LE REGLEMENT DEFINITIF DES BUDGETS DES SERVICES D'ADMINISTRATION GENERALE DE L'ETAT ET D'ORGANISMES D'INTERET PUBLIC POUR L'ANNEE 1983 OU POUR DES ANNEES ANTERIEURES

Vote

ONTWERP VAN WET HOUDENDE EINDREGELING VAN DE BEGROTINGEN VAN DE DIENSTEN VAN ALGEMEEN BESTUUR VAN DE STAAT EN VAN INSTELLINGEN VAN OPENBAAR NUT VAN HET JAAR 1983 OF VOORGAANDE JAREN

Stemming

M. le Président. — Nous passons au vote sur l'ensemble du projet de loi contenant le règlement définitif des budgets des services d'administration générale de l'Etat et d'organismes d'intérêt public pour l'année 1983 ou pour des années antérieures.

Wij gaan over tot de stemming over het geheel van het ontwerp van wet houdende eindregeling van de begrotingen van de diensten van algemeen bestuur van de Staat en van instellingen van openbaar nut van het jaar 1983 of voorgaande jaren.

Le vote commence.

De stemming begint.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

154 membres sont présents.

154 leden zijn aanwezig.

115 votent oui.

115 stemmen ja.

1 vote non.

1 stemt neen.

38 s'abstiennent.

38 onthouden zich.

En conséquence, le projet de loi est adopté.

Derhalve is het ontwerp van wet aangenomen.

Il sera soumis à la sanction royale.

Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Adriaensens, Aerts, Antoine, Appeltans, Arts, Baert, Bayenet, Belot, Bens, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Cerexhe, Chabert, Claeys, Collignon, Content, Cools, Cooreman, Crucke, De Belder, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Deghilage, Delloy, De Loor, Deneir, Deprez, de Wasseige, Deworme, De Wulf, Didden, Donnay, Dufaux, Egemeers, Eicher, Erdman, Evrard, Falise, Garcia, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Mme Hanquet, MM. Henneuse, Hismans, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Kelchtermans, Kenzeler, Kuijpers, Lallemand, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mahoux, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Minet, Moens, S. Moureaux, Mouton, Op 'r Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Poulet, Priëls, Schellens, Schoeters, Seeuws, Spitaels, Mme

Staels-Dompas, MM. Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminaux, Tant, Toussaint, Mme Truffaut, MM. Valkeniers, Vandeckerckhove, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborght, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Vanlerberghe, Van Nevel, Van-nieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verhaegen, Wintgens et Swaelen.

A voté non :

Neen heeft gestemd :

M. Simonet

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

Mme Aelvoet, MM. Anthuenis, Barzin, Bascour, Bock, Bosmans, Capoen, Clerdent, Mme Dardenne, MM. De Backer, Declerck, Decléty, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Désir, Desmedt, Gryp, Mme Harnic, MM. Hasquin, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Janzegers, Monfils, Mme Nélis, MM. Pede, Peetermans, Saulmont, Vaes, Van Aperen, Van den Broeck, Vandenhoute, Vandermarliere, Vandersmissen, Van Hooland, Verschuere et Weyts.

M. le Président. — Les membres qui se sont abstenus sont priés de faire connaître les motifs de leur abstention.

Ik verzoek de leden die zich hebben onthouden, de reden van hun onthouding mede te delen.

M. Hatry. — Monsieur le Président, par son abstention, notre groupe ne met nullement en doute la qualité des comptes que nous venons d'approuver, mais bien un système qui permet que s'écoulent sept années, dans le cas des comptes de l'Etat, et quatorze années, dans le cas de certains parastataux, entre la clôture de l'exercice et la remise des comptes.

M. de Wasseige. — Le ministre Olivier n'a rien fait pour remédier à cette situation.

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Van den Broeck.

De heer Van den Broeck. — Ik ben afgesproken met de heer Flaëghier, mijnheer de Voorzitter.

PROJET DE LOI AJUSTANT LE BUDGET DE LA DETTE PUBLIQUE DE L'ANNEE BUDGETAIRE 1989

Vote

ONTWERP VAN WET HOUDENDE AANPASSING VAN DE RIJKSSCHULDBEGROTING VAN HET BEGROTINGSJAAR 1989

Stemming

M. le Président. — Nous passons au vote sur l'ensemble du projet de loi ajustant le budget de la Dette publique de l'année budgétaire 1989.

Wij gaan over tot de stemming over het geheel van het ontwerp van wet houdende aanpassing van de Rijksschuldbegroting van het begrotingsjaar 1989.

Le vote commence.

De stemming begint.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

153 membres sont présents.

153 leden zijn aanwezig.

114 votent oui.

114 stemmen ja.

33 votent non.

33 stemmen neen.

6 s'abstiennent.

6 onthouden zich.

En conséquence, le projet de loi est adopté.
Derhalve is het ontwerp van wet aangenomen.
Il sera transmis à la Chambre des représentants.
Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Ont voté oui:
Ja hebben gestemd:

MM. Adriaensens, Aerts, Antoine, Appeltans, Arts, Baert, Bayenet, Belot, Bens, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Cerexhe, Chabert, Claeys, Collignon, Content, Cools, Cooreman, Crucke, De Belder, De Beul, De Bondt, De Bremaecker, De Cooman, Deghilage, Delloy, De Loor, Deneir, Deprez, de Wasseige, Deworme, De Wulf, Didden, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Eicher, Erdman, Evrard, Falise, Garcia, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Mme Hanquet, MM. Henneuse, Hismans, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Kelchtermans, Kenzeler, Kuijpers, Lallemand, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans, Lenfant, mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mahoux, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Minet, Moens, S. Moureaux, Mouton, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Pouillet, Schellens, Schoeters, Seeuws, Spitaels, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mme Truffaut, MM. Valkeniers, Vandekerckhove, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborght, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verhaegen, Wintgens et Swaelen.

Ont voté non:
Neen hebben gestemd:

Mme Aelvoet, MM. Barzin, Bascour, Bock, Bosmans, Clerdent, Mme Dardenne, MM. De Backer, Declerck, Decléry, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Désir, Desmedt, Gryp, Mme Harnie, MM. Hasquin, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Janzegers, Monfils, Mme Nélis, MM. Pede, Petermans, Saulmont, Simonet, Vaes, Van Aperen, Vandenhoute, Vandermarliere et Vandersmissen.

Se sont abstenus:
Onthouden hebben zich:

MM. Anthuenis, Capoen, Van den Broeck, Van Hooland, Verschueren et Weyts.

De Voorzitter. — Ik verzoek de leden die zich hebben onthouden, de reden van hun onthouding mede te delen.

De heer Anthuenis. — Mijnheer de Voorzitter, ik ben afgesproken met de heer Priëls.

PROJET DE LOI PORTANT REDUCTION DU PRECOMPTE MOBILIER

Vote

ONTWERP VAN WET HOUDENDE VERLAGING VAN DE ROERENDE VOORHEFFING

Stemming

M. le Président. — Nous devons nous prononcer maintenant sur l'ensemble du projet de loi portant réduction du précompte mobilier.

Wij stemmen over het geheel van het ontwerp van wet houdende verlaging van de roerende voorheffing.

La parole est à M. Hatry pour une explication de vote.

M. Hatry. — Monsieur le Président, il peut vous étonner que nous, libéraux, ne votions pas ce que le gouvernement appelle une « diminution d'impôt ».

Mais c'est une illusion que cette prétendue diminution qui est plus que compensée par des prélèvements qui violent allègrement des engagements pris antérieurement, notamment dans la loi Cooreman-Declercq, et qui pénalisent également ceux qui ont acquis dans le passé des placements en francs belges et en Belgique et dont la taxation reste frappée d'un précompte de 25 p.c.

En outre, une discrimination, par le maintien d'un précompte de 25 p.c. pour les revenus des actions est introduite pour la première fois depuis l'instauration du précompte. Il en résultera de nouvelles difficultés pour le financement et l'expansion de nos entreprises.

La situation du pays exige des économies et non de simples transferts d'impôts, ce qui ne réduit pas l'« Himalaya » fiscal. (*Applaudissements.*)

M. le Président. — Le vote commence.
De stemming begint.

— Il est procédé au vote nominatif sur l'ensemble du projet de loi.

Er wordt tot naamstemming overgegaan over het ontwerp van wet in zijn geheel.

152 membres sont présents.
152 leden zijn aanwezig.
113 votent oui.
113 stemmen ja.
33 votent non.
33 stemmen neen.
6 s'abstiennent.
6 onthouden zich.

En conséquence, le projet de loi est adopté.
Derhalve is het ontwerp van wet aangenomen.

Il sera soumis à la sanction royale.

Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

Ont voté oui:
Ja hebben gestemd:

MM. Adriaensens, Aerts, Antoine, Appeltans, Arts, Baert, Bayenet, Belot, Bens, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Cerexhe, Chabert, Claeys, Collignon, Content, Cools, Cooreman, Crucke, De Belder, De Beul, De Bondt, De Bremaecker, De Cooman, Deghilage, Delloy, De Loor, Deneir, Deprez, de Wasseige, Deworme, De Wulf, Didden, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Eicher, Erdman, Evrard, Falise, Garcia, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Mme Hanquet, MM. Henneuse, Hismans, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Kelchtermans, Kenzeler, Kuijpers, Lallemand, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mahoux, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Minet, S. Moureaux, Mouton, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Pouillet, Schellens, Schoeters, Seeuws, Spitaels, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mme Truffaut, MM. Valkeniers, Vandekerckhove, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborght, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verhaegen, Wintgens et Swaelen.

Ont voté non:
Neen hebben gestemd:

Mme Aelvoet, MM. Barzin, Bascour, Bock, Bosmans, Clerdent, Mme Dardenne, MM. De Backer, Declerck, Decléry, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Désir, Desmedt, Gryp, Mme Harnie, MM. Hasquin, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Janzegers, Monfils, Mme Nélis, MM. Pede, Petermans, Saulmont, Simonet, Vaes, Van Aperen, Vandenhoute, Vandermarliere et Vandersmissen.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. Anthuenis, Capoen, Van den Broeck, Van Hooland, Verschueren et Weyts.

PROPOSITION DE LOI REDUISANT LE PRECOMPTE
MOBILIER A 10 P.C.

Rejet

VOORSTEL VAN WET HOUDENDE VERLAGING VAN
DE ROERENDE VOORHEFFING TOT 10 PCT.

Verwerping

M. le Président. — Nous devons nous prononcer maintenant sur la proposition de loi réduisant le précompte mobilier à 10 p.c.

Wij moeten nu stemmen over het voorstel van wet houdende verlaging van de roerende voorheffing tot 10 pct.

Je vous rappelle que la commission propose le rejet de cette proposition de loi.

Ik herinner eraan dat de commissie heeft besloten het voorstel van wet niet aan te nemen.

Conformément à l'article 47 du règlement, nous procédons au vote sur les conclusions de la commission.

Overeenkomstig artikel 47 van ons reglement spreekt de Senaat zich uit over de conclusie van de commissie.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

148 membres sont présents.

148 leden zijn aanwezig.

126 votent oui.

126 stemmen ja.

16 votent non.

16 stemmen neen.

6 s'abstiennent.

6 onthouden zich.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

M. Adriaenssens, Mme Aelvoet, MM. Aerts, Antoine, Appeltans, Arts, baert, Bascour, Bayenet, Belot, Bens, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Cerexhe, Chabert, Claeys, Collignon, Content, Cools, Cooreman, Crucke, Mme Dardenne, MM. De Backer, De Belder, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Deghilage, Delloy, De Loor, Deneir, Deprez, de Wasseige, De Wulf, Didden, Dufaux, Egelmeeers, Eicher, Erdman, Evrard, Falise, Garcia, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Gryp, Mmes Hanquet, Harnie, MM. Henneuse, Hismans, Hofman, Holsbeke, Horyat, Janzegers, Kelchtermans, Kenzeler, Kuijpers, Lallemand, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mahoux, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Minet, Moens, S. Moureaux, Mouton, Mme Nélis, MM. Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Péciaux, Pede, Peetermans, Peeters, Pinoie, Poulain, Pouillet, Schellens, Schoeters, Seeuws, Spitaels, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mme Truffaut, MM. Vaes, Valkeniers, Van Aparen, Vandekerckhove, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborgh, Vandermarliere, Vandersmissen, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verhaegen, Wintgens et Swaelen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. Barzin, Bock, Bosmans, Clerdent, Declerck, Decléty, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Désir, Desmedt, Hatry, Henrion, Houssa, Saulmont, Simonet et Vandenhaute.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. Anthuenis, Capoen, Van den Broeck, Van Hooland, Verschueren et Weyts.

M. le Président. — Le vote que le Sénat vient d'émettre implique qu'il se rallie aux conclusions de la commission, tendant au rejet de la proposition de loi.

De uitslag van de stemming impliceert dat de Senaat de conclusies van de commissie bijvalt. Het voorstel van wet is dus verworpen.

INTERPELLATION DE M. EVERS AU PREMIER MINISTRE SUR « LES CONSEQUENCES FINANCIERES DE LA LOI DU 8 AOUT 1988 POUR LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE »

Vote sur la motion pure et simple

INTERPELLATIE VAN DE HEER EVERS TOT DE EERSTE MINISTER OVER « DE FINANCIËLE GEVOLGEN VAN DE WET VAN 8 AUGUSTUS 1988 VOOR DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP »

Stemming over de eenvoudige motie

M. le Président. — Mesdames, messieurs, deux motions ont été déposées en conclusion de l'interpellation de M. Evers au Premier ministre.

Dames en heren, tot besluit van de interpellatie van de heer Evers tot de Eerste minister, werden twee moties ingediend.

L'une, pure et simple, par MM. Eicher et Verschueren, est ainsi rédigée :

« Le Sénat,

Ayant entendu l'interpellation de M. Evers et la réponse du secrétaire d'Etat aux Réformes institutionnelles,

Passé à l'ordre du jour. »

« De Senaat,

Gehoord de interpellatie van de heer Evers en het antwoord van de staatssecretaris voor Institutionele Hervormingen,

Gaat over tot de orde van de dag. »

L'autre, par Mme Delruelle-Ghobert, MM. de Clippele, Buchmann et Bock, est ainsi rédigée :

« Le Sénat,

Ayant entendu l'interpellation de M. Evers sur les conséquences financières de la loi du 8 août 1988 pour la Communauté germanophone,

Ayant entendu la réponse du gouvernement,

Demande à celui-ci de prendre d'urgence les initiatives législatives afin de permettre l'organisation correcte de l'enseignement dans la Communauté germanophone,

Insiste auprès du gouvernement afin qu'il prenne des mesures pour que la dotation pour la Communauté germanophone soit établie correctement et en accord entre le gouvernement et l'Exécutif de la Communauté germanophone. »

« De Senaat,

Gehoord de interpellatie van de heer Evers over de financiële gevolgen van de wet van 8 augustus 1988 voor de Duitstalige Gemeenschap,

Gehoord het antwoord van de regering,

Vraagt aan de regering dringend de wetgevende initiatieven te nemen om de correcte organisatie van het onderwijs in de Duitstalige Gemeenschap mogelijk te maken,

Dringt er bij de regering op aan dat zij maatregelen zou nemen om de dotatie van de Duitstalige Gemeenschap correct en in overeenstemming met de regering en de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap vast te stellen.»

Conformément à notre règlement, nous votons sur la motion pure et simple qui bénéficie de la priorité.

Overeenkomstig ons reglement stemmen wij over de eenvoudige motie die de voorrang heeft.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

142 membres sont présents.

142 leden zijn aanwezig.

106 votent oui.

106 stemmen ja.

29 votent non.

29 stemmen neen.

7 s'abstiennent.

7 onthouden zich.

En conséquence, la motion pure et simple est adoptée.

Derhalve is de eenvoudige motie aangenomen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Adriaensens, Antoine, Appeltans, Arts, Baert, Bayenet, Belot, Bens, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgeois, Mme Cahay-André, MM. Cerexhe, Claeyss, Collignon, Content, Cools, Cooreman, Crucke, De Belder, De Beul, De Bremaeker, De Cooman, Deghilage, Delloy, De Loor, Deneir, Deprez, De Wasseige, De Wulf, Didden, Dufaux, Egelmeers, Eicher, Erdman, Evrard, Falise, Garcia, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Mme Hanquet, MM. Henneuse, Hismans, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Kelchtermans, Kenzeler, Kuijpers, Lallemand, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mahoux, Marchal, Mathot, Matthys, Minet, Moens, S. Moureaux, Mouton, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peeters, Pinoie, Pouillet, Schellens, Schoeters, Seeuws, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mme Truffaut, MM. Valkeniers, Vandekerckhove, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborgh, Van Eetvelt, Vanha-verbeke, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verhaegen, Wintgens et Swaelen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Mme Aelvoet, MM. Barzin, Bascour, Bock, Bosmans, Clerdent, Mme Dardenne, MM. De Backer, Declerck, Decléty, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Désir, Desmedt, Mme Harnie, MM. Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Janzegers, Mme Nélis, MM. Pedé, Simonet, Vaes, Van Aeren, Vandenhaute, Vandermarliere et Vandersmissen.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. Anthuenis, Capoen, Peetermans, Van den Broeck, Van Hooland, Verschueren et Weyts.

Ann. parl. Sénat de Belgique — Session ordinaire 1989-1990
Parlem. Hand. Belgische Senaat — Gewone zitting 1989-1990

INTERPELLATION DE M. VANDENHAUTE AU VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DES COMMUNICATIONS ET DES REFORMES INSTITUTIONNELLES SUR « LA POLLUTION SONORE DUE AUX AVIONS QUI SURVOLENT DE NUIT LES COMMUNES RIVERAINES DE L'AEROPORT DE BRUXELLES-NATIONAL »

Vote sur la motion pure et simple

INTERPELLATIE VAN DE HEER VANDENHAUTE TOT DE VICE-EERSTE MINISTER EN MINISTER VAN VERKEERSWEZEN EN INSTITUTIONELE HERVORMINGEN OVER « DE GELUIDSOVERLAST VEROOorzaakt DOOR DE VLIEGTUIGEN DIE 'S NACHTS BOVEN DE GEMEENTEN ROND DE LUCHTHAVEN VAN BRUSSEL-NATIONAAL VLIEGEN »

Stemming over de eenvoudige motie

M. le Président. — Mesdames, messieurs, deux motions ont été déposées en conclusion de l'interpellation de M. Vandenhaute au Vice-Premier ministre et ministre des Communications et des Réformes institutionnelles.

Dames en heren, tot besluit van de interpellatie van de heer Vandenhaute tot de Vice-Eerste minister en minister van Verkeerswezen en Institutionele Hervormingen, werden twee moties ingediend.

L'une, pure et simple, par Mme Panneels, MM. Seeuws et Luyten, est ainsi rédigée :

« Le Sénat,

Ayant entendu l'interpellation de M. Vandenhaute et la réponse du Vice-Premier ministre et ministre des Communications,

Passe à l'ordre du jour. »

« De Senaat,

Gehoord de interpellatie van de heer Vandenhaute en het antwoord van de Vice-Eerste minister en minister van Verkeerswezen,

Gaat over tot de orde van de dag. »

L'autre, motivée par Mme Delruelle, M. Peetermans, Mme Nélis et M. Desmedt, est ainsi rédigée :

« Le Sénat,

« Après avoir entendu l'interpellation de M. Vandenhaute au Vice-Premier ministre et ministre des Communications et des Réformes institutionnelles sur « la pollution sonore due aux avions qui survolent de nuit les communes riveraines de l'aéroport de Bruxelles-National »,

Après avoir pris connaissance de la réponse du ministre,

Réitère ses craintes face à la détérioration de l'environnement sonore des communes riveraines de l'aéroport de Bruxelles-National,

Prend acte de la volonté du ministre d'apporter les solutions nécessaires telles qu'elles seront préconisées par le rapport d'expertise actuellement en cours,

Invite d'ores et déjà le ministre des Communications à faire rapport immédiat au Sénat dès que les conclusions du rapport seront déposées. »

« De Senaat,

Gehoord de interpellatie van de heer Vandenhaute tot de Vice-Eerste minister en minister van Verkeerswezen en Institutionele Hervormingen over de « geluidsoverlast veroorzaakt door de vliegtuigen die 's nachts boven de gemeenten rond de luchthaven van Brussel-Nationaal vliegen, »

En het antwoord van de minister,

Spreekt opnieuw zijn ongerustheid uit over de toenemende geluidsoverlast in de gemeenten rond de luchthaven van Brussel-Nationaal,

Neemt akte van de wil van de minister om de nodige maatregelen te treffen, zoals die zullen worden voorgesteld in het rapport over het onderzoek dat thans aan de gang is,

Verzoekt de minister van Verkeerswezen bij de Senaat onmiddellijk verslag uit te brengen zodra de conclusies van het rapport zijn ingediend.»

Conformément à notre règlement, nous votons sur la motion pure et simple qui bénéficie de la priorité.

Overeenkomstig ons reglement stemmen wij over de eenvoudige motie die de voorrang heeft.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

139 membres sont présents.

139 leden zijn aanwezig.

103 votent oui.

103 stemmen ja.

30 votent non.

30 stemmen neen.

6 s'abstiennent.

6 onthouden zich.

En conséquence, la motion pure et simple est adoptée.

Derhalve is de eenvoudige motie aangenomen.

Ont voté oui:

Ja hebben gestemd:

MM. Adriaenssens, Antoine, Appeltans, Arts, Baert, Bayenet, Belot, Bens, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Cerexhe, Claeys, Collignon, Content, Cools, Cooreman, Crucke, De Belder, De Beul, De Bremaeker, Deghilage, Delloy, De Loor, Deneir, Deprez, de Wasseige, De Wulf, Didden, Dufaux, Egemeers, Eicher, Erdman, Evrard, Falise, Garcia, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Mme Hanquet, MM. Henneuse, Hismans, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Kelchtermans, Kenzeler, Kuijpers, Lallemand, Larcier, Leclercq, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mahoux, Marchal, Mathot, Matthys, Minet, Moens, S. Moureaux, Mouton, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Pannels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peeters, Pinoie, Pouillet, Schellens, Schoeters, Seeuws, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mme Truffaut, MM. Valkeniers, Vandekerckhove, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborgh, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verhaegen, Wintgens et Swaelen.

Ont voté non:

Neen hebben gestemd:

Mme Aelvoet, MM. Barzin, Bascour, Bock, Bosmans, Clerdent, Mme Dardenne, MM. De Backer, Declerck, Decléty, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Désir, Desmedt, Gryp, Mme Harnie, MM. Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Janzegers, Mme Nélis, MM. Pede, Peetermans, Simonet, Vaes, Van Aperen, Vandenhaute, Vandermarliere et Vandersmissen.

Se sont abstenus:

Onthouden hebben zich:

MM. Anthuenis, Capoen, Van den Broeck, Van Hooland, Verschueren et Weyts.

INTERPELLATION DE M. HATRY AU VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DES AFFAIRES ECONOMIQUES ET DU PLAN ET AU SECRETAIRE D'ETAT A L'ENERGIE SUR « LES CARENCES DU GOUVERNEMENT EN MATIERE DE POLITIQUE ENERGETIQUE »

INTERPELLATIE VAN DE HEER HATRY TOT DE VICE-EERSTE MINISTER EN MINISTER VAN ECONOMISCHE ZAKEN EN HET PLAN EN TOT DE STAATSSECRETARIS VOOR ENERGIE OVER « HET FALENDE ENERGIEBELEID VAN DE REGERING »

M. le Président. — L'ordre du jour appelle l'interpellation de M. Hatry au Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques et du Plan et au secrétaire d'Etat à l'Energie sur « les carences du gouvernement en matière de politique énergétique ».

La parole est à l'interpellateur.

M. Hatry. — Monsieur le Président, vous vous souviendrez que, lors de l'explication de vote que j'ai donnée au nom de mon groupe lorsque le Sénat s'est prononcé sur la troisième résolution de la commission dite « Tchernobyl », j'avais déjà attiré l'attention du Sénat sur les importants changements d'attitude en Suède à l'égard de la production d'électricité nucléaire.

Il est bon aujourd'hui de faire le point, environ un an après la décision qu'a prise le gouvernement de ne pas approuver le plan d'équipement décennal de l'industrie électrique et la suggestion faite à cette industrie d'adopter une orientation différente.

Les données de 1989 étant connues à ce jour, nous constatons une première réduction de l'importance de l'énergie nucléaire dans notre pays, due en partie à des difficultés de fonctionnement de certaines centrales et, essentiellement, à la croissance relativement rapide de la consommation d'électricité. Entre 1988 et 1989, la part de l'électricité nucléaire dans l'approvisionnement est tombée de 66 p.c. à 60 p.c. environ, et tout semble indiquer que ce déclin se poursuivra.

Nous avons également constaté que, parmi les effets regrettables, mais malheureusement inévitables, les équipes de spécialistes nucléaires ont été dispersées ou réduites. Les ACEC et CMI, entreprises axées sur la chaudronnerie nucléaire et sur les noyaux, ont dû se reconvertir partiellement.

M. Henrion, vice-président,
prend la présidence de l'assemblée

Par conséquent, des modifications importantes sont intervenues dans notre *know how* nucléaire. Bien entendu, d'autres activités seront probablement développées à la suite du choix que l'industrie électrique a été amenée à faire; je pense aux turbines à gaz/vapeur ou à d'autres turbines plus simples.

Cependant, il est tout à fait clair que le gouvernement a pris une option qui régira la structure de notre parc électrique pour une dizaine d'années et comme dix ans sont pratiquement indispensables pour concevoir, développer et installer une capacité de production, notre capacité de production nucléaire est figée jusqu'à l'aube du troisième millénaire. Telles sont les remarques que je tenais à formuler en guise d'introduction. Le pari consiste à dire que les prix des énergies fossiles, qui seront chargées de pourvoir à la satisfaction des besoins croissants, se situeront, d'après le gouvernement, à des niveaux comparables à ceux des prix actuels. Dès lors, selon lui, ce pari mérite d'être tenu.

Or, que constatons-nous précisément, au cours de ces derniers mois, sur la scène internationale, qui permet de jeter un doute sur la valeur de cette option?

J'apporterai quatre éléments de réflexion: en premier lieu, la Conférence mondiale de l'énergie qui s'est déroulée en septembre dernier, à Montréal, et à laquelle a participé une délégation de votre commission de l'Economie; en second lieu, les décisions intervenues au Canada, pays riche en énergies classiques fossiles; en troisième lieu, les changements intervenus en Suède entre interlocuteurs sociaux, et l'attitude du gouvernement; en quatrième lieu, le cas italien qui me permettra d'illustrer ce que nous devons précisément éviter de faire.

Lors de la Conférence mondiale de l'énergie à Montréal, qui a accueilli environ 4 000 spécialistes de la production, de la distribution, du transport et de la consommation d'énergie, nous avons pu constater un point de vue beaucoup plus affirmé que par le passé en matière de relation énergie-écologie, comme le font apparaître les conclusions que M. Davis, ancien sous-secrétaire d'Etat américain à l'Energie, a présentées lors de la séance de clôture, et aussi une analyse plus fine dans un exposé intitulé «Energie et société» présenté par Lord Marshall of Goring, un spécialiste britannique à la fois des problèmes d'environnement et d'énergie.

Quelles sont les considérations sur lesquelles a débouché la conférence? En premier lieu, il a été constaté que les sources d'énergie fossile créent des atteintes considérables à l'environnement. Il suffit de mentionner dans ce domaine l'effet de serre, la destruction de la couche d'ozone, les pluies acides, pour comprendre l'ampleur de la pollution causée à l'environnement par les sources classiques d'énergie fossile. Je précise toutefois que les relations entre ces sources d'énergie et les effets mesurés sont encore très mal connues et font l'objet de nombreuses hypothèses sur lesquelles il est encore impossible de se baser de façon définitive.

Le seul élément qui apparaît très clairement est que l'effet humain sur les polluants qui se dégagent de la consommation de l'énergie fossile n'est nullement négligeable par rapport aux sources naturelles de pollution des mêmes polluants.

La part résultant des activités humaines n'est pas mince non plus dans la pollution provenant de l'anhydride carbonique, du CO₂, du SO₂, des oxydes d'azote, des composés ammoniacaux et des chloro-fluoro-carbones.

Par exemple, en dépit d'efforts considérables de réduction de la teneur en soufre des combustibles, rien que le dégagement en SO₂ par l'intervention de l'homme représente l'équivalent des sources naturelles, dans ce domaine, dans le monde. Cette situation est beaucoup plus accentuée en Europe et en Amérique du Nord où les sources humaines de SO₂ sont dix fois plus importantes que les sources naturelles de SO₂. C'est dire que le phénomène est gigantesque. Je ne cite que le SO₂ pour ne pas prolonger les débats, mais le même type de problème se pose en ce qui concerne le CO₂.

Ce sont donc des volumes de polluants importants qu'on ne peut maîtriser. En effet, on ne voit pas très bien comment on pourrait y renoncer entièrement, même si les économies d'énergie ont un rôle important à jouer grâce à ce type d'énergie. De plus, leurs volumes et leurs dimensions sont difficilement maîtrisables par rapport à la production classique de ces éléments.

Par ailleurs, les éléments résultant de l'utilisation de l'énergie nucléaire pour la production de l'électricité, génèrent un volume extrêmement réduit, maîtrisable, susceptible d'être stocké dans des containers et pouvant faire l'objet d'une série de mesures de précaution et d'isolement. Nous ne répéterons pas ici, chers collègues, le contenu du rapport dit «Tchernobyl». Nous aurons l'occasion d'en reparler encore.

Même si l'on n'a pas réussi à se débarrasser des résidus à haute radiation dans ce domaine, on les contrôle, on en connaît les effets. On peut en vérifier, dans des installations adéquates, la dégradation progressive qui, je le reconnais volontiers, dure un, deux, trois siècles ou même plus longtemps. Mais l'ensemble est contrôlable, ce qui n'est nullement le cas pour la pollution provenant des sources d'énergie fossile.

Sans que l'on puisse négliger les autres aspects parfois critiquables et déplaisants de l'électricité nucléaire, cette dernière est sortie gagnante du débat à la conférence de Montréal en ce qui concerne le recours futur à ce type d'énergie.

Ma deuxième constatation a trait à des faits qui se déroulent sous nos yeux à l'heure actuelle. Je prendrai l'exemple du Canada qui n'est pas un pays comme la Belgique qui, faute de ressources énergétiques naturelles, doit recourir soit à de l'énergie importée soit à de l'énergie nucléaire.

La production d'énergie du Canada était, en 1988, de 312 millions de tonnes équivalent pétrole pour une consommation de 252 millions de tonnes. Le Canada est donc grand exportateur d'énergie. Il produit du charbon exporté notamment vers le Japon. Il produit à peu près 96 millions de tonnes de pétrole brut

par an, environ 80 milliards de mètres cubes de gaz naturel et 90 millions de tonnes, équivalent pétrole, d'électricité primaire issue des secteurs nucléaire et hydro-électrique.

Ce pays qui possède une richesse énergétique considérable pourrait se contenter de vivre de ses ressources classiques, sans prendre d'initiative nouvelle dans un domaine que la Belgique a rejeté.

Or, des informations récentes nous apprennent que le Canada vient de prendre une grande option dans le domaine nucléaire. Le gouvernement canadien vient d'annoncer son intention de passer commande d'une dizaine de centrales. La durée de l'investissement sera de 25 ans et le coût de 17 milliards de dollars, soit environ 620 milliards de francs belges.

Je le répète, cette initiative n'est pas motivée par la crainte ou la nécessité de ne pas dépenser des devises pour l'importation d'énergie classique. Cette démarche, purement nationale, vise à permettre au Canada de développer sa filière et de disposer de ressources énergétiques sûres.

J'ajoute qu'il ne s'agit là que d'une partie du plan. En effet, Ontario-Hydro a également commandé des centrales basées sur l'hydro-électricité et le gaz.

En résumé, ce pays qui est loin de connaître nos problèmes, décide, et ce courageusement.

J'aborderai à présent l'exemple de la Suède.

En 1980, à la suite d'un référendum qui n'était pas particulièrement clair et alors que les partis n'étaient pas divisés en deux tendances mais en trois, le Parlement suédois a voté une résolution qui, en principe, devait amener le gouvernement à renoncer entièrement à l'énergie nucléaire vers l'an 2010. Cette décision devait être à nouveau soumise à un examen en 1990, l'idée étant de fermer les deux premières centrales nucléaires en 1995 et 1996. Celles-ci se situent au sud du pays, à proximité de Copenhague, c'est-à-dire dans une zone où leur construction avait soulevé quelques problèmes au niveau des relations internationales.

Or, à l'heure actuelle, sur la base de calculs assez alarmants pour les usagers au point de vue économique, le gouvernement suédois semble changer d'attitude.

Quelles sont les données du problème? Les Suédois ont décidé d'essayer d'éliminer le nucléaire qui, le cas échéant, serait remplacé par autre chose, mais par quoi? Ils ne souhaitent pas abîmer leurs dernières rivières et ne veulent donc pas produire d'hydro-électricité dans le nord de la Suède. Ils tiennent à conserver à l'état pur les rivières poissonneuses, les sites agréables et certaines réserves naturelles de leurs pays.

Par ailleurs, pour des raisons économiques, ils ne souhaitent pas non plus importer du charbon, du gaz et du pétrole. En effet, à la différence des Belges, ils ne font pas confiance à la stabilité à long terme du prix de ces énergies dont ils craignent des hausses brutales. A cet égard, monsieur le ministre, tous les experts vous annoncent cette hausse — pour le pétrole notamment — aux environs de l'an 2000 mais pas avant. Je partage votre avis lorsque vous affirmez que les experts se trompent souvent. Les Suédois estiment cependant qu'ils ne doivent pas dépendre de l'importation.

En fait, la véritable raison, aussi importante que la première, qui motive leur position, est que cette source d'énergie fossile dégage, dans l'atmosphère, les composantes que je viens d'évoquer et qui ne sont pas de nature à rendre les choses plus acceptables.

Dès lors, quelles sont les possibilités qui subsistent? Lors d'un voyage en Suède, j'ai posé à Mme Dahl — à l'époque ministre de l'Energie et de l'Environnement — la question de savoir ce qu'elle envisageait. La tourbe a été évoquée. Cette dernière est évidemment le produit le plus polluant qui soit.

Lorsqu'elle était pauvre, la Suède consommait ce type de produit, dégageant de grandes volutes de fumée lors de la combustion. En Europe de l'Est, il est évident qu'une partie importante de la pollution, responsable de la dégradation des bâtiments, résulte de l'utilisation de tourbe et de lignite. Par conséquent, à moins que l'on ne construise d'énormes installations très onéreuses, capables de capter totalement les fumées résultant de ce type de combustion, ce moyen ramène les Suédois au siècle dernier. Par ailleurs, cette solution est également nuisible au paysage.

Par conséquent, les Suédois sont très embarrassés. Ils sont cependant extrêmement pratiques et ont effectué des calculs qui leur ont fait dresser les cheveux sur la tête! En effet, les informations actuelles indiquent clairement que la réalisation de l'objectif, en principe accepté pour 1995, entraînera des dépenses annuelles qui résulteront de la fermeture des deux premières centrales. A cet égard, les dépenses additionnelles se situent annuellement aux environs de 20 milliards de couronnes suédoises en matière d'électricité. Qui en acquittera le prix? Pour le moment, personne n'en a envie. Une démarche conjointe des organisations syndicales suédoises et des groupements patronaux suédois rend la situation encore plus délicate. Ils font savoir au gouvernement qu'ils ne sont pas décidés à payer les pots cassés engendrés par la décision en la matière.

En outre, si aucune alternative valable et peu onéreuse n'est proposée, ils estiment que le gouvernement doit revoir les décisions antérieures et ne doit pas sortir du secteur nucléaire, comme précédemment envisagé.

Par ailleurs, un indice se dégage du récent remaniement du gouvernement suédois. Il ne s'agit que d'un indice, ce qui ne signifie pas nécessairement un changement de programme. Cependant, Mme Dahl, ancien ministre de l'Energie et de l'Environnement, n'est plus compétente pour l'Energie. Elle ne s'occupe plus que de l'Environnement. La gestion de l'Energie a été jointe aux compétences du ministre de l'Industrie — comme en Belgique, par exemple. Par conséquent, cette modification est peut-être un peu prémonitoire d'un changement d'attitude du gouvernement suédois.

Enfin, j'en viens au quatrième exemple: l'Italie. En 1973-1974, après le premier choc pétrolier, l'Italie avait prévu un gigantesque programme d'équipement nucléaire. La Commission européenne, qui recevait régulièrement les projets de développement émanant de tous les gouvernements en matière nucléaire, a même fait remarquer à l'Italie le côté irréaliste de ses projets.

Effectivement, la part du nucléaire dans les projections italiennes — il ne s'agit donc pas du nucléaire réel — a chuté progressivement de 25 à 22, 19 et 18. Voici deux ans, certaines petites centrales étaient encore en fonctionnement, une autre devait être construite, mais un référendum a mis fin à ces projets et, aujourd'hui, la part du nucléaire italien est nulle.

Dès lors, l'Italie importe massivement de l'énergie en provenance de Suisse — pays qui achète lui-même de l'énergie en France — et de France. Le ministre italien de l'Industrie ne sait plus à quel saint se vouer. En effet, à défaut de nouvelles formes de financement d'installation de centrales et, éventuellement, de retour à l'équipement nucléaire, l'Italie va se trouver devant une pénurie considérable d'électricité qu'elle ne saura pas comment combler, ni au point de vue de sa dépendance, ni financièrement.

Voilà quatre exemples qui vous prouvent que le climat — au sens économique et technique — est en train de changer par rapport à la décision que les électriciens ont été obligés de prendre suite aux rejets de leur plan d'équipement par le gouvernement.

Ne pensez-vous pas qu'un certain nombre de conclusions devraient être tirées de cette situation? Le gouvernement doit notamment rester plus vigilant qu'il ne semble l'être et s'approprier éventuellement à examiner avec plus de sérieux les alternatives nucléaires. Il ne doit pas s'imaginer que la problématique est réglée par un plan décennal qui se terminera en 1999 et sera alors remplacé par un autre plan décennal jusqu'en 2009.

Pour ma part, je suggérerais que le gouvernement réexamine les options, qu'il ne reste pas axé sur la seule réalisation de ce plan décennal et qu'il demande aux électriciens — il n'y a pas d'urgence en la matière car les jalons sont plantés jusqu'en 2000 et un changement ne pourra se manifester avant 2001 — leurs projections en 1991-1992, de même qu'un nouveau plan décennal qu'il pourrait, comme le précédent, rejeter, critiquer, modifier.

Il est important que le gouvernement ne se ferme pas à ces évolutions récentes et puisse examiner les faits qui se déroulent en ce moment pour modifier éventuellement les orientations qu'il a adoptées au cours de l'année écoulée.

Tels sont, monsieur le ministre, quelques exemples et questions que je voulais vous soumettre, d'autant plus que nous n'avons jamais eu de « grand débat » sur l'énergie. Je crois d'ailleurs que ces grands débats n'apportent pas grand-chose, si ce n'est beau-

coup de vent. Il faut être attentif au type de problèmes que j'ai abordés, mais ce ne sont pas nécessairement les effets de manche les plus importants qui apportent les solutions les plus judicieuses. (*Applaudissements.*)

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Gryp.

De heer Gryp. — Mijnheer de Voorzitter, het broeikaseffect wordt de jongste tijd gretig aangegrepen door de verdedigers van kernenergie. Dit is verdacht, want deze groep heeft zich nooit om het leefmilieu bekommerd. De gelegenheid wordt meer en meer aangegrepen om het gebruik van kernenergie voor te stellen als de oplossing voor het broeikaseffect. Hierbij wordt voorbijgegaan aan het feit dat men een kwaad wil bestrijden met een nog groter kwaad. Men wil de uitstoot van CO₂, die schadelijk is en een grote oorzaak is van het broeikaseffect, oplossen door nog grotere problemen te creëren, namelijk door een technologie te promoten die een onverantwoorde verhoging van de risico's voor ongevallen met zich brengt en die de komende generaties voor duizenden, zoniet miljoenen jaren opscheept met het onopgeloste en oplosbare probleem van het nucleair afval.

In Frankrijk bepleitte onlangs milieuminister Brice Lalonde een stopzetten van het bergen van nucleair afval van graniet, zoutmijnen en kleilagen. Dit is symptomatisch voor het feit dat men geen oplossing vindt voor dit probleem. Nucleaire centrales stoten geen CO₂ uit, dat zal niemand ontkennen. CO₂ is echter slechts voor de helft verantwoordelijk voor het broeikaseffect.

Als wij voor de strijd tegen de klimaatwijziging nucleaire elektriciteitsproductie aanwenden, dan moet deze beantwoorden aan drie voorwaarden. Ten eerste moet de elektriciteit bruikbaar zijn voor elke toepassing van energie; ten tweede, aangezien rationeel energieverbruik de grondvoorwaarde is om het broeikaseffect op te vangen, moet kernenergie hiermee verenigbaar zijn; ten derde kernenergie moet tijdig de klassieke elektriciteitsproductie kunnen vervangen.

Bij nader toezicht blijkt dat kernenergie aan geen enkele van deze voorwaarden voldoet. Ik verklaar mij nader.

Ten eerste, zelfs bij een uitermate dure reconversie van de industriële uitrusting, van de huisverwarming en het vervoer op elektriciteit, zal kernenergie in het beste geval slechts ongeveer 60 pct. van het totaal energieverbruik in de wereld voor zijn rekening kunnen nemen. Met 70 pct. nucleaire elektriciteit op wereldvlak kan slechts ongeveer 10 pct. van het broeikaseffect worden gerealiseerd.

Ten tweede, de investeringskosten en de bouwtermijnen van ongeveer tien jaar, zoals de heer Hatry zoëven heeft gezegd, zijn van die aard dat bij de programmering extrapolatie van de energievraag onvermijdelijk uitmondt op een overschatting van de vraag, zodat men in de nefaste spiraal van overproductie en noodzakelijke stimulering van de vraag en het elektriciteitsverbruik terechtkomt. Dit toont aan dat nucleaire elektriciteit onvereenigbaar is met het principe zelf van rationeel energieverbruik.

Ten derde, om op tijd een deel van de verwachte temperatuurstijging te neutraliseren, moet in een onhaalbaar tempo de bouw van kerncentrales worden gerealiseerd om de klassieke centrales te kunnen vervangen. Dit komt neer op het inwerkingstellen op korte termijn, naargelang van de economische groei van vierduizend à achtduizend bijkomende reactoren. Nu zijn er ongeveer vierhonderd reactoren over de wereld verspreid. Berekeningen hebben aangetoond dat dit neerkomt op het ingebruiknemen van een nieuwe eenheid om de anderhalve à drie dagen.

Dit gaat bovendien gepaard met een totaal onbetaalbare investering, waardoor de zo noodzakelijke gelden voor de ontwikkeling van alternatieve energiebronnen niet beschikbaar zullen zijn, zodat de kernenergie de greep op het broeikaseffect onrechtstreeks nog zou vertragen.

Vandaar dat wij het promoten van nucleaire elektriciteitsproductie om het broeikaseffect tegen te gaan gewoon waanzin noemen.

Ik wil even kort reageren op de opmerking van de heer Hatry in verband met Canada. Ik was op hetzelfde moment in Montreal, maar dan wel op de tegenconferentie. Ik ken dat land tamelijk goed. Het verwondert mij ten zeerste dat de heer Hatry bij de

opsomming van de energiebronnen waarover Canada beschikt, vergeet te vermelden dat het nagenoeg de grootste uraniumproducent ter wereld is en er dus alle belang bij heeft die uranium aan te wenden. De uraniummijnen van Canada, die de rijkste ter wereld zijn, zijn voor een groot gedeelte in handen van de Franse kernenergielobby COGEMA.

De bestrijding van het broeikaseffect moet onze inziens niet gebeuren door de aanwending van kernenergie, maar moet wel steunen op zeven pijlers.

Ten eerste moet rationeel energieverbruik de voornaamste energiebron van de toekomst worden.

Ten tweede moeten er alternatieve energiebronnen — en ik denk hierbij dan vooral aan zonne-energie — worden ontwikkeld en aangewend.

Ten derde moeten er in de hele wereld milieuvriendelijkere landbouwmethodes worden gebruikt.

Ten vierde moet er een einde worden gemaakt aan de ontbossing van de tropische regenwouden. Onlangs was Japan zo cynisch Brazilië te beloven zijn schuldenlasten kwijt te schelden op voorwaarde dat de leveringen van tropisch hout worden gegarandeerd. Dat kan niet. De ontbossing moet worden stopgezet en er moet worden herbebost.

Ten vijfde moet er een drastische vermindering komen van het auto- en vrachtwagenverkeer.

Ten zesde moet de industriële vervuiling worden «afgebouwd».

Ten zevende moet de bevolkingsexplosie in de hele wereld in bedwang worden gehouden. Dit kan men bereiken door zelfvoorzienende economieën tot stand te brengen.

Tot slot herinner ik de heer Hatry eraan dat de regering bij een eventuele herziening van het uitrustingsplan rekening moet houden met een van de belangrijke aanbevelingen van de Tsjernobyl-commissie, namelijk dat er geen nieuwe eenheden meer mogen worden gebouwd in een straal van 30 kilometer rond een grote agglomeratie. In België is er geen enkele plaats die aan die voorwaarde voldoet. (Applaus.)

M. le Président. — La parole est à M. Claes, Vice-Premier ministre.

M. Claes, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques et du Plan, chargé de la restructuration du *ministère van Onderwijs*. — Monsieur le Président, avant de traiter plus en détail les réflexions concrètes de M. Hatry, je crois utile de me référer à la déclaration gouvernementale du 9 décembre 1988.

En vertu d'une loi du 8 août 1980, les entreprises d'électricité sont tenues de soumettre leur plan d'équipement au gouvernement. Dans le plan de 1983 figurait déjà la demande de construire une huitième unité nucléaire dans notre pays. Les gouvernements qui se sont succédé au cours des cinq années suivantes — je tiens à le rappeler — ne sont jamais parvenus à prendre une décision en cette matière.

Peu après la formation du gouvernement actuel, nous avons demandé, au secteur en question, un nouveau plan en le priant de bien vouloir retenir deux options: l'option nucléaire et l'option non nucléaire. Ce plan a été introduit le 10 octobre 1988 et nous avons respecté les délais, c'est-à-dire deux mois. Le 9 décembre 1988, nous avons décidé de retenir l'option non nucléaire.

Je rappelle également que deux études traitant respectivement des aspects économiques et des aspects relatifs à l'environnement ont été faites. Je tiens à souligner que nous avons pris une option, pour ce plan décennal, en indiquant que nous n'avions pas la prétention d'affirmer que les connaissances scientifiques actuelles n'évolueraient pas au cours des années à venir.

Contrairement à l'honorable interpellateur, j'estime que, depuis le 9 décembre 1988, aucun nouvel élément n'a mis en doute nos décisions.

Permettez-moi d'illustrer ma pensée à l'aide de trois éléments, que l'honorable membre a d'ailleurs cités au cours de son interpellation et qui constituent, pour lui, la preuve «que l'attitude du reste du monde aurait changé».

Je parlerai tout d'abord du Congrès mondial de l'énergie, qui s'est tenu à Montréal et auquel tant les adversaires que les partisans de l'énergie nucléaire étaient représentés. J'estime qu'il serait

à tout le moins exagéré de considérer les conclusions de ce congrès — dans lesquelles il est mentionné que la majorité des experts sont du même avis que M. Hatry — comme un consensus à l'échelle mondiale et moins encore comme l'expression de ce que souhaite l'opinion publique. En outre, il existe un monde de différence entre une politique effective et la déclaration d'un groupe d'experts, faite lors d'un congrès, malgré tout le respect que j'ai pour ces derniers.

Je voudrais illustrer mon propos par un exemple.

Lord Marshall, responsable de la plus importante société britannique d'électricité, ferme partisan du nucléaire et l'un des intervenant les plus actifs lors du congrès de Montréal, a dû admettre — à la suite du plan du gouvernement Thatcher de privatiser son entreprise — que l'énergie nucléaire coûterait environ le double des montants avancés lors de la discussion sur la dernière unité en ce qui concerne les coûts réels, dans un contexte concurrentiel et privatisé.

Il s'ensuit qu'il a été décidé, depuis le congrès de Montréal, de ne pas exécuter le programme de construction nucléaire pour les PWR au Royaume-Uni, à l'exception d'une unité et, en outre, d'exclure le parc nucléaire du plan de privatisation.

Voilà un premier élément de réponse.

Deuxième élément de réponse: la décision canadienne doit être considérée dans le cadre du marché d'énergie nord-américain, totalement unifié à l'heure actuelle.

Depuis plusieurs années, aucune centrale nucléaire n'a été commandée aux Etats-Unis. Au contraire, des centrales nucléaires en construction y sont converties en centrales au gaz. Compte tenu des dix unités canadiennes, la part du secteur nucléaire sur le marché de l'électricité nord-américain restera largement inférieure à celle qu'il occupe chez nous.

Il faut également rappeler que le Canada connaît quelques éléments spécifiques, notamment le fait que le stockage et le traitement des déchets peuvent être réalisés dans des territoires inhabités. Je ne préconise pas cette pratique comme une solution idéale, je la cite simplement. Le Canada peut également tenir compte de la présence de grands stocks d'uranium dans son sous-sol.

Troisième élément de réponse: le fait que le gouvernement suédois envisage éventuellement de modifier sa position à l'encontre de la décision draconienne d'abandonner complètement l'énergie nucléaire pour l'an 2010, ne constitue pas la preuve d'une vision différente. Chacun sait que l'exécution d'une telle décision engendrerait d'énormes problèmes économiques et sociaux, pour ne pas parler des problèmes politiques.

Il ne me semble dès lors pas correct de vouloir y reconnaître une position pro-nucléaire de la Suède.

Par contre, je constate que les Pays-Bas, l'Espagne, l'Italie, l'Allemagne de l'Ouest et, comme je l'ai déjà indiqué, le Royaume-Uni, ont arrêté leur programme de construction nucléaire. En France, le programme prévu a été considérablement ralenti. Et je ne parle que de nos partenaires de la CEE les plus proches.

La conditions *sine qua non* pour que l'option nucléaire redevenue éventuellement négociable dans notre pays est, à mon sens, le règlement définitif du problème des déchets. Il ressort des discussions actuelles et des études sur le stockage des déchets nucléaires que ce problème est loin d'être réglé.

Choisir l'option nucléaire sans qu'une solution soit apportée à cet important problème est une ineptie.

En guise de conclusion à l'intervention de M. Hatry, j'ose affirmer qu'il ne me semble pas nécessaire d'établir, en 1990, un nouveau plan d'équipement contenant une option nucléaire. Tant sur le plan économique qu'environnemental, les conclusions des études de 1988 ne peuvent être que renforcées.

De heer Gryp wil ik zeggen dat wij rekening zullen houden met de wegen die hij heeft aangeduid. Ik heb ze niet allemaal kunnen noteren, maar hij heeft gesproken over het rationele energieverbruik dat op een systematische manier zou moeten worden toegepast, het blijven stimuleren van de research inzake alternatieve energie, het dringend stoppen van ontbossing, het pogen onder controle te krijgen van het verkeer, wat geen gemakkelijke opdracht is, het systematisch bestrijden van de industriële verontreiniging en, meer structureel, het pogen onder controle te krijgen

van de demografische explosie in de wereld. Het lijken mij inderdaad stuk voor stuk elementen die in een modern energiebeleid moeten worden opgenomen.

Dat is zeker geen gemakkelijke opdracht want alleen reeds uitgaand van de demografische explosie weten wij dat er zelfs bij een matig energieverbruik per hoofd, rekening moet worden gehouden met een verdrievoudiging van de huidige verbruikte energie. Er zullen immers in het jaar 2000 6,3 miljard mensen op de wereld zijn en daarmee zal het niet stoppen want in de loop van de volgende eeuw zal tenminste het plafond van de 10 miljard zijn bereikt. Dit alles wijst op het immense en het complexe karakter van de uitdaging waarvoor wij staan. Dit maar om te zeggen dat ik uitermate voorzichtig blijf bij een globale benadering van de oplossingen die aan het probleem zullen moeten worden gegeven. Ik meen dat alleszins de elementen die u, mijnheer Gryp, heeft aangegeven, integraal deel moeten kunnen uitmaken van een energiebeleid, wanneer wij enige kans op succes willen hebben.

Zoals ik de heer Hatry heb gezegd, bevestig ik ten aanzien van u, hoewel u natuurlijk helemaal niet in die richting hebt gepleit, dat het helemaal niet nodig is om aan de elektriciteitsmaatschappij een nieuw uitrustingsplan te vragen. Ik hoop integendeel dat zij spoedig onderling akkoord gaan over de taakverdeling opdat zij kunnen starten met de realisatie van het bestaande plan. Ik hoop tevens dat wij over enkele weken de gelegenheid zullen hebben, mijnheer de voorzitter van de commissie voor de Economische Aangelegenheden, om het document over het globaal energiebeleid dat ter goedkeuring aan de regering wordt gezonden, in alle rust maar ook diepgaand te bespreken. Dat kan niet in het kader van de interpellatie. Ik meen echter dat het moment is gekomen om ons over die problematiek opnieuw grondig te bezinnen. Wij moeten er ook zorg voor dragen dat wij zeker wat het REV betreft, tot de nodige coördinatie komen met de Gewestexecutieven om te vermijden dat een en andere efficiëntie zou verloren gaan. (Applaus.)

M. le Président. — La parole est à M. Hatry.

M. Hatry. — Monsieur le Président, je remercie le Vice-Premier ministre de son intéressante intervention. Cependant, les éléments qu'il a fournis sont quelque peu inspirés par une situation qui, aujourd'hui, paraît encore favorable, mais qui ne peut que se dégrader.

Si nous envisageons les perspectives, au rythme actuel de croissance de la demande, de la place du secteur nucléaire dans notre approvisionnement, il se situerait en dessous de 40 p.c. du total lorsque nous atteindrons l'an 2000, alors que notre seuil se situait à 66 p.c. Nous parviendrons ainsi à un stade correspondant aux sources d'énergie fossile. Partant de ce raisonnement, on peut supposer que les économies d'énergie se poursuivent, au cours de la décennie 1985-1995, à un rythme de 20 p.c. comme au cours de la décennie 1975-1985, ce qui inclut un certain progrès, limité — je le reconnais volontiers — des sources d'énergie non classiques dont nous avons déjà parlé, telles que par exemple le solaire, mais dans des proportions qui ne pourraient dépasser, en l'an 2000, 5 p.c. au total.

Les formes d'énergie classiques vont donc à nouveau représenter, au total, 60 p.c. de notre production d'électricité avec tous les risques que cela comporte. En effet, tout comme le ministre, je n'ai pas une confiance illimitée dans les prévisions. Cependant, certaines d'entre elles concordent et annoncent qu'aux environs de l'an 2000, les excédents de production pétrolière des pays n'appartenant pas à l'OPEP seront largement gommés par la croissance de la consommation et par de faibles découvertes par rapport à ce que nous connaissons aujourd'hui. Même à l'intérieur de l'OPEP, le nombre de pays exportateurs va se réduire : je songe notamment à l'Indonésie, à l'Équateur et à d'autres encore.

En effet, ils auront besoin de la totalité de leur production pour leur consommation intérieure et cesseront donc d'être exportateurs. Par conséquent, l'approvisionnement pétrolier de l'Occident sera aux mains de cinq ou six pays; nous dépendrons, en fin de compte, du bon sens des dirigeants de ces pays qui jusqu'à présent ont fait preuve de modération.

Mais qui peut nous dire qui sera à la tête de ces pays, qui sont principalement des États du Golf, au nombre de quatre ou cinq, en l'an 2000? C'est dire qu'une inquiétude certaine commence à se manifester à ce sujet. Gouverner, c'est prévoir. Par conséquent, vous devez vous rendre compte que ne pas prendre de décision, c'est aussi décider. Cela signifie que la population belge aura à subir les chiffres que je viens de citer.

C'est aussi prendre une décision que de ne pas demander en 1991 ou 1992 — je n'ai jamais parlé de 1990 — un nouveau plan décennal, compte tenu des circonstances à ce moment-là.

Vous avez, monsieur le ministre, mis en cause un certain nombre d'éléments. Je me réfère aux mêmes auteurs que vous et voudrais vous citer un passage de la conclusion de la déclaration de Lord Marshall of Goring à la conférence de Montréal: «A la lumière de ces réflexions, quelle action dois-je vous recommander? Manifestement, je vous recommande un programme de production nucléaire et je vous demande de vous souvenir que les problèmes auxquels doit faire face l'électricité nucléaire sont, avant tout, des problèmes institutionnels, dans ce cas essentiellement, le problème de la compréhension du public et de l'acceptation de l'électricité nucléaire.»

«Je vous recommande», poursuit Lord Marshall of Goring, «le programme d'électricité nucléaire de la France, exemple que beaucoup d'entre nous envient. Je vous recommande aussi le programme nucléaire de notre hôte, le Canada, qui a une technologie nucléaire remarquable et qui lui est propre. Cependant, ni le Canada ni la France n'ont utilisé une technologie meilleure que celle qui est utilisée ailleurs, mais les deux pays ont trouvé le juste équilibre entre les accords institutionnels pour réaliser des progrès constants, décennie après décennie, de façon tout à fait indépendante des mouvements politiques en la matière.»

Ajoutons que le gouvernement britannique n'a guère envie à l'heure de la privatisation de se lancer dans des programmes dispendieux, le secteur privé reconstruisant, en fait, une industrie d'électricité en Grande-Bretagne.

Quant au Canada, il se situe tout autant dans une zone de libre-échange avec les États-Unis que nous le sommes avec onze autres pays. Que le Canada envisage la création de centrales pour assurer les fournitures aux États-Unis est une hypothèse tout à fait valable. Il n'empêche qu'il a opté pour cette solution alors qu'il développe ses sources hydro-électriques. La commission a pu évaluer, sur le terrain, ces deux orientations. Qu'un pays aussi excédentaire en énergie s'oriente, de façon tout à fait rationnelle, vers cette filière alors qu'il connaît les mêmes problèmes que la Belgique, la France ou les États-Unis, me paraît remarquable. Je voulais le souligner.

Quant à l'exemple de l'Italie, vous ne l'avez pas commenté, monsieur le ministre, et je puis le comprendre car l'Italie est peut-être le pays qui ressemble le plus à la Belgique du point de vue de sa position dans le domaine nucléaire et parce que nous risquons, nous aussi, de devenir de plus en plus dépendants, si nous n'y prenons garde, de certaines formes d'importation d'électricité.

M. le Président. — En conclusion de cette interpellation, j'ai reçu deux motions.

La première émane de Mme Herman et de M. de Clippele et est ainsi rédigée:

«Le Sénat,

Ayant entendu l'interpellation du sénateur Paul Hatry au gouvernement sur sa politique énergétique, quant aux sources de production d'électricité,

Demande au gouvernement de rester «adaptable» à de nouvelles options en la matière;

Invite le gouvernement à examiner les nombreuses initiatives nouvelles prises à l'étranger, qui relancent l'électricité d'origine nucléaire dans de très bonnes conditions de sécurité;

Suggère qu'il soit demandé dans un délai raisonnable, de un à deux ans, un nouveau plan décennal de production d'électricité pour un réexamen normal des options prises.»

La seconde, déposée par MM. de Wasseige, Verschuere et Mme Pannels, est rédigée comme suit:

« Le Sénat,

Ayant entendu l'interpellation de M. Hatry et la réponse du Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques et du Plan,

Passe à l'ordre du jour. »

« De Senaat,

Gehoord de interpellatie van de heer Hatry en het antwoord van de Vice-Eerste minister en minister van Economische Zaken en het Plan,

Gaat over tot de orde van de dag. »

Nous procéderons ultérieurement au vote sur la motion pure et simple qui bénéficie de la priorité.

Wij stemmen later over de eenvoudige motie, die de voorrang heeft.

L'incident est clos.

het incident is gesloten.

MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW AELVOET AAN DE MINISTER VAN BUITENLANDSE ZAKEN OVER « HET STANDPUNT VAN DE BELGISCHE REGERING TEN AANZIEN VAN DE SANCTIES TEGEN ZUID-AFRIKA »

QUESTION ORALE DE MME AELVOET AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES SUR « LA POSITION DU GOUVERNEMENT BELGE À L'ÉGARD DES SANCTIONS PRISES CONTRE L'AFRIQUE DU SUD »

De Voorzitter. — Het woord is aan mevrouw Aelvoet voor het stellen van een mondelinge vraag aan de minister van Buitenlandse Zaken over « het standpunt van de Belgische regering ten aanzien van de sancties tegen Zuid-Afrika ».

Mevrouw Aelvoet. — Mijnheer de Voorzitter, niemand ontkent dat er zich op het ogenblik belangrijke evoluties voordoen in Zuid-Afrika. De onvoorwaardelijke vrijlating van Nelson Mandela is een belangrijk politiek signaal vanwege de huidige Zuidafrikaanse regering.

Naar aanleiding van deze vrijlating hebt u, mijnheer de minister, zondag jongstleden op de BRT-televisie gezegd dat er overleg zou komen tussen de regeringen van de EG over de vraag of alle sancties moeten gehandhaafd blijven. U voegde eraan toe dat het wellicht aangewezen was om een aantal sancties « af te bouwen » ter aanmoediging van het beleid van de nieuwe Zuidafrikaanse regering. De Premier was duidelijk meer gereserveerd. De heren D'Hoore en Vandenbroucke spraken zich volmondig uit voor een handhaving van alle bestaande sancties.

Het lijkt mij persoonlijk ook aangewezen nu in geen geval enige sanctie terug te schroeven.

Mijnheer de minister, heeft de Belgische regering ter zake al een standpunt ingenomen? Zo ja, welke is de precieze inhoud van dit standpunt? Zo nee, wanneer zal dit standpunt worden bepaald?

De Voorzitter. — Het woord is aan minister Eyskens.

De heer Eyskens, minister van Buitenlandse Zaken. — Mijnheer de Voorzitter, volgende dinsdag komen de ministers van Buitenlandse Zaken in het kader van de Europese politieke samenwerking bijeen in Dublin om te praten onder andere over het geval Zuid-Afrika en de ontwikkelingen aldaar. Deze ontwikkelingen zijn, althans op het eerste gezicht, bijzonder positief, maar, en dat blijkt ook uit het programma van de heer De Klerk, het is niet omdat Mandela wordt vrijgelaten, dat meteen de apartheid is beëindigd. En het is niet omdat alle hervormingen die nu op tafel liggen, worden gerealiseerd, dat in Zuid-Afrika de parlementaire democratie zoals wij die kennen, zou zijn georganiseerd. Een afwachtende houding is dus wel verantwoord.

Ik heb zoëven de kamercommissie voor de Buitenlandse Zaken verlaten waar een langdurig debat plaatsvond over deze aangelegenheid. Ik moet toegeven dat de standpunten zeer genuanceerd waren. Ik heb zelf nooit mijn twijfels over de economische efficiëntie van economische sancties onder stoelen of banken gestoken, maar dat is niet ter zake vandaag.

Ik denk dat wij moeten nadenken over de politieke efficiëntie van economische sancties, ook al zijn die economisch minder efficiënt. Wij mogen in geen geval een fout signaal uitzenden. Wij moeten wachten op de realisatie van het programma van president De Klerk en op de verdere evolutie daarvan *de lege ferenda*. Ik hoop, en dat was ook de conclusie in de Kamer daarnet, dat het hervormingsbeleid in Zuid-Afrika onverkort wordt voortgezet. Als die voorwaarde vervuld zal zijn, kunnen wij onze relaties met Zuid-Afrika normaliseren zoals wij dat ook hebben gedaan met andere landen die de parlementaire democratie en de gelijkgerechtigdheid van alle burgers hebben ingevoerd. Denk aan Chili, denk aan de landen van Oost-Europa.

Wij mogen zeker niet vervallen in selectieve verontwaardiging en in politieke éénogigheid. Een zekere casuïstiek waarbij geval voor geval wordt afgewogen, is echter onvermijdelijk.

Mevrouw, als ik vorige zondag die verklaring heb afgelegd dan was dat omdat ik mij zelf een vraag stelde waarop ik zelf het antwoord nog niet heb. Ik raadpleeg daarover nog mijn diensten. In 1983 hebben wij een nogal strenge visareglementering ingevoerd.

De vraag kan worden gesteld of deze zeer beperkende visaregeling ten opzichte van Zuid-Afrika niet moet worden versoepeld, wat de persoonlijke contacten zou vergemakkelijken en waardoor Zuid-Afrikanen, zowel zwarten als blanken, naar België kunnen komen en er van België meer mensen naar ginder kunnen gaan. De dialoog en het nemen van contacten met allerlei groepen kunnen immers bijdragen tot de voortzetting van het hervormingsbeleid.

Ik heb nog een laatste opmerking. Indien in de toekomst een herinschatting van het sanctiebeleid verantwoord zou zijn, lijkt het mij essentieel dat de anti-apartheidsbewegingen daarover vooraf worden geraadpleegd. Zij moeten uiteindelijk zeggen wat voor hen de meest efficiënte methode is om de politieke hervormingen te kunnen voortzetten.

Tot zover mijn zienswijze. Wij zullen morgen de beslissing van de Belgische regering kennen. Ik zal u vervolgens op de hoogte brengen van de beslissing van de twaalf ministers van Buitenlandse Zaken die dinsdag in Dublin vergaderen.

De Voorzitter. — Het woord is aan mevrouw Aelvoet.

Mevrouw Aelvoet. — Mijnheer de minister, ik noteer met tevredenheid uw standpunt ten opzichte van de regeringsbijeenkomst van morgen, namelijk dat het beter is nog niet over te gaan tot het terugschroeven van de bestaande sancties. Ik vind dit de juiste houding. Uw verklaring van zondag leek iets losser te zijn en was in dat opzicht zorgwekkend.

Ten tweede is het correct een eventuele herinschatting van het sanctiebeleid te laten gebeuren in overleg met de anti-apartheidsbewegingen.

Ten derde ben ik van oordeel dat de sancties inderdaad efficiënt waren. Anders is het niet te verklaren dat er vanuit Zuidafrikaanse regeringskringen, en ook nog door de vertegenwoordiger van de ambassade zondag jongstleden, onmiddellijk werd geëist de sancties op te heffen. Indien men er geen belang bij had zou dat niet op die wijze gebeuren.

M. le Président. — Mesdames, messieurs, je tiens à remercier le ministre des Affaires étrangères d'avoir fait l'effort de répondre aujourd'hui alors qu'il rentre à peine du Canada.

INTERPELLATION DE M. MATHOT AU VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES ET DU PLAN SUR « LES IMPLICATIONS DU REGROUPEMENT DES SOCIÉTÉS PRIVÉES D'ÉLECTRICITÉ QUANT À LA DÉFENSE DES INTÉRÊTS STRATÉGIQUES DU PAYS ET LE PROJET D'INTERCOMMUNALE MIXTE NATIONALE »

INTERPELLATIE VAN DE HEER MATHOT TOT DE VICE-EERSTE MINISTER EN MINISTER VAN ECONOMISCHE ZAKEN EN HET PLAN OVER « DE GEVOLGEN DIE HET SAMENGAAN VAN DE ELEKTRICITEITSMAATSCHAPPIJEN VAN DE PRIVE-SECTOR HEEFT VOOR DE BEVEILIGING VAN 'S LANDS STRATEGISCHE BELANGEN EN HET PLAN OM EEN NATIONALE GEMENGDE INTERCOMMUNALE OP TE RICHTEN »

M. le Président. — L'ordre du jour appelle l'interpellation de M. Mathot au Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques et du Plan sur « les implications du regroupement des sociétés privées d'électricité quant à la défense des intérêts stratégiques du pays et le projet d'intercommunale mixte nationale ».

La parole est à l'interpellateur.

M. Mathot. — Monsieur le Président, en guise d'introduction, je voudrais citer le titre d'un article paru dans le journal *De Morgen* du 22 janvier 1990, titre qui justifie notre inquiétude à propos du problème évoqué: «Elektriciteit — Naar unieke super interkommunale voor de produktie. Prive wil openbare producent opsloppen.»

Ce titre, dis-je, n'a pas manqué de nous inquiéter puisqu'il évoque une absorption pure et simple du secteur public de production d'énergie électrique par le privé. Notre inquiétude était avivée à la lecture de la mention suivante: «Minister Claes vindt het plan in principe aanvaardbaar.»

Plus étonnant encore, il semble y avoir contradiction avec les déclarations des dirigeants de Tractebel, faites à l'occasion de l'annonce de la fusion des trois sociétés privées de production et qui vont dans le sens de l'affirmation de la nécessaire concurrence, du respect de la composante publique du secteur et des accords réglant, en particulier, les modalités de croissance de la production publique.

Le regroupement en une société unique des activités d'Ebes, Intercom et Unerg, largement médiatisé à la mi-janvier, est justifié par ses promoteurs principalement sur la base du développement de la concurrence internationale et de l'avènement du marché unique dans le cadre duquel le secteur électrique va être amené à exercer ses activités. Dès lors, selon eux toujours, les producteurs belges doivent se regrouper afin d'être un interlocuteur industriel valable au niveau européen, face aux grands producteurs étrangers qui, plus compétitifs, pourraient s'imposer comme fournisseurs sur le marché belge.

Le regroupement devrait donc, toujours suivant les promoteurs, contribuer à sauvegarder les intérêts stratégiques du pays et à assurer la continuité de l'action du groupe Tractebel.

Le géant en gestation devrait naître avec un poids de 225 milliards de capitalisation boursière. C'est d'un Goliath qu'il s'agit face au David de la production publique. Encore faut-il se demander si cette naissance est heureuse au vu des intentions du gouvernement.

En matière de politique de l'énergie, le gouvernement, dans sa déclaration du 2 mai 1988, s'exprimait comme suit: «Le gouvernement doit pouvoir disposer dans ce secteur des instruments nécessaires pour protéger les intérêts stratégiques du pays au cas où il estimerait ceux-ci menacés.» ... «Pour assurer la défense des intérêts stratégiques du pays dans le secteur de l'électricité, le gouvernement mettra au point un mécanisme d'accroissement de la participation des organismes publics existants et de leur représentation.» ... «Une concertation sera organisée avec le secteur concerné par l'augmentation de la part des pouvoirs publics dans la production d'électricité.»

Producteurs privés comme le gouvernement sont apparemment d'accord pour assurer une protection des intérêts stratégiques du pays dans le secteur de l'électricité, souci bien compréhensible quand on sait «qui est qui» et «qui a quoi» dans le groupe qui assure 94 p.c. de la production totale d'électricité en Belgique.

D'abord, la Générale détient 39 p.c. du capital de Tractebel.

Ensuite, Tractebel est l'actionnaire de référence des trois sociétés productrices; il détient en propre 38 p.c. d'Unerg, 30 p.c. d'Intercom et 30 p.c. d'Ebes.

Enfin, je n'aurai pas l'impertinence de rappeler les circonstances et les péripéties de la modification de l'actionnariat de la Générale qui devait conduire à l'entrée en force du groupe Suez. La boucle est bouclée et le groupe qui contrôle un secteur stratégique du pays est lui-même contrôlé par un groupe étranger dont les intérêts ne coïncident pas nécessairement avec les nôtres, et cela n'a rien d'anormal.

Que dire de plus, sinon que l'influence d'un certain actionnariat sera encore plus grande à l'égard d'une société unique. En séance du 30 novembre 1989, je posais déjà la question de la défense des intérêts stratégiques du pays face à la fusion annoncée des trois producteurs privés. A cette époque, le représentant du ministre indiquait qu'une prise de position était prématurée, compte tenu qu'aucune décision n'était encore tombée. Depuis lors, la situation a évolué, et il serait grand temps de prendre position.

Examinons, à présent, le second volet de la déclaration gouvernementale de politique énergétique, à savoir l'augmentation de la part des pouvoirs publics dans la production d'électricité.

Au-delà des querelles de principe et de nature idéologique — qui ne sont d'ailleurs pas de mise dans ce débat — au sujet de l'initiative publique, force est de constater la cohérence de la démarche gouvernementale. En effet, si le gouvernement entend disposer des instruments nécessaires pour protéger les intérêts stratégiques du pays, protection qui devient réellement urgente quand Tractebel s'inspire de plus en plus des modes parisiennes, il est tout à fait logique qu'il vise à une croissance du secteur public.

Aux termes de la loi du 8 août 1980 relative aux propositions budgétaires 1979, pour coordonner les investissements dans le domaine de la production et du grand transport d'électricité, le secteur public de la production d'électricité ressortira à la «Société coopérative de production d'électricité», en abrégé SPE.

Dans le prolongement de la loi du 8 août 1980, les trois producteurs privés et la SPE signeront le 29 janvier 1981 une convention concernant le secteur de l'électricité, convention pour laquelle vous avez, sans faire de jeu de mots, monsieur le ministre, dépensé beaucoup d'énergie. Elle consacrera essentiellement deux principes:

— Une participation de la SPE dans tous les organes de gestion et de décision du secteur, que ce soit la coordination, le transport ou Gecoli;

— Une croissance des capacités de production du secteur public par le biais d'une prise de participation dans le nucléaire et via le programme national d'équipement qui réservera aux producteurs publics une part de manière à atteindre, en 1995 — pensait-on alors —, 15 p.c. de la puissance totale installée.

Faute de décision gouvernementale relative à de nouveaux moyens d'équipements, l'objectif de croissance n'a pu être atteint, la SPE ne détenant aujourd'hui qu'une part de 5,1 p.c. dans la capacité de production totale disponible, contre 89,4 p.c. pour les trois producteurs privés et 5,5 p.c. pour les autoproduiteurs et divers.

Mais les choses ont commencé à bouger quand le gouvernement a statué le 9 décembre 1988 sur un nouveau plan d'équipement 1988-1998. Nous connaissons la décision qui fut prise de ne pas réaliser de nouvelles centrales nucléaires.

Ce plan arrêtant un vaste programme d'investissements, il revenait alors au secteur d'assurer sa mise en œuvre, ce qu'il fit puisque les divers partenaires ont négocié et paraphé un protocole d'accord le 17 juin 1989.

Le protocole, outre qu'il définissait le programme de développement de nouvelles centrales, portait fixation des termes de développement futur de la SPE. Compte tenu de l'exigence du maintien d'un équilibre financier du secteur public, il révisait, à la baisse, les prévisions de croissance de 1980 — du moins il les étalait dans le temps —, l'objectif de 15 p.c. fixé initialement à 1995 étant reporté en 2005. C'est donc la preuve que le réalisme l'a emporté et qu'il ne s'agissait nullement d'une querelle à caractère idéologique.

Tout semblait donc pour le mieux. Mais nos producteurs privés vont remettre en question le tout quand le gouvernement, en plein accord avec sa majorité parlementaire, décide de taxer leurs dividendes. La loi du 22 décembre 1989 instaure, à partir de l'exercice d'imposition 1991, une taxation de 20 p.c. sur les dividendes versés par les intercommunales de distribution d'électricité à leurs actionnaires autres que les communes. Cette partie de la loi de décembre 1989 a fait l'objet de nombreux débats. Il n'est donc pas utile d'y revenir.

Il faut savoir que les producteurs privés, actionnaires des intercommunales mixtes de distribution d'électricité immunisées de l'impôt des sociétés, organisent un transfert de prix en dégonflant le montant des prestations facturées à leurs intercommunales, ce qui génère un profit anormal qui leur est ensuite rétrocédé mensuellement sous forme de dividendes. L'application à ces dividendes du régime des revenus définitivement taxés permettait aux producteurs d'échapper en grande partie à toute imposition.

Comme on pouvait s'y attendre, la réaction des producteurs privés est vive et, de concert, Intercom, Ebes et Unerg s'insurgent contre une prétendue discrimination ainsi induite entre producteurs publics et privés. La part relative des uns et des autres permet d'apprécier à sa juste valeur l'importance de la discrimination.

Ils rappellent à bon escient que, dans la convention de 1981, l'Etat garantit un traitement non discriminatoire entre producteurs publics et privés. Ainsi, *de facto*, selon eux, la loi donnerait un avantage indéniable au producteur public dont il pourrait faire bénéficier ses clients et, partant, il y aurait distorsion de concurrence.

Or, il faut insister sur le fait qu'il n'est jamais entré dans les intentions du secteur public de bénéficier d'un régime de faveur. Bien au contraire, celui-ci a toujours manifesté sa volonté d'être pleinement intégré au secteur de la production d'électricité, qu'il s'agisse d'un point de vue technique ou structurel. Pourquoi en serait-il différemment quant à la problématique fiscale?

J'attire l'attention sur le fait que la notion de discrimination doit être examinée dans son ensemble. Nous n'entrerons pas ici dans les détails techniques. Cependant, comme vous le savez, il est clair que d'autres éléments permettant d'apprécier la discrimination pourraient être placés dans la balance. Je pense notamment aux déductibilités dont le secteur privé peut bénéficier en matière d'investissements et dont le secteur public ne profite pas nécessairement. Je cite ce cas à titre exemplatif.

S'il est vrai que le secteur de l'électricité doit être considéré comme concurrentiel dans son ensemble par la loi de 1925, la notion de discrimination ne peut se limiter au seul aspect fiscal, mais doit être envisagée dans toutes ses composantes. C'est un débat auquel les uns et les autres sont prêts à participer. Nous insistons sur ce fait.

Aujourd'hui, au nom de cette notion de discrimination, M. Bodson, devenu président de Tractebel, va jusqu'à remettre en cause le statut public des agents des intercommunales pures de production et de distribution. Il estime qu'il existe une discrimination à l'avantage du secteur public sur le plan des charges sociales. Si l'on pousse le raisonnement aussi loin, cela devient une véritable déclaration de guerre. Je suppose cependant que cette appréciation est quelque peu erronée. Quoi qu'il en soit, il s'agit plutôt d'un problème de détail. Dans la foulée, les trois producteurs privés refusent de signer le protocole d'accord paraphé en 1989 et mettent en balance la fiscalité et tout le reste, c'est-à-dire la mise en œuvre du plan d'équipement et la croissance du secteur public, mais également les commandes liées au programme d'investissements que nos industriels attendent avec impatience.

A cet égard, il est clair que nombre d'entreprises sont directement pénalisées par la non-réalisation du plan d'équipement. Il y va de plusieurs milliards de francs de commandes qui ne parviennent pas à l'industrie nationale.

L'objectif de la bataille des producteurs privés est la sauvegarde d'une situation privilégiée. Pour mémoire, leurs bénéfices distribués non taxés se montaient jusqu'ici à 20 milliards par an.

Pour preuve, M. Bodson déclarait le 19 janvier au micro de Radio 1: « Nous avons l'intention de respecter intégralement ce qui a été discuté et paraphé avec la SPE. Si nous n'avons pas encore signé le protocole à l'heure actuelle, ce n'est pas parce que nous avons des raisons inavouées, c'est simplement parce que nous voudrions que le problème de la fiscalité du secteur électrique soit réglé avant que nous signions le protocole de la SPE. C'est tout. » Nous voilà bien loin des grandes déclarations de principe. Nous revenons à des aspects plus matériels et plus concrets pour chacun des protagonistes.

Dois-je rappeler que l'effort demandé aux producteurs est destiné à compenser en partie la diminution de l'impôt des sociétés — c'est à ce niveau-là que l'on a décidé la mise en place des mesures compensatoires — dont le taux va passer de 43 à 39 p.c. dès l'exercice 1992, étant entendu — le ministre l'a spécifié — que cet avantage octroyé au secteur industriel ne pouvait être compensé par une charge supplémentaire pour les particuliers?

Faut-il, en écho aux propos du Premier ministre, expliquer à l'ensemble des entreprises que le gouvernement devrait revenir sur sa décision d'abaisser le taux de l'impôt des sociétés pour maintenir les avantages fiscaux accordés au secteur de l'électricité? Cela pourrait être une voie à suivre.

Ann. parl. Sénat de Belgique — Session ordinaire 1989-1990
Parlem. Hand. Belgische Senaat — Gewone zitting 1989-1990

La rigueur budgétaire implique l'équilibre dans son application. On ne peut cependant admettre qu'un lobby tente de détourner sur le consommateur ou sur d'autres entreprises le poids de la contribution qui lui est demandée. C'est aussi pour abaisser l'impôt des sociétés pour l'ensemble du secteur industriel belge que les mesures ont été prises et qu'une contribution a été sollicitée de la part de ceux qui bénéficiaient d'avantages particuliers.

Aboutissement normal de leur bataille, les producteurs privés vont proposer une annexe fiscale au protocole simplement paraphé prévoyant, notamment, la constitution d'une intercommunale nationale associant tous les producteurs d'électricité à un certain nombre de communes. Cette superintercommunale mixte associant la production publique, la production privée et le secteur de la coordination et du grand transport constituerait, en quelque sorte, l'ultime fusion dans le secteur. La nouvelle entité, appelée PIT, serait aussi le moyen d'étouffer définitivement la production publique, ou du moins sa spécificité.

Comment peut-on encore vanter les mérites de l'économie de marché et de la concurrence, comment peut-on encore avancer une discrimination entre producteurs publics et privés, comment peut-on encore évoquer le marché unique et les règles européennes quand on propose d'établir un monopole électrique ou, plus exactement, une entente de cartel, le tout au bénéfice exclusif de la société à naître de la fusion d'Ebes, Unerg et Intercom?

Dès lors, je veux demander au Vice-Premier ministre s'il confirme son accord sur le principe de création d'un tel cartel. Sa réponse sera d'autant plus intéressante qu'elle pourra s'apprécier à la lumière du projet de loi sur la concurrence économique qu'il a présenté au Conseil des ministres.

Les principaux buts du projet ne sont-ils pas de lutter contre les ententes restrictives de concurrence, l'élimination des abus de position dominante et le contrôle des opérations de concentration des entreprises portant atteinte à la concurrence économique?

Je ne peux résister au plaisir de citer quelques extraits d'une communication de M. Mark Eyskens — il était parmi nous voici quelques instants — datant du 7 janvier 1990, commentant l'évolution de la situation internationale et intitulée: « De la détente à l'entente, conséquence de l'implosion du communisme ». Je cite: « L'économie de marché est constamment menacée par la formation de monopoles et de cartels ainsi que par diverses formes de concentration. Seule l'économie de marché basée sur la concurrence présente les qualités prônées par la théorie économique. Une autorité, de préférence une autorité supranationale, s'avère nécessaire pour rappeler constamment les règles du jeu à l'économie de marché... L'accentuation démesurée des automatismes économiques mène également à une vision mécaniste de l'économie... »

Je ne peux que souscrire — je suis convaincu que de nombreuses personnes partagent mon point de vue — aux propos — il ressemble à ceux qui ont justifié le dépôt du projet de loi sur la concurrence — de notre ministre des Relations extérieures et vous interroger une nouvelle fois quant à la compatibilité d'une intercommunale mixte nationale avec la législation européenne, en matière de concurrence, mais aussi avec les objectifs gouvernementaux.

Mais le projet d'annexe fiscale au protocole, présenté par le secteur privé, réserve une autre surprise de taille, puisqu'il prévoit également une modification de la loi fiscale, votée par le Parlement en décembre 1989. Ce sont, en effet, des problèmes de cette nature qui agitent l'ensemble du milieu. A cet égard, j'ai rappelé les propos de M. Bodson. La modification de la loi fiscale aboutit à un bouleversement du régime de taxation des intercommunales et des régies de distribution.

En effet, en générant des bénéfices au départ des intercommunales mixtes, non soumises à l'impôt, les sociétés privées échappent de fait à tout impôt sur le bénéfice. Afin de préserver cette structure fiscale avantageuse, le projet vise à modifier le régime fiscal des intercommunales et des régies, même si la charge de l'impôt est composée par une diminution de la facture des producteurs. C'est du moins ce que l'on nous annonce mais nous ne disposons pas de toutes les garanties en la matière.

Alors que le législateur a adopté une solution qui résout le problème d'un usage impropre du régime des revenus définitivement taxés, le secteur privé propose, ni plus ni moins, de modifier la loi et de taxer les intercommunales! Si, demain, on taxe les intercommunales, avec ce que cela suppose comme mise en question de leur finalité, après-demain, la porte est ouverte à d'autres aventures, comme la fiscalisation des revenus des communes.

Nous ne devons pas être dupes des risques que cette proposition comporte au niveau d'un report de la fiscalité sur le citoyen, puisque toute diminution des ressources des intercommunales et, par conséquent, des communes ne pourra être compensée que par une augmentation de la fiscalité directe ou indirecte au niveau local.

On aura donc finalement fait en sorte qu'en ce qui concerne l'impôt des sociétés, la diminution de la fiscalité soit finalement compensée par le citoyen, par le biais des propositions « géniales » qui nous sont soumises. C'est assez extraordinaire.

D'ores et déjà, Inter-Régie et Intermixt se sont concertées. Ces deux associations déclarent ne pouvoir accepter une proposition fiscale qui soumet à taxation l'ensemble des revenus des intercommunales et, indirectement, les revenus communaux. Cet accord montre, si besoin en est, le caractère non idéologique des problèmes que je soulève aujourd'hui, contrairement à ce que certains tentent de faire croire. Inter-Régie et Intermixt s'interrogent également sur la garantie constituée par le principe d'une ristourne tarifaire compensatoire, dépourvue de toute base légale. On ne peut évidemment considérer comme équivalentes des dispositions légales et des mesures qui relèvent de l'appréciation du comité de contrôle.

A ce propos, il y a lieu de s'interroger quant à la manière dont le comité de contrôle de l'électricité et du gaz va pouvoir exercer la mission qui lui est dévolue en matière de tarifs, à savoir « veiller à ce que les tarifications et les conditions de fourniture de tous les clients en électricité et en gaz, en ce compris les redevances péage et frais à payer, soient établies en fonction de l'intérêt général », dès le moment où on veut prendre en compte dans les tarifs des ristournes compensatoires destinées à éluder la législation fiscale.

Par ailleurs, ce qui paraît déjà acquis à la lecture des propositions fiscales des producteurs privés, c'est la volonté d'extension de la taxation au secteur de la distribution de gaz, cette taxation étant « compensée », suivant un mécanisme similaire à celui applicable à la distribution d'électricité, par une ristourne sur le prix d'achat du gaz, consentie par les actionnaires de Distrigaz et donc aussi le SPE dans l'hypothèse d'une prise de participation dans Distrigaz.

Cette alternative fiscale proposée par le privé est-elle acceptable pour le gouvernement?

Une brève synthèse avant de conclure. Le secteur de la production d'énergie électrique est en pleine restructuration. Les trois producteurs privés fusionnent sous l'égide d'un holding dont un des principaux actionnaires est étranger. Poursuivant jusqu'à l'absurde leur logique économique, ces producteurs proposent la création d'un cartel et la fiscalisation des intercommunales. Refusant l'application de la nouvelle loi fiscale, ils suspendent unilatéralement tous les accords du secteur et, partant, la mise en œuvre du plan d'équipement.

Du même coup, voilà mis en question la croissance, mais plus fondamentalement la place du secteur public de production, la sécurité d'approvisionnement mais aussi le coût de l'électricité pour le consommateur, qu'il soit industriel ou particulier, le jeu des règles en matière de concurrence.

Autant d'interrogations dans le cadre d'un accord de gouvernement très explicite en matière de politique énergétique et qui s'inscrit dans la perspective de la défense des intérêts stratégiques ainsi que de la nécessaire croissance du secteur public de production, ces deux principes politiques étant liés.

Pour conclure de manière constructive mon interpellation, monsieur le Vice-Premier ministre, je propose que le gouvernement prenne l'initiative d'une table ronde qui, sous votre égide, réunirait les producteurs privés et public d'énergie électrique ainsi que les autres parties à la négociation, dont celles qui sont mises en cause par les projets fiscaux du secteur privé, lesquels sont inacceptables, en tout cas pour une partie importante d'entre nous.

Il vous appartient de prendre des initiatives urgentes en la matière et nous comptons sur vous à cet égard. (*Applaudissements.*)

M. le Président. — La parole est à M. Claes, Vice-Premier ministre.

M. Claes, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques et du Plan, chargé de la restructuration du *ministerie van Onderwijs*. — Monsieur le Président, force nous est de constater que la situation du secteur de l'électricité en Belgique est quelque peu inquiétante.

Il y a, en effet, des divergences de vues à propos de la fiscalité. De ce fait, le protocole n'est pas signé et on ne parvient même plus à discuter du financement, pourtant fort urgent, de toute opération de démantèlement des centrales nucléaires ainsi que du traitement des déchets.

Il est vrai que le gouvernement poursuit des contacts avec les électriciens, plus spécifiquement ceux du secteur privé, afin de discuter du régime fiscal.

Dès le début, j'ai clairement indiqué aux électriciens que toute solution était subordonnée à quatre conditions.

En premier lieu, les objectifs budgétaires doivent être assurés, c'est-à-dire 3,5 milliards pour cette année et 4,5 milliards pour les années suivantes.

Deuxièmement, la solution doit être conforme à la réglementation européenne et je crois que c'est possible.

En troisième lieu, je souligne que le revenu des communes provenant des activités de ma distribution ne peut en aucune manière être diminué.

Enfin, aucune discrimination ne doit exister entre les producteurs publics et les producteurs privés, dans le cadre de l'accord intervenu « Pax Electrica ».

Aucune décision définitive n'a été arrêtée au sein du gouvernement, puisque je n'ai pas pu présenter d'accord avec le secteur public ou avec le secteur privé en ce qui concerne la formule fiscale. Il est temps, me semble-t-il, de remédier à cette situation.

Je ne partage pas le pessimisme de l'interpellateur : je suis conscient du fait que nous ne devons pas créer de précédent, mais il est possible, à mon sens, de garantir par une loi, un système qui ne mette pas en cause les droits des intercommunales dans le domaine fiscal. Cependant, la discussion d'une telle formule se révélerait tellement complexe qu'elle ne peut avoir lieu dans l'immédiat; à ce sujet, je suis donc tout à fait d'accord avec M. Mathot.

Dès le début, je me suis opposé à toute variante qui lèserait le secteur de la distribution de gaz : nous n'en discuterons donc plus.

En ce qui concerne la réglementation européenne, des garanties sont nécessaires; toutefois, nous devons nous prémunir et ce, avant le 1^{er} janvier 1993, d'une formule fiscale dont les avantages lèseraient les producteurs nationaux au profit des producteurs étrangers.

M. Mathot a abordé la question des intérêts stratégiques du pays. Je puis lui affirmer qu'un projet relatif à cette matière est prêt. Mais ne nous faisons aucune illusion car la marge que le Traité de Rome nous accorde dans ce domaine est très réduite. Pour certaines raisons opportunistes et autres, je n'utiliserai donc plus l'expression « intérêts stratégiques » dans le projet de loi que j'ai l'intention de présenter.

En ce qui concerne l'opération de regroupement, mon opinion ne rejoint pas celle de M. Mathot. Comment se présente la situation actuellement? L'actionnariat est le même : la Générale est représentée trois fois, avec des pourcentages identiques. Même politique de tarifs, dont ils ne sont d'ailleurs pas maîtres — c'est le comité de contrôle — même politique d'investissements, même politique de personnel, statuts uniformes, rentabilité comparable.

Je ne vois pas en quoi les intérêts stratégiques du pays seraient plus touchés par une société regroupée sous le contrôle partiel de Suez que par ces trois sociétés réunies sous le même contrôle de Suez.

Il me paraît au contraire qu'un regroupement bien réalisé, efficace, ne peut avoir qu'une influence positive sur l'évolution des tarifs. C'est normalement ce qui doit découler de cette opération.

Il en va de même de la politique d'investissement, à plus long terme, à l'horizon du marché européen de l'énergie, même si, à ce jour, nous sommes loin du but final, je le reconnais. Nous devons tenir compte de la notion du *common carrier* qui permettra, par exemple, à un entrepreneur anversois de commander son électricité à un producteur sicilien. Nous devons garder présent à l'esprit qu'après le regroupement, le producteur belge privé ne représentera qu'un cinquième d'EDF, soit la moitié de la taille du premier producteur allemand RWE. Dans le contexte européen, ce producteur privé regroupé occupera la sixième place, notre production ne représentant que quelque 4 p.c. au sein de la Communauté européenne. Sans oublier les monopoles d'Etat anglais, français, italien, et les deux plus grands producteurs privés allemands!

Recourir à la notion de falsification de concurrence, de « cartellisation » n'a pas beaucoup de sens dans ce débat européen. En effet, si nous estimons que le regroupement représentera, après réalisation du protocole, 85 p.c. de la production belge, que dira-t-on, en Europe, du monopole pur et simple d'Electricité de France ou du monopole italien?

En fait, nous ne sommes pas sur la même longueur d'ondes. Dans la mesure où le regroupement ne met pas en cause l'intérêt public, ne constitue pas un danger pour le consommateur — pour ce qui est du deuxième élément, je crois pouvoir répondre clairement en tenant compte des prérogatives du comité de contrôle — je ne crois pas que l'on doive émettre des considérations négatives, surtout si l'on considère l'importance relative que peut avoir un groupe privé belge face au monopole français, lequel représente cinq fois plus, ou face au monopole italien.

En ce qui concerne le projet d'intercommunale nationale mixte, je tiens à dire très clairement que je ne me sens nullement responsable des publications parues dans *De Morgen* qui ne peuvent être considérées comme des moyens d'*opslorping*. Toutes les mesures doivent être prises en vue d'assurer le maintien de l'indépendance du secteur public.

Le but d'une intercommunale nationale éventuelle doit être limité au domaine fiscal. Il faut neutraliser les différences entre les formes de société des producteurs privés et publics. Par ailleurs, il est important d'indiquer, par le biais de cette structure, que les grands moyens de transport, qui ne sont pas aux mains du secteur public, restent hors regroupement. Cela me paraît fondamental dans le débat actuel relatif à l'électricité.

De plus — et le secteur privé de l'électricité doit le savoir très clairement — le règlement du problème fiscal doit aller de pair avec la signature du protocole et la « finalisation » du financement du passif nucléaire.

Dans ce contexte, je puis être très clair quant à la place du secteur public de production. Je ne pense d'ailleurs pas que M. Mathot ait eu la moindre hésitation à ce sujet. La loi et la convention de 1981 sont et restent pour moi les textes de base. Ces textes prévoient, pour le secteur public, une part de 15 p.c. de la production et un crédit de 25 p.c. dans le plan d'équipement. La réalisation pratique est notamment réglée par le projet de protocole de juin 1989. A cet égard je redoute également quelques difficultés. Le protocole a été paraphé tant par le secteur public que par le secteur privé.

Après de multiples contacts, je crois pouvoir affirmer qu'après un accord éventuel en matière fiscale — je rappelle mes quatre conditions outre mes propos relatifs aux intercommunales — le secteur privé est prêt à le signer demain. L'autre partie, qui d'ailleurs l'a déjà paraphé est susceptible de le signer demain, du moins je l'espère. J'émetts quand même quelques doutes. Cela obligera peut-être le gouvernement à intervenir dans une discussion très délicate.

Je n'ai qu'une conclusion à formuler. Elle est à peu près identique à la vôtre, Monsieur Mathot. Je ne parlerai pas d'une Table ronde, cela me paraît trop officiel. Mais il serait, à mon avis, sage que les deux producteurs s'arrangent, très rapidement, pour discuter et du domaine fiscal, et du protocole, et du secteur nucléaire ainsi que de tout ce qui relève de l'avenir stratégique commun, dans le cadre de ce qui nous attend, après 1992.

Mon collègue et moi-même sommes en tout cas ouverts à toute proposition dans ce domaine.

Aujourd'hui encore, j'ai signé des lettres destinées aux deux secteurs, les invitant à se rencontrer très rapidement. S'ils le souhaitent, cette rencontre peut avoir lieu en présence du gouvernement. Ce dernier ne veut nullement s'imposer, mais sa présence sera certainement nécessaire. Je les invite également à trouver rapidement un accord. En effet, plus nous perdons de temps, plus les difficultés s'accumulent rendant ainsi la solution difficile.

Je conclurai en disant que je souscris à cent pour cent à la plupart des points de vue développés par l'interpellateur. Cependant, je ne partage pas sa crainte, qui me paraît exagérée, quant aux dangers éventuels provoqués par un regroupement.

En ce qui concerne la fiscalité, je peux comprendre les réserves émises par l'interpellateur. Cependant, les études sont, je crois, suffisamment avancées pour permettre une discussion fructueuse qui, normalement, devrait aboutir à une solution, cette dernière débouchant à son tour sur la signature d'un protocole, légèrement adapté en faveur du SPE, de même qu'à la signature d'un accord assurant une intervention relativement importante du secteur de l'électricité. Ce dernier accord devrait permettre le financement de la totalité du secteur nucléaire.

L'enjeu est important. L'avenir du secteur de l'électricité de notre pays est, en quelque sorte, en jeu. Dans le cadre du marché interne, j'ose vraiment espérer que demain, nous trouverons autour d'une table, suffisamment de bonne volonté et d'objectivité pour que, très rapidement, M. Deworme et moi-même puissions remettre une proposition complète au gouvernement. (*Applaudissements.*)

M. le Président. — La parole est à M. Mathot.

M. Mathot. — Monsieur le Président, je répliquerai très brièvement.

Je tiens tout d'abord à dire au ministre que, comme il l'a lui-même fait remarquer, sa conclusion rejoint une suggestion relative à l'organisation d'une concertation selon les modalités qui lui semblent les plus appropriées. Il est clair que le gouvernement doit participer à cette concertation car trop d'implications relatives à la politique gouvernementale interfèrent dans ce dossier. Par conséquent, le ministre doit savoir qu'un certain nombre de milieux — dans le secteur public en tout cas — sont demandeurs d'une négociation rapide qui doit, à notre avis, être basée sur certains principes. M. Claes en a rappelé quatre qui justifient l'attitude du gouvernement. Nous pourrions, je crois, rapidement nous accorder à leur sujet.

Je me réjouis, par ailleurs, de ce que le ministre partage notre préoccupation qui est également celle de tous les municipalistes de ce pays. Elle consiste à dire qu'il ne peut être question au travers d'une modification du régime fiscal d'induire une fiscalisation indirecte au niveau des intercommunales et des partenaires publics des intercommunales. Cette situation serait intolérable car elle mettrait en cause un principe fondamental auquel aucun d'entre nous ne voudrait déroger. Tous les partenaires communaux, qu'ils fassent partie d'Intermixt ou d'Inter-Régie, partagent ce sentiment.

Nous sommes aussi d'accord sur le principe de la non-discrimination, mais nous souhaitons qu'il fasse l'objet d'une analyse détaillée. En effet, nous n'acceptons pas la vision unilatérale défendue, à l'heure actuelle, par le secteur privé.

Nous voudrions rappeler — et c'est la raison pour laquelle il est inconcevable qu'un débat ait lieu sans le gouvernement — que le problème est né de la décision gouvernementale relative à la fiscalisation — n'inversons pas les responsabilités — et de la volonté de la majorité politique, qui soutient ce gouvernement, d'adopter cette mesure.

Une modification ne peut être apportée qu'avec l'accord des parties, mais aussi du gouvernement. Au-delà des autres intérêts stratégiques que vous avez bien voulu mentionner, monsieur le ministre, c'est la raison pour laquelle l'intervention du gouvernement dans ce débat, me paraît indispensable.

Par ailleurs, la discussion doit aussi avoir lieu sans *a priori*. Diverses formules peuvent être imaginées. A cet égard, j'ai noté avec intérêt une déclaration importante que vous avez faite, monsieur le ministre. En effet, même si la notion de la défense des intérêts stratégiques du pays est remplacée par une formule plus édulcorée, vous avez bien voulu mentionner qu'il ne convenait pas d'inclure, dans le regroupement imaginé, les grands moyens de transport. Cette déclaration n'est cependant pas — vous en conviendrez, je crois, monsieur le ministre — en concordance avec le projet qui vous a été initialement proposé et qui portait le nom de PIT, c'est-à-dire « production — interconnection — transport. » Les promoteurs de la grande intercommunale mixte voulaient, en effet, inclure, sous le couvert d'une pseudo-mixité, le contrôle des moyens de transport, ce qui nous paraît absolument inacceptable dans l'état actuel des choses.

Je ne peux que me réjouir que vous partagiez ce sentiment et vous confirme que les partenaires publics sont prêts à répondre à votre invitation. (*Applaudissements.*)

M. le Président. — L'incident est clos.

Het incident is gesloten.

Notre ordre du jour est ainsi épuisé.

Onze agenda is afgewerkt.

PROPOSITION DE LOI — VOORSTEL VAN WET

Dépôt — Indiening

M. le Président. — M. Cerexhe a déposé une proposition de loi modifiant l'article 31 de la loi du 1^{er} août 1985 portant des mesures fiscales et autres.

De heer Cerexhe heeft ingediend een voorstel van wet tot wijziging van artikel 31 van de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen.

Cette proposition de loi sera traduite, imprimée et distribuée.

Dit voorstel van wet zal worden vertaald, gedrukt en rondgedeeld.

Il sera statué ultérieurement sur sa prise en considération.

Er zal later over de inoverwegingneming worden beslist.

PROPOSITION DE RESOLUTION

Dépôt

VOORSTEL VAN RESOLUTIE

Indiening

M. le Président. — M. Falise a déposé une proposition de résolution sur le Cambodge.

De heer Falise heeft ingediend een voorstel van resolutie inzake Cambodja.

Cette proposition de résolution sera traduite, imprimée et distribuée.

Dit voorstel van resolutie zal worden vertaald, gedrukt en rondgedeeld.

Il sera statué ultérieurement sur sa prise en considération.

Er zal later over de inoverwegingneming worden beslist.

VOORSTEL VAN WET — PROPOSITION DE LOI

Intrekking — Retrait

De Voorzitter. — De heer Content heeft het bureau medegedeeld dat hij zijn voorstel van wet tot uitbreiding van het aantal beheersleden van de raad van beheer van het Rijksinstituut voor de sociale verzekeringen der zelfstandigen, dat thans aanhangig is bij de commissie voor de Landbouw en de Middenstand, wenst in te trekken.

M. Content a fait connaître au bureau qu'il désire retirer sa proposition de loi augmentant le nombre des membres du conseil d'administration de l'Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants, qui est actuellement pendante à la commission de l'Agriculture et des Classes moyennes.

Ik stel u dus voor dit voorstel van wet van onze agenda af te voeren.

Je vous propose dès lors de rayer cette proposition de loi de notre ordre du jour. (*Assentiment.*)

Le Sénat s'ajourne jusqu'à convocation ultérieure.

De Senaat gaat tot nadere bijeenroeping uitteen.

La séance est levée.

De vergadering is gesloten.

(*La séance est levée à 20 h 5 m.*)

(*De vergadering wordt gesloten te 20 h 5 m.*)

ANNEXE — BIJLAGE

Prise en considération — Inoverwegingneming

Liste des propositions prises en considération:

Lijst van de in overweging genomen voorstellen:

A. Propositions de loi:

Modifiant l'article 1^{er} de l'arrêté royal du 4 décembre 1974 portant statut des personnes de nationalité belge qui, après avoir contracté un engagement volontaire pour la durée de la guerre, ont accompli du service pendant la guerre de 1940-1945 dans les forces belges (de MM. Flagthier et Bock);

A. Voorstellen van wet:

Tot wijziging van artikel 1 van het koninklijk besluit van 4 december 1974 houdende statuut van de personen van Belgische nationaliteit die, na een vrijwillige dienstverbintenis voor de duur van de oorlog te hebben aangegaan, gedurende de oorlog van 1940-1945 bij de Belgische strijdkrachten hebben gediend (van de heren Flagthier en Bock);

— Renvoi à la commission de la Défense.

Verwezen naar de commissie voor de Defensie.

Modifiant la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles (de M. Antoine et consorts).

Tot wijziging van de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen (van de heer Antoine c.s.).

— Renvoi à la commission de l'Intérieur.

Verwezen naar de commissie voor de Binnenlandse Aangelegenheden.

B. Proposition de résolution:

Relative à l'organisation d'une table ronde sur une politique intégrée de la santé dans les entreprises (de M. Stroobant et consorts).

B. Voorstel van resolutie:

Betreffende de organisatie van een rondetafelconferentie over een geïntegreerd gezondheidsbeleid in de ondernemingen (van de heer Stroobant c.s.).

— Renvoi à la commission des Affaires sociales.

Verwezen naar de commissie voor de Sociale Aangelegenheden.